

**13**

# **Skopos**

---

**Revista Internacional de Traducción e Interpretación**

**Córdoba (España)  
ISSN: 2255-3703  
e-ISSN: 2695-8465  
2022**

## SKOPOS. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

*Skopos*, con ISSN 2255-3703, es una revista de periodicidad anual, publicada en abierto en el sistema OJS, que recoge aquellas contribuciones, fruto de la investigación, que versan sobre Traducción e Interpretación y todas las disciplinas afines a dicha área de conocimiento, una vez que han obtenido el informe positivo siguiendo el sistema de *Peer Review*. Incluye, igualmente, reseñas bibliográficas y de trabajos de investigación.

Edición  
UCOPress  
Universidad de Córdoba  
[www.uco.es/ucopress](http://www.uco.es/ucopress)

e-ISSN: 2695-8465  
ISSN: 2255—3703  
Depósito Legal: CO 76-2013

*Redacción y correspondencia*  
Edición Revista Skopos  
M. Carmen Balbuena Torezano  
Manuela Álvarez Jurado  
Facultad de Filosofía y Letras  
Plaza del Cardenal Salazar, s/n  
E-14071 Córdoba  
[mcbalbuena@uco.es](mailto:mcbalbuena@uco.es)  
[ff1aljum@uco.es](mailto:ff1aljum@uco.es)

© 2021 UCOPress

*Skopos* está recogida en los siguientes directorios, catálogos y bases de datos: Latindex, Dialnet, Sumario ISOC – Ciencias Sociales y Humanidades, MIAR.

**SKOPOS**  
**REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

**VOLUMEN 13**  
**AÑO 2022**

## **Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación**

### **Dirección y Edición /General Editors**

María del Carmen BALBUENA TOREZANO, Universidad de Córdoba, España  
Manuela ÁLVAREZ JURADO, Universidad de Córdoba, España

### **Consejo de Redacción / Editorial Board**

Luis A. ACOSTA GÓMEZ, Universidad Complutense de Madrid, España  
Silvia BACCO, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina  
María José CHAVES GARCÍA, Universidad de Huelva, España  
Juan Antonio ESTÉVEZ SOLA, Universidad de Huelva, España  
María Regla FERNÁNDEZ GARRIDO, Universidad de Huelva, España  
Francisco Manuel MARIÑO, Universidad de Valladolid, España  
Santiago NAVARRO PASTOR, Heinrich Heine Universität Düsseldorf, Alemania  
Pablo ZAMBRANO CARBALLO, Universidad de Huelva, España

### **Secretaría de Redacción / Assistant Editors**

Alba MONTES SÁNCHEZ, Universidad de Córdoba, España  
Francisco LUQUE JANODET, Universidad de Córdoba, España

### **Comité Asesor Internacional / International Advisory Board**

Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ, Universidad de Alicante, España  
José Manuel BLANCO MAYOR, Universität Rostock, Alemania  
Yvette BÜRKI, Universität Bern, Suiza  
Albrecht CLASSEN, University of Arizona, Estados Unidos  
Richard CLOUET, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España  
Jorge DÍAZ CINTAS, University College London, Reino Unido  
M. José DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, Universidad de Santiago de Compostela, España  
Vera E. GERLING, Heinrich Heine Universität Düsseldorf, Alemania  
Fernando GOMES, Universidade de Évora, Portugal  
Jorge LEIVA ROJO, Universidad de Málaga, España  
Juan FERNÁNDEZ NESPRAL, Universität Heidelberg, Alemania  
María Jesús GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Università degli Studi di Bologna, Italia  
Dongxu HE, Jinan University, China  
Óscar LOUREDA LAMAS, Universität Heidelberg, Alemania  
M<sup>a</sup> del Carmen MELLADO BLANCO, Universidad de Santiago de Compostela, España  
Pedro MOGORRÓN HUERTA, Universidad de Alicante, España  
Jesús PÉREZ GARCÍA, Universidad de Valladolid, España  
Alena PETROVA, Universität Innsbruck, Austria  
Macià RIUTORT RIUTORT, Universitat Rovira i Virgili, España  
Ferrán ROBLES SABATER, Universitat de València, España  
Ana María ROJO LÓPEZ, Universidad de Murcia, España  
Astrid SCHMIDHOFER, Universität Innsbruck, Austria  
Johannes SCHNITZER, Wirtschaftsuniversität Wien, Austria  
Julia SEVILLA MUÑOZ, Universidad Complutense de Madrid, España  
Christoph SULZER, Universidad Autónoma de México, México

Giuseppe TROVATO, Università Ca' Foscari Venezia, Italia  
Miguel Ángel VEGA CERNUDA, Universidad de Alicante, España  
África VIDAL CLARAMONTE, Universidad de Salamanca, España  
Song YANG, Beijing University, China

**Coordinación de reseñas / Book Review**

Cristina MARTÍNEZ FRAILE, Universidad de Sevilla, España

**Envío de artículos y reseñas:**

*Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* recibe originales a través de la plataforma OJS de UCOPress, URL: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/index>. El correo-e se emplea exclusivamente para consultas no relacionadas con la evaluación de los trabajos presentados. E-mail: [mcbalbuena@uco.es](mailto:mcbalbuena@uco.es), [ff1aljum@uco.es](mailto:ff1aljum@uco.es).

## **Sensomotorische Konzepte in politischen Diskursen aus kontrastiv-linguistischer Perspektive: Beobachtungen zur Übersetzung sensomotorischer Konzepte vom Spanischen ins Deutsche, Französische und Italienische**

Paul Mayr  
*Universität Innsbruck*  
paul.mayr@uibk.ac.at

Recibido: 14.08.2022

Revisado: 25/12/2022

Aceptado: 31/01/2023

**Abstract:** Sensory and motor concepts represent two central categories of human cognition and are therefore, as studies from the field of cognitive linguistics have proven, firmly anchored in the lexical inventory of many languages. Perceptual expressions take on various pragmatic-discursive functions in language use, they often function as discourse markers, for example. The present article, however, deals with the persuasive function of sensorimotor concepts in political discourse. The aim of this purely qualitative study is to investigate translation strategies of the rhetorical potential of certain sensorimotor concepts, which results from the interplay of lexicon and morphosyntax, on the basis of the EUROPARL corpus from a contrastive-linguistic perspective. Spanish functions as the source language in our investigation, while the target languages are, on the one hand, the “Romance sister languages” French and Italian and, on the other hand, a typologically more distant language, namely German.

**Key words:** sensorimotor concepts; political discourse; contrastive linguistics; cognitive linguistics.

### **Conceptos sensoriales y motrices en el discurso político desde perspectivas lingüístico-contrastivas: estudio de la traducción de conceptos sensoriomotores desde el español al alemán, francés e italiano**

**Resumen:** Los conceptos sensoriales y motrices representan dos categorías centrales de la cognición humana y, por tanto, como han demostrado varios estudios del campo de la lingüística cognitiva, están firmemente anclados en el inventario léxico de muchas lenguas. Las expresiones perceptivas asumen diversas funciones pragmático-discursivas en el uso de la lengua, a menudo funcionan como marcadores del discurso, por ejemplo. El presente artículo, sin embargo, trata de la función persuasiva de los conceptos sensoriomotores en el discurso político. El

objetivo de este estudio puramente cualitativo es investigar las estrategias de traducción del potencial retórico de ciertos conceptos sensoriomotores, que resulta de la interacción del léxico con la morfosintaxis, sobre la base del corpus EUROPARL desde una perspectiva lingüístico-contrastiva. El español constituye la lengua de partida en nuestra investigación, mientras que las lenguas de llegada son, por un lado, dos "lenguas hermanas" románicas, el francés y el italiano, y, por otro, una lengua tipológicamente más lejana, el alemán.

**Palabras clave:** conceptos sensoriomotores; discurso político; lingüística contrastiva; lingüística cognitiva.

**Inhaltsverzeichnis:** 1. Einleitung. 2. Theoretische Bemerkungen zu den sensorischen Konzepten. 3. Empirische Untersuchung. 3.1. Ziele der Untersuchung und Methode. 3.2. Kontrastiv-linguistische Analyse. 4. Schlussbemerkungen. 5. Bibliographie.

## 1. Einleitung

Die deskriptive Auseinandersetzung mit politischen Reden, aber auch mit der Berichterstattung über politische Themen in den Medien, ist in der Linguistik längst keine Unbekannte mehr. Doch während die Politolinguistik in der Germanistik mittlerweile ein etabliertes Forschungsfeld der angewandten Linguistik darstellt, ist die Forschungslage in der Romanistik – zumindest in der deutschsprachigen – weitaus dünner. Dies stellt u.a. auch Becker (2015: 14) fest, die in ihrem Beitrag einige Arbeiten nennt, die sich mit politolinguistischen Fragestellungen auseinandersetzen. Diese sind allerdings überwiegend der lexikalischen Semantik (cf. beispielsweise Tanzmeister 1999, Lindenbauer et al. 2005), der kritischen Diskursanalyse (cf. dazu u.a. Becker 2004, Metzeltin/Thir 2004) sowie den rhetorischen Figuren, insbesondere der Metapher (so z.B. in Buch 2007), gewidmet. Nichtsdestotrotz zeichnet sich auch in der Romanistik ein wachsendes Interesse an der Untersuchung politischer Diskurse aus sprachwissenschaftlicher Perspektive ab, wie u.a. die verschiedenen Beiträge, die am 37. Romanistentag an der Universität Augsburg im Rahmen der Sektion „Europa und seine Krisen – aktuelle Perspektiven zur politischen Sprache in der Romania“ präsentiert wurden, oder der von Sabine Heinemann, Uta Helfrich und Judith Visser herausgegebene und kürzlich erschienene Band *On the Deconstruction and Reconstruction of Europe* beweisen. Die Vielzahl an Studien zum Einsatz von Metaphern und Metonymien im politischen Diskurs sind auf die Tatsache zurückzuführen, dass „la política como parte del ámbito social debe forzosamente ser percibida metafóricamente, ya que todas nuestras experiencias sociales se organizan de manera metafórica“, wie Danler (2019a: 21) – in Anlehnung an Musolff (2004: 2) – festhält. Politische Diskurse charakterisieren sich durch

die Harmonie von verbalen, paraverbalen sowie medialen Elementen, welche bewusst gewählten Strukturmustern unterliegen (cf. Gil 2011: 35). Aus textlinguistischer Perspektive können politische Reden als persuasive Textsorte betrachtet werden, wobei sie zudem über andere pragmatisch-kommunikative Funktionen verfügen (cf. z.B. Danler 2016), die der Stützung der persuasiven Funktion dienen, da Persuasion stets „indirekt“, d.h. auf implizite Art und Weise, erfolgt (Danler 2020: 21). Die im Zentrum des vorliegenden Beitrags stehenden sensomotorischen Konzepte, die eine „spezielle Form der metaphorischen Manipulation“ (Ströbel 2018: 250) darstellen und aus kontrastiv-linguistischer Sicht untersucht werden sollen (Näheres dazu in § 3), werden vielen rhetorischen Anforderungen an Politiker<sup>1</sup> gerecht, zumal sie ein sehr vielseitiges Wirkungspotential entfalten können, das im Folgenden etwas näher erörtert werden soll.

## 2. Theoretische Bemerkungen zu den sensomotorischen Konzepten

In zahlreichen linguistischen Studien wird die Bedeutung sensomotorischer Konzepte, die einen zentralen Teilbereich des EMBODIMENT – „eines der großen Themen der kognitiven Linguistik“ (Ströbel 2020: 257) – bilden, für die Erklärung von diachronen, aber auch synchronen Sprachwandelprozessen herangezogen. Sensomotorische Konzepte umfassen „sowohl sensorische und motorische Wahrnehmungsprozesse, Handlungen des menschlichen Körpers, wie auch Somatismen“ (Ströbel 2018: 249). Dass sensomotorische Lexeme<sup>2</sup> im lexikalischen Inventar verschiedener Sprachen stark vertreten sind (cf. Di Meola 2000: 20-21), beweisen u.a. die zahlreichen Diskursmarker und phatischen Diskurselemente, die das Resultat von Pragmatikalisierungsprozessen von Perzeptions- (cf. z.B. *mira* und *oye* für das Spanische) und Bewegungsverben (u.a. sp. *vaya* und *venga*) darstellen. Ein weiteres Charakteristikum der sensomotorischen Konzepte ist deren Expressivität, wobei darunter nicht nur die Demonstration der Bedeutung eines Elements im kommunikativen Akt zu verstehen ist, sondern auch die sprachliche Veranschaulichung abstrakter Konzepte für den Adressaten.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Aus textökonomischen Gründen wird in diesem Aufsatz eine generalisierende maskuline Form verwendet, um sich auf Personen verschiedenerlei Geschlechts zu beziehen.

<sup>2</sup> Aus Sicht der Wortarten werden sensomotorische Konzepte in den romanischen und germanischen Sprachen überwiegend durch Verben versprachlicht.

<sup>3</sup> In Anlehnung an Drescher (1997: 70) sei ferner betont, dass „expressive Phänomene nur auf der Ebene des Diskurses angemessen erfaßt werden können“ sowie dass „[n]icht ein sprachliches Zeichen



Die nachstehende Abbildung vermittelt einen graphischen Überblick zu den sensomotorischen Konzepten:

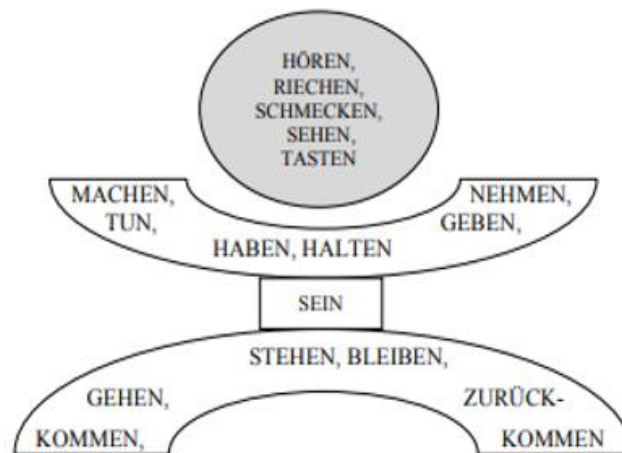


Abb. 1: Körperbetonte sensomotorische Konzepte (Ströbel 2014: 150)

Die Sensomotorik hat folglich im linguistischen Bereich die grundlegende Funktion, Vorgänge und Prozesse der *langue* nach De Saussure bzw. des Systems im Sinne Coserius vereinfacht und klar verständlich auf die *parole* bzw. die Rede zu übertragen.<sup>4</sup> Sweetser (1990: 33) konstatiert, dass „[v]ision verbs commonly develop abstract senses of mental activity“. Diese Feststellung bedarf allerdings zweier Erweiterungen: Die Transformation von Abstraktem auf mental Greifbares ist nicht nur für *vision verbs*, sondern generell für *sensorimotor concepts* gültig, wobei diese auch andere Wortarten (abgesehen vom Verb) umfassen (vgl. Fußnote 2). Die Funktion der kognitiven Verdeutlichung eines abstrakten Vorgangs bzw. Konzepts beschränkt sich allerdings nicht nur auf Sprachwandelprozesse, sondern spielt auch in der politischen Kommunikation eine tragende Rolle. Durch den Gebrauch sensomotorischer Konzepte und entsprechender kognitiver Metaphern kann die Zuhörerschaft in ihrem Denken und Handeln beeinflusst werden. Dies ist auf die Tatsache zurückzuführen, dass metaphorische (und im Übrigen auch metonymische) Ausdrücke stets

[...] expressiv [ist], sondern seine Verwendung in einer bestimmten Interaktionssituation“. Bezüglich verschiedener Definitionen des Terminus Expressivität sei auf Pustka (2014) verwiesen.

<sup>4</sup> Es sei an dieser Stelle auf das von der Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule Aachen koordinierte Projekt *Visual Grammar* (<http://www.visualgrammar.eu/>) verwiesen, im Rahmen dessen grammatische Phänomene auf der Basis von sensomotorischen Konzepten erklärt werden.

ausgewählte Aspekte der Perzeption in den Vordergrund rücken, wohingegen andere ausgeblendet werden, wie u.a. Edelman (1971: 67) feststellt:

Each metaphor intensifies selected perceptions and ignores others, thereby helping one to concentrate upon desired consequences of favoured public policies and helping one to ignore their unwanted, unthinkable, or irrelevant premises and aftermaths. Each metaphor can be a subtle way of highlighting what one wants to believe and avoiding what one does not wish to face.

Sensomotorische Konzepte erleichtern Politikern somit eine „direkte Kontaktaufnahme“ mit dem Publikum auf kognitiver Ebene, da das Publikum einerseits die vermittelten Inhalte klarer versteht und andererseits seine Rolle als Co-Agens<sup>5</sup> hervorgehoben wird. Das deutlichere Verständnis und die aktive Miteinbeziehung des Publikums basieren auf der Tatsache, dass sensomotorische Konzepte „[...] die Bedeutungsorganisation auf bestimmte, für die Kognition grundlegende Faktoren zurückführen, d.h. auf Faktoren, die die Art und Weise, in der wir die Welt ‚erfahren‘, vorprägen oder vorstrukturieren“ (Sabban 1994: 228); oder in den Worten Ströbels (2019: 122): „Nos neurones miroirs sont responsables du fait que nous vivons les concepts associés au corps humain plus intensément que les autres“.<sup>6</sup> Allerdings gestaltet sich eine semantische Analyse der sprachlichen Manifestationen sensomotorischer Konzepte durchaus komplizierter als vielleicht angenommen werden könnte, da deren Bedeutung und Wirkung stark ko- und kontextabhängig ist, wie auch Ströbel (2018: 252) erläutert.<sup>7</sup> Zusammenfassend kann gesagt werden, dass sensomotorische Konzepte nicht nur abstrakte Konzepte bezeichnen, sondern auch über eine illokutive Kraft verfügen, welche die Botschaften „in den Köpfen der Zuhörer[schaft] verankert“ (ibid.). Die pragmatische Wirkung sensomotorischer Konzepte im Diskurs kann m.E. mit jener der *Hypotypose* verglichen werden. Dabei handelt es sich um eine rhetorische Figur, die von Gil (2008: 291) als „Figur des Vor-Augen-Führens“ bezeichnet wird und die es dem Redner erlaubt, „sich und sein Publikum in die Lage des Augenzeugen [zu versetzen]“ (ibid.).

---

<sup>5</sup> Die Rolle des Publikums, konkreter der Wählerschaft, ist zentral in der Politik, zumal politische Erfolge in demokratischen Systemen stets an Wahlerfolge geknüpft sind.

<sup>6</sup> Cf. auch Göke (2005: 21): „Der Verarbeitungsaufwand für den Adressaten ist dann umso geringer, je direkter der Inferenzprozeß abläuft, d.h. wenn es möglich ist, unter Berücksichtigung der Situation, des jeweiligen initialen Kontexts und der vom Produzenten gegebenen Stimuli unmittelbar auf die Bedeutung bzw. die Intention des Produzenten zu schließen.“

<sup>7</sup> „Sensomotorische Konzepte agieren nicht isoliert, sondern aktivieren bestimmte *frames*.“ (Ströbel 2018: 250)

### 3. Empirische Untersuchung

#### 3.1 Ziele der Untersuchung & Methode

Im Rahmen des vorliegenden Beitrags soll der Einsatz von sensomotorischen Konzepten in politischen Diskursen aus kontrastiv-linguistischer Perspektive untersucht werden. Die Untersuchung stützt sich auf das Korpus EUROPARL7 (Spanish), das in spanischer Sprache gehaltene Reden im EU-Parlament umfasst, wobei durch das Aktivieren eines Zusatzfilters im digital zugänglichen Korpus explizit darauf geachtet wurde, dass das Spanische die Originalsprache der in diesem Beitrag berücksichtigten Diskursausschnitte darstellt. Durch die Verwendung der Funktion *parallel concordance* soll untersucht werden, wie die jeweiligen sensomotorische Lexeme beinhaltenden Textstellen vom Spanischen in zwei romanische Schwestersprachen, das Französische und das Italienische, sowie in eine typologisch etwas weiter entfernte Sprache, das Deutsche, übersetzt wurden.<sup>8</sup> Ziel des vorliegenden Beitrags ist es somit, zu untersuchen, auf welche Art und Weise das „couverte“ persuasive Potential sensomotorischer Lexeme<sup>9</sup> in die soeben genannten Sprachen übertragen wird.

Wie u.a. Cinato (2019) ausführlich darlegt, stellt das Übersetzen persuasiver sprachlicher Elemente eine Herausforderung dar, weil Persuasion nicht eine einer einzelnen lexikalischen Einheit oder einem grammatischen Morphem inhärente Qualität darstellt, sondern häufig erst durch die Einbettung eines Lexems bzw. einer Lexemkombination (Phraseologismus, Kollokation etc.) in gewisse syntaktische Strukturen persuasives Wirkungspotential entfaltet. Abgesehen von nonverbalen Elementen wie Prosodie, Mimik oder Gestik, kann sich Persuasion auch auf textueller Ebene in Form von bestimmten Argumentationsmustern oder durch stilistische und variationslinguistisch saliente Merkmale manifestieren. Die eben genannten Merkmale sprachlicher Persuasion erklären, weshalb in diesem Beitrag der konkreten morphosyntaktischen Realisierung der sensomotorischen Konzepte (sowohl in der Ausgangs- als auch in den jeweiligen Zielsprachen) Bedeutung beigemessen wird. U.a. in Mayr (2022b

---

<sup>8</sup> Die Tatsache, dass die im Korpus zur Verfügung gestellten Transkripte überarbeitete Formen der Reden darstellen und somit keine bzw. kaum Charakteristika der gesprochenen Sprache wie Füllwörter, Häsitationsphänomene (z.B. das Dehnen von Vokalphonemen oder Verzögerungspartikeln), syntaktische Fehlstarts, Wiederholungen, freistehende Nebensätze oder Anakoluthe enthalten (cf. dazu u.a. Cinato 2016: 246-247), ist für das Ziel dieser Untersuchung nicht von Relevanz.

<sup>9</sup> Die Auswahl der in Folge berücksichtigten sensomotorischen Lexeme erfolgte auf Basis der von Ströbel (2018) sowie von Mayr (2022b) untersuchten lexikalischen Einheiten.

Druck) werden die sensomotorischen Konzepte als „effiziente rhetorische Waffe“ beschrieben, zumal sie sich „auf leisen Sohlen“ (Lakoff/Wehling 2016) in die Köpfe der Zuhörerschaft schleichen. Dies ist v.a. auf die semantische Komplexität der betreffenden Lexeme zurückzuführen, die je nach Distribution und Kontext verschiedene Bedeutungen bzw. Nuancen zum Ausdruck bringen können und deren Bedeutung stets angepasst werden muss. Moderne Grammatiktheorien wie die kognitive Grammatik und die von letzterer stark beeinflusste Konstruktionsgrammatik, die Russo/Dittmar (2016: 64) folgend „ein Modell für die Beschreibung der Sprache in ihrer ständigen Bewegung“ darstellt, versuchen in ihren Ansätzen der engen Verquickung von Lexikon und Grammatik Rechnung zu tragen. Sie verkörpern allesamt eine Auffassung von Sprache „als ein dynamisches, offenes und nicht-autonomes System“ (Smirenova/Mortelmans 2010: 7) und zeichnen sich – am markantesten die CxG – durch die Ablehnung der „[U]nterteil[ung] der Grammatik in autonome Module (Phonologie, [Morpho]syntax, Semantik, Lexikon)“ (ibid.: 132)<sup>10</sup> aus, weshalb die Untersuchung sprachlicher Phänomene mittlerweile verstärkt unter Berücksichtigung mehrerer Ebenen des Sprachsystems erfolgt.<sup>11</sup>

Es sei vorab betont, dass der vorliegende Beitrag die jeweils gewählten Übersetzungsstrategien nicht kritisieren bzw. beurteilen möchte, sondern vielmehr die daraus resultierenden Effekte auf verschiedenen Ebenen des Sprachsystems diskutieren möchte. Der theoretische Rahmen für den Beitrag stellt somit der von Juliane House geprägte „linguistically-oriented approach of translation criticism“ dar (cf. House 2004: 705).

### 3.2 Kontrastiv-linguistische Analyse

Im ersten Beleg, in dem sich die ehemalige spanische EU-Abgeordnete Carmen Romero López äußert, wird der im Spanischen häufig verwendete Phraseologismus *estar en manos de alguien* verwendet, der

<sup>10</sup> Calaresu (2015: 44) erachtet „la troppo netta separazione tra sistema astratto e uso e tra forma e significato (visti come componenti, o insieme di componenti della lingua non solo isolabili ma anche ontologicamente diversi e nettamente differenziabili)“ als „portati più discutibili dello strutturalismo“ (ibid.) und kritisiert ferner auch die v.a. für die ersten Ansätze der Generativen Grammatik grundlegende „autonomia della sintassi“ (ibid.) von anderen Ebenen der Sprachbetrachtung, beispielsweise der Semantik.

<sup>11</sup> U.a. Pichler (2022: 193) plädiert in ihrem Beitrag für eine stärkere Rezeption dieser linguistischen Theorien in der (Fremd-)Sprachendidaktik, da auch dort „den Lernenden [...] bewusst [ge]mach[t] werden soll[, dass Formen und Bedeutungen (Sinn) in einer wechselseitigen Beziehung stehen, ebenso wie die unterschiedlichen Ebenen des Sprachsystems selbst“.

formale und konzeptuelle Äquivalente<sup>12</sup> in den hier berücksichtigten Sprachen aufweist. Der im idiomatischen Ausdruck *estar en manos de alguien* enthaltene Somatismus *mano* verstärkt Romero López' Aufforderung zum Unterzeichnen des im Kontext genannten Dokuments, die an die in den Präpositionalphrasen genannten Personen und Institutionen gerichtet ist; man könnte die Äußerung als einen indirekt direktiven Sprechakt betrachten. In den jeweiligen Zielsprachen wird das Phrasem wörtlich wiedergegeben, wobei die Übersetzungen kleine morphosyntaktische und semantische Divergenzen aufweisen. In der französischen Übersetzung wird beispielsweise das somatische Substantiv *mains* durch das Demonstrativum *celles* auch in der adversativ koordinierten Proposition pronominal aufgenommen und in das Präpositionalsyntagma *dans celles d'autres gouvernements* eingebettet, weshalb die übersetzte Version um eine rhetorische Figur – einen syntaktischen Parallelismus – bereichert wird. Im Italienischen fügt der Übersetzer das Indefinitpronomen *tutto* zwischen das Verb *essere* und die Präpositionalphrase *nelle mani di* zusätzlich ein, womit eine semantische Veränderung der Botschaft einhergeht, da *tutto* das Subjekt des phraseologischen Ausdrucks darstellt, während im Deutschen und im Französischen – den nicht *pro-drop*-Sprachen unserer Untersuchung – die Subjektpronomina *er* bzw. *il* anaphorisch auf die Nominalphrasen dt. *der Bericht* bzw. fr. *le rapport* referieren:

- (1) ESP. **Está en manos de** un ministro liberal, pero también **de** otros gobiernos que hasta este momento no lo han suscrito.  
(42631751)

FR. **Il est dans les mains** d'un ministre libéral mais également **dans celles d'autres** gouvernements qui ne l'ont pas encore approuvé.

<sup>12</sup> Der Begriff der „Äquivalenz“ wurde von Neubert (2004: 329) als „battle-cry“ der Translationswissenschaft bezeichnet: „Andrew Chesterman, ein Vertreter der empirisch ausgelegten *Descriptive Translation Studies*, beurteilt das Streben nach Äquivalenz grundsätzlich kritisch, diagnostiziert bereits 1997 den Niedergang („decline“, 1997: 10) des Begriffs; die handlungstheoretisch orientierte Translationswissenschaftlerin Mary Snell-Hornby hält Äquivalenz für eine „Illusion“ (Snell Hornby 1986: 13), und der Begründer der Skopos-Theorie Vermeer diagnostiziert bei Äquivalenzbefürwortern abfällig das „Xerox-Syndrom“, d. h. das krankhafte Streben nach einer Kopie (Vermeer 1992: 164 N53)“ (Nicklaus 2015: 107). In der vorliegenden Arbeit wird jedoch in Anlehnung an Nicklaus (ibid.) davon ausgegangen, dass das Konzept der Äquivalenz „[t]rotz aller Abgrenzungsschwierigkeiten und Skepsis [...] unverzichtbar für jeglichen Sprachvergleich, sei er linguistisch oder translationswissenschaftlich geprägt[, bleibt]“, wobei Äquivalenz hier ebenfalls als „Gleichwertigkeit sprachlicher Elemente“ (ibid.) verstanden wird.

IT. **È tutto nelle mani di** un ministro liberale, ma anche degli altri governi che finora non hanno sottoscritto il documento.

DT. **Er befindet sich in den Händen** eines liberalen Ministers, aber auch anderer Regierungen, die ihn bis jetzt noch nicht unterzeichnet haben.

Ein weiterer Somatismus, der häufig und in verschiedenen Funktionsweisen in politischen Diskursen Verwendung findet, ist das Substantiv *corazón*. Die Präpositionalphrase *de corazón*, die in dieser von der ehemaligen EU-Abgeordneten María Esther Herranz García gehaltenen Rede zur Ernstnahme von Umweltproblemen die syntaktische Funktion einer modalen Adverbialbestimmung des verbalen Prädikats *deseamos* übernimmt, wird in alle der hier berücksichtigten Sprachen übersetzt und soll die zuvor genannten Forderungen gefühlsbetont und bildlich bekräftigen, wobei im Französischen durch die Ergänzung des adjektivisch gebrauchten Indefinitums *tout* eine zusätzliche Intensivierung erfolgt. Das Lexem dt. *Herz* bzw. seine romanischen Äquivalente werden in diesem Beleg als sprachliches Mittel zum Ausdruck des Konzepts „Sitz der Gefühle“ (Ströbel 2018: 252) eingesetzt:

- (2) ESP. Desde aquí deseamos **de corazón** que, en el futuro, no tenga que ser usada esta ayuda extraordinaria, porque las medidas financieras no pueden suplir ni las vidas humanas ni tampoco pueden acabar con el dolor que los sentimientos de pérdida causan en el alma de las personas. (11223399)

FR. Nous souhaitons **de tout cœur** ne pas devoir recourir à cette aide extraordinaire à l'avenir, parce que les mesures financières ne peuvent ni remplacer les vies humaines ni effacer la douleur que le sentiment de perte provoque dans l'âme des gens.

IT. Il Parlamento auspica **di cuore** che, in futuro, non sia necessario ricorrere a tale aiuto straordinario, perché le misure finanziarie non possono restituire le vite umane né lenire il dolore che i sentimenti di perdita provocano nell'animo delle persone.

DT. Wir im Parlament wünschen uns **von Herzen**, dass diese außerordentliche Hilfe in der Zukunft nicht erforderlich sein wird, denn die finanziellen Maßnahmen können nicht die Menschenleben ersetzen und auch nicht dem Schmerz abhelfen, den der Verlust in den Menschen hervorruft.

Das Verb *afrontar*, das von der spanischen Anwältin und Politikerin Francisca Sauquillo Pérez del Arco in Beispiel (3) gebraucht wird, beinhaltet

ebenfalls ein somatisches Lexem: das Substantiv *frente*. Es stellt das lexikalische Morphem des parasynthetisch abgeleiteten Verbs dar und aktiviert Ströbel (2018: 259) zufolge eine „kognitive Kampfhaltung“. In den hier berücksichtigten romanischen Sprachen stellen die semantisch dem spanischen Verb *afrontar* äquivalenten Lexeme *affronter* und *fronteggiare* die sowohl syntaktisch als auch semantisch transitiven Prädikate<sup>13</sup> appositiver Relativsätze dar, die in allen drei Sprachen ein Nominalsyntaxema, dessen Nukleus jeweils vom Qualitätsadjektiv fr./it./sp. *grave* modifiziert wird und das die syntaktische Funktion des direkten Objekts sowie die semantische Rolle des PATIENS trägt, regieren. Der französische Übersetzer gebraucht das Verb *affronter* allerdings im Infinitiv, weil er es in die deontische Verbalperiphrase *doit affronter* einbettet, wodurch die vom pronominalen Subjekt *qui* übernommene semantische Rolle des -BENEFAKTIVs betont wird und die im Spanischen und Italienischen ausgedrückte aktive Resistenz der afghanischen Bevölkerung in den Hintergrund rückt. Die deutsche Übersetzung des zweiten Beispiels entfernt sich markant von der romanischen Homogenität, da hier kein semantisch äquivalentes Verb für *afrontar*, z.B. das morphologisch-kausative Verb *bekämpfen*, vorzufinden ist und das hypotaktische Satzmuster durch eine Parataxe ersetzt wird. Die divergierende Konzeptualisierung des versprachlichten Sachverhaltes ist v.a. auf den Gebrauch eines anderen Verbs – konkret des reflexiven Zustandsverbs *sich befinden* – zurückzuführen, der auch semantische Auswirkungen hat, da dieses Verb – im Gegensatz zur oben angesprochenen „kognitiven Kampfhaltung“ (Ströbel 2018: 259) – eine gewisse Passivität und Machtlosigkeit impliziert. Diese Machtlosigkeit wird ferner durch den veränderten Valenzrahmen hervorgehoben, da *sich befinden* kein transitives Verb darstellt und die von der Politikerin thematisierte Krise in der deutschen Übersetzung Teil einer Präpositionalphrase mit der Satzgliedfunktion einer metaphorisch aufzufassenden lokalen Adverbialbestimmung und nicht eines direkten Objekts ist:

- (3) ESP. Por un lado, la población afgana, que **afronta** una grave crisis que, como muy bien ha dicho la Comisión conjunta de la FAO y del Programa Alimentario Mundial (PAM) que ha visitado recientemente Afganistán, en este momento, ese país sufre una situación de hambruna debida a una grave crisis de la producción agraria, que puede ocasionar la muerte de muchísima gente. (7277927)

<sup>13</sup> Bezüglich des Verhältnisses zwischen syntaktischer und semantischer Transitivität sei für das Französische auf Geisler (1988) und für das Spanische auf Neumann-Holzschuh (1998) verwiesen.

FR. D'une part, la population afghane, qui doit **affronter** une grave crise et qui, comme l'a très bien exprimé la commission conjointe de la FAO et du Programme alimentaire mondial (PAM) qui a visité l'Afghanistan il y a peu, vit en ce moment une situation de famine due à une crise grave de la production agricole, qui risque d'occasionner la mort d'un très grand nombre de personnes.

IT. Da un lato la popolazione afghana, che **fronteggia** una grave crisi, come giustamente ricordato dalla commissione congiunta FAO-Programma alimentare mondiale recentemente in visita in Afghanistan: allo stato attuale, il paese vive una situazione di carestia dovuta a una pesante crisi della produzione agricola, carestia che rischia di mietere tantissime vittime.

DT. Auf der einen Seite **befindet sich** die afghanische Bevölkerung in einer schweren Krise. Wie die gemeinsame Kommission der FAO und des Welternährungsprogramms (WFP), die kürzlich Afghanistan besuchte, sehr richtig festgestellt hat, leidet dieses Land gegenwärtig aufgrund einer gravierenden Krise der Agrarproduktion unter einer Hungersnot, die den Tod sehr vieler Menschen verursachen kann.

Das sensomotorische Lexem *frente* wird im Spanischen aber auch häufig als substantivische Basis von Funktionsverbgefügen (*light verb constructions*) verwendet. Im vierten Beispiel ist das Funktionsverbgefüge *hacer frente* Teil einer modalen Verbalperiphrase, die von einer in Form eines Präpositionalsyntagmas realisierten modalen Adverbialbestimmung modifiziert wird und die auf pragmatisch-diskursiver Ebene die Handlung intensiviert.<sup>14</sup> Im Gegensatz zum transitiven Verb *afrontar* regiert das inergative Funktionsverbgefüge in Beleg (4) ein Präpositionalobjekt bzw. Objektoid nach Siller-Runggaldier (1996), was eine zielgerichtete Konzeptualisierung der Handlung, die durch die Präposition *a* hervorgehoben wird, bewirkt. Diese direktionale Bedeutungskomponente

<sup>14</sup> Aufgrund des fortgeschrittenen Desemantisierungsstadiums des Ausdrucks *hacer frente a algo / alguien* wäre m.E. auch die Interpretation der Wendung als lexikalisierte Phraseologismus zulässig. Was Siller-Runggaldier (2008: 596) in Bezug auf Kollokationen treffend feststellt, nämlich dass sie „non costituiscono una categoria semantica omogenea e discreta, non evidenziano quindi limiti netti verso altre forme sintagmatiche; rappresentano piuttosto una categoria aperta di combinazioni lessicali con gradi diversi di fissità, a loro volta suscettibili di ulteriori modificazioni“, gilt auch für die übrigen syntagmatischen Wortverbindungen. Aus diesem Grund erweisen sich konstruktionsgrammatisch basierte Untersuchungen von syntagmatischen Wortverbindungen als äußerst nützlich, da in letzteren die formale Klassifizierung der jeweiligen sprachlichen Einheiten eine untergeordnete Rolle spielen.



spiegelt sich auch in der deutschen Übersetzung wider, da die spanische Verbalphrase *hacer frente a* mit einem für die deutsche Sprache aus sprachtypologischer Sicht charakteristischen Wortbildungsmuster wiedergegeben wird, nämlich dem Partikelverb *gegen etwas vorgehen*, das ebenfalls Teil eines modalen Verbalkomplex<sup>15</sup> ist und dessen Lokalität durch die Präposition *gegen* betont wird.<sup>16</sup> Der französische Übersetzer greift anstelle des formal äquivalenten Funktionsverbgefüges *faire face à* auf das reflexive Verb *s'attaquer à* zurück, das als Parasyntonym von *faire face à* betrachtet werden kann und das ebenfalls ein sensomotorisches Verballexem darstellt, dessen semantische Intension vom französischen Wörterbuch *Larousse* u.a. mit der Inhaltskomponente „[e]ssayer de venir à bout de quelque chose“ (*Larousse en ligne*; 14.07.2022) beschrieben wird. In der italienischen Übersetzung wird hingegen auf eine Emphase des direktionalen Bedeutungsmerkmals verzichtet, da das spanische Funktionsverbgefüge mit dem transitiven Verb *fronteggiare* übersetzt wurde und das direkte Objekt – im Gegensatz zum Präpositionalobjekt – „holistisch konzeptualisiert“ (Siller-Runggaldier 2019: 174):

- (4) ESP. De esta forma, podremos **hacer frente** de forma más eficaz y coordinada dentro de la Unión Europea a una actividad de piratería que constituye una amenaza real. (56323415)

FR. Ainsi pourrions-nous, sur le territoire de l'Union européenne, **nous attaquer** avec davantage d'efficacité et une meilleure coordination aux activités de piratage qui constituent une réelle menace.

IT. Nell'Unione europea saremo presto in grado di **fronteggiare**, in modo più efficace e coordinato, la reale minaccia della pirateria.

DT. Wir werden dann innerhalb der Europäischen Union wirksamer und koordinierter **gegen** eine illegale Tätigkeit **vorgehen können**, die eine tatsächliche Bedrohung darstellt.

<sup>15</sup> Das Deutsche verfügt über keine Verbalperiphrasen im romanistischen Sinn, die dem Ausdruck von Temporalität, Aspektualität, Modalität und Diathese dienen, weshalb in Anlehnung an Katelhön (2018) der Begriff „Verbalkomplex“ verwendet wird.

<sup>16</sup> Im Deutschen wird die Präposition *gegen*, welche „[...] ausschließlich [eine] aktive Verwendung [gestattet], [...] Zielgerichtetheit aus[drückt] und [...] eine Objektoidgröße [impliziert], die als widrig, als feindliche Gegenkraft, als Hindernis empfunden wird und bei der Subjektgröße die Kraft mobilisiert, ihr zu trotzen“ (Siller-Runggaldier 1998: 147), benötigt, um die dem lexikalischen Morphem *it. / sp. frente* inhärente Expressivität wiederzugeben.

Es wurde bereits einleitend erwähnt, dass sensomotorische Konzepte in den romanischen und germanischen Sprachen vorwiegend durch Verben ausgedrückt werden. Nichtsdestotrotz können sie mitunter auch durch Substantive (vgl. die Belege [1] und [2]) versprachlicht werden, wobei es sich dann häufig um deverbale Substantive handelt. Im Korpus sind dafür exemplarisch die äußerst frequenten Nominallexeme *combate* und *lucha* anzuführen, die auch als Produkte eines anderen Wortbildungsprozesses, nämlich der lexikalischen Konversion, aufgefasst werden können. Und auch der in Beleg (5) verwendete Gallizismus *batalla*, der zwar seltener verbal gebraucht wird, jedoch ebenfalls eine verbale Basis aufweist, evoziert ein physisch betontes *frame*, zumal Kampfeshandlungen an körperliche Aktivität gebunden sind. Das Substantiv *batalla* ist in der Ausgangssprache in das lexikalisierte Nominalsyntaxma *la batalla del futuro* eingebettet, welches das von der modalen Verbalperiphrase *pueda ganar* regierte direkte Objekt darstellt. Der französische Übersetzer entscheidet sich für eine Nullentsprechung des sensomotorischen Lexems und kodiert den ausgedrückten Sachverhalt in stark kondensierter und semantisch modifizierter Form. Er gibt die im Spanischen durch den konsekutiven Konnektor *de ahí* eingeleitete Nominalphrase und den durch die kopulative Konjunktion *y* koordinierten Gliedsatz anhand einer Präsentativkonstruktion mit eingliedriger Informationsstruktur sowie durch einen einfachen, aus einem anaphorischen Subjektpronomen, einem verbalen Prädikat und einem von letzterem regierten Präpositionalobjekt bzw. Objektoid bestehenden Satz wieder; der *batalla* enthaltende finale Adverbialsatz scheint in der französischen Version nicht auf. Das italienische Translat orientiert sich aus syntaktischer Sicht am stärksten an der Ausgangssprache, da ebenfalls eine propositional realisierte finale Adverbialbestimmung, die durch die subordinierende Konjunktion *perché* eingeleitet wird, gewählt wurde. Das sensomotorische Nominallexem *batalla* wird allerdings durch das Abstraktum *sfide* (dt. ‚Herausforderungen‘) ersetzt. Der deutsche Beleg vermittelt den Adressaten durch den Gebrauch des Substantivs *Sieger*, das Teil des semantischen Feldes von *Schlacht* ist und als sensomotorisches Konzept im weiten Sinn aufgefasst werden kann, eine vom Spanischen und Italienischen divergierende Konzeptualisierung des versprachlichten Sachverhaltes, zumal der Fokus lexikalisch explizit auf das angestrebte Ziel der Handlung gerichtet wird:

- (5) ESP. De ahí la valoración positiva de las medidas que propone la Comisión en su comunicación, porque van justo en este sentido, y de ahí que aprecie especialmente la presencia del Comisario Busquin, dada la importancia que la investigación y el desarrollo revisten para que el sector pueda ganar la **batalla** del futuro. (16415099)

FR. C'est la raison pour laquelle les mesures proposées dans la communication de la Commission sont à ce point les bienvenues : elles portent sur cette question.

IT. Le misure proposte dalla comunicazione della Commissione sono dunque particolarmente opportune in quanto affrontano proprio questo problema. Per tale motivo sono inoltre particolarmente lieta che il Commissario Busquin sia con noi oggi, data l'importanza della ricerca e dello sviluppo perché il settore vinca le **sfile** del futuro.

DT. Deshalb sind die von der Kommission in ihrer Mitteilung vorgeschlagen Maßnahmen auch so begrüßenswert, denn sie gehen genau in diese Richtung. Aus diesem Grunde bin ich auch besonders froh, dass Kommissar Busquin heute bei uns ist, da Forschung und Entwicklung von großer Bedeutung sind, wenn der Sektor in der Zukunft als **Sieger** hervorgehen soll.

Auch das haptische Verb *tomar* ist in der Datenbasis gut belegt und wird häufig eingesetzt, um der Zuhörerschaft illokutiv Leistungsfähigkeit zu signalisieren. Das Verb *tomar* „implies a [forceful] and [directed] [motion] towards a point of [contact] with an object and results in the [transfer] of [possession] of the latter“ (Ströbel 2017: 71). Insbesondere die Bedeutungsmerkmale „[+ FORCEFUL]“ und „[+ DIRECTED]“ (ibid.) des Verbs *tomar*, das im sechsten Beispiel im Spanischen einmal als Stützverb des Funktionsverbgefüges *tomar conciencia*, auf das vier Präpositionalsyntagmen mit der syntaktischen Funktion eines Präpositionalobjekts/Objektoids<sup>17</sup> und deverbalen Nomina als Nuklei folgen, sowie einmal als Kollokator der Kollokation *tomar medidas* fungiert, evozieren einen intensivierenden Effekt, der beispielsweise durch den Gebrauch des synthetischen Verbs *conscienciarse* nicht ausgedrückt werden könnte. Die oben genannten Seme des Verbs *tomar* im Funktionsverbgefüge ermöglichen es dem Sprecher ferner, den Prozess des Bewusstwerdens der schwierigen Lage aktiv hervorzuheben. Die Kollokation *tomar medidas* ist im Spanischen in die deontische Verbalkonstruktion *deber* + Infinitiv eingegliedert und die Art der vom Politiker geforderten Maßnahmen wird dem Publikum durch einen restriktiven Relativsatz mitgeteilt. Das Funktionsverbgefüge wird sowohl im Französischen als auch im Italienischen mit den äquivalenten Ausdrücken fr. *prendre conscience* und it. *prendere coscienza* wiedergegeben; im Deutschen wird hingegen das

<sup>17</sup> Die Argumentstrukturen von Funktionsverbgefügen werden von den jeweiligen Basisverben abgeleitet (cf. dazu u.a. Kabatnik 2020).

sensomotorische Konzept durch die reflexive Konstruktion *sich einer Sache bewusst werden* ersetzt und die in den romanischen Sprachen regierten Präpositionalobjekte werden durch asyndetisch koordinierte Genitive versprachlicht, die im Valenzrahmen des Adjektivs *bewusst* verankert sind. Die Kollokation *tomar medidas* wird sowohl ins Französische als auch ins Deutsche mit einem sensomotorischen Verballexem übersetzt; lediglich im Italienischen wird anstelle des Kollokators *prendere* das stilistisch markierte Verb *adottare* verwendet. Weder im Französischen noch im Italienischen sind die beiden Lexemkombinationen allerdings Teil von modalen Verbalperiphrasen, wie dies in der Ausgangssprache der Fall ist, sondern stellen die präpositionalen Ergänzungen der relationalen Substantive fr. *nécessité* und it. *necessità* dar. Aufgrund der Indefinitheit der von sp. *tomar* regierten Nominalphrase verliert das Substantiv „seine referenzielle Funktion [auf einen außersprachlichen Referenten – P.M.] zugunsten einer Ereignisreferenz“ (Hans-Bianchi 2011: 64-65; Übersetzung P.M.); man kann in diesem Fall in Anlehnung an Hans-Bianchi (ibid.: 64) von einer Semiinkorporation des Substantivs in das Verb sprechen, die häufig bei Kollokationen vom Muster [Verb + Substantiv<sub>direktes Objekt</sub>] auftritt – u.a. auch in den zielsprachlichen Äquivalenten:

- (6) ESP. Señor Presidente [sic!], en los próximos días los Jefes de Estado y de Gobierno debatirán la posibilidad de lanzar una política energética común. Tanto los Gobiernos como los ciudadanos **han tomado conciencia** de la gravedad de la situación, de la vulnerabilidad de nuestro sistema de suministro, de nuestra dependencia de las importaciones y de la urgencia con la que debemos **tomar medidas** que estén a la altura de las circunstancias. (23746599)

FR. Les gouvernements, comme les citoyens, **ont pris conscience** de la gravité de la situation, de la vulnérabilité de notre système d'approvisionnement, de notre dépendance à l'égard des importations et de la nécessité de **prendre** d'urgence **des mesures** adaptées aux circonstances.

IT. Sia i governi sia i cittadini **hanno preso coscienza** della gravità della situazione, della vulnerabilità del nostro sistema di approvvigionamento, della nostra dipendenza dalle importazioni e dell'urgente necessità di **adottare misure** all'altezza delle circostanze.

DT. Sowohl die Regierungen als auch die Bürgerinnen und Bürger sind sich des Ernstes der Situation, der Verwundbarkeit unseres Versorgungssystems, unserer Abhängigkeit von Importen und der

dringenden Notwendigkeit, **Maßnahmen zu ergreifen**, die der Lage gerecht werden, bewusst geworden.

Im siebten Diskursausschnitt fordert der Sprecher eine kritische Haltung zu einem US-Sanktionspaket gegen Kuba seitens der Europäischen Union. Der Politiker verwendet u.a. das visuelle Perzeptionsverb *ver*, dessen Bedeutung sich „vom konkreten Sehen entfernen[t]“ und vielmehr dem semantischen Wert [Zeuge sein von etwas, etwas erleben, erfahren entspricht (Sabban 1994: 233). Dies wird auch an der Verteilung der semantischen Rollen sichtbar, da beispielsweise das Morphem *se*, dessen syntaktischer Status in der romanistischen Linguistik äußerst umstritten ist und u.a. das von Siller-Runggaldier (1999) als Affix, von Stein (1997) hingegen als „pronom anti-anaphorique“ (ibid.: [8]) sowie als Möglichkeit zum Ausdruck eines „sujet entièrement indéfini“ (ibid.) in *pro-drop*-Sprachen betrachtet wird, nicht die semantische Rolle des AGENS, sondern jene des PATIENS übernimmt. Aufgrund der „semantically, functionally, categorically and structurally vacillating nature“ (Mutz 2012: 343) der SE-Diathese wird im vorliegenden Beitrag in Anlehnung an Mutz (ibid.) die Ansicht vertreten, dass SE – jeweils in Abhängigkeit vom Ko(n)text – sowohl Züge eines Affix als auch eines Klitikons hat; im konkreten Beispiel handelt es sich um ein pronominales Element.<sup>18</sup> Aus pragmatisch-funktionaler Perspektive stellt die SE-Diathese aufgrund der Unbestimmtheit der agentiven Kraft sowie der prozessorientierten Konzeptualisierung von Sachverhalten (cf. Danler 2007: 227) eine effiziente diskursstrategische Waffe dar. Im siebten Beleg fungiert *ver* als infinites Element der progressiven bzw. durativen Verbalperiphrase *estar* + Gerundium. Der Einsatz der Verbalperiphrase ermöglicht es dem Sprecher, die Aufmerksamkeit der Zuhörerschaft auf den Verlauf der Handlung zu lenken, da sowohl der verbale Modifikator<sup>19</sup> *estar* als auch das

<sup>18</sup> Der traditionellen Grammatik folgend verhält es sich in romanischen Sprachen wie dem Italienischen, dem Spanischen und dem Portugiesischen so, dass „il *si* assieme ad un verbo intransitivo è una costruzione impersonale, [...] mentre il *si* seguito da un verbo transitivo, reggente per questo motivo un secondo attante, è una costruzione passivante [...]“ (Danler 2014: 360; cf. bezüglich der SE-Diathese auch Wehr 1995 und Danler 2007: 213-236). Wie Danler (2007: 227) allerdings treffend festhält, herrscht in der romanistischen Linguistik „mittlerweile in weiten Kreisen darüber Konsens, dass die unpersönliche SE-Konstruktion und die passivierende Konstruktion im Grunde ‚due aspetti del medesimo fenomeno‘ (La Fauci 1985: 334) repräsentieren“ und folglich – nicht zuletzt auch aufgrund des gemeinsamen diachronischen Ursprungs der beiden Konstruktionen – eine solche Zweiteilung abzulehnen ist.

<sup>19</sup> Ich bezeichne das flektierte Element von Verbalperiphrasen, d.h. den Träger der morphologischen Informationen, in Anlehnung an Mayr (2022a) als „verbalen Modifikator“; das infinite Element periphrastischer Verbalkonstruktionen wird hingegen als „Modifikans“ bezeichnet. Zur Problematik des Begriffs „Auxiliar“, cf. u.a. Haßler (2016: 53).

Gerundium „Situation[en] im Verlauf“ (Haßler 2016: 247) darstellen. Das visuell Wahrzunehmende wird im spanischen Beispiel in Form eines vom transitiven Verb *ver* regierten direkten Objektsatzes versprachlicht. Die angewandten Wiedergabestrategien dieses Redeausschnittes unterscheiden sich markant. Tatsächlich wird die durch *se* ausgedrückte Unbestimmtheit des Agens in die drei Zielsprachen mittels unpersönlicher Konstruktionen, die aus einem Kopulaverb (welchem im Französischen und im Deutschen die obligatorischen, expletiven Subjektpronomina<sup>20</sup> vorangestellt werden) sowie einem Qualitätsadjektiv bestehen, übersetzt, wodurch der Bezug zu einer agentiven Größe – anders als in der Ausgangssprache – vollständig ausgeblendet wird. Während in der italienischen und der deutschen Übersetzung keine lexikalische Spur eines sensorischen Konzepts auszumachen ist und die visuelle Perzeption nur auf äußerst indirekte Art und Weise zum Ausdruck kommt, finden sich in der Etymologie des französischen Adjektivs *évident*, welches von der lateinischen Präposition *EX* sowie dem Partizip Präsens des Perzeptionsverbs *VIDERE* abstammt, sehr wohl noch lexikalische Hinweise auf das sensorische Konzept. Die Wahl der nominalen Prädikate als Übersetzungsstrategie hat auch syntaktische Divergenzen zur Folge, denn, im Gegensatz zum Spanischen, wird das Wahrzunehmende in den übrigen Sprachen in Form eines expliziten Subjektsatzes ausgedrückt, der sich aber ebenfalls in rhematischer Position befindet:

(7) ESP. Es el único país del mundo donde la Unión Europea mantiene una situación de excepción, no hay otro caso. Y yo creo que no es justo y además que no influye para nada. Se **está viendo** que esa posición mañana se votará y no va a influir absolutamente en nada. (23115816)

FR. Il **est évident** que cette position sera adoptée demain et n'aura strictement aucun effet.

IT. **È chiaro** che quella posizione domani sarà approvata, ma non produrrà alcun risultato.

DT. **Est ist klar**, dass man morgen für diese Position stimmen und sie völlig wirkungslos sein wird.

<sup>20</sup> Siller-Runggaldier (2013: 380) beschreibt die Funktion des Expletivums *es* im Deutschen als „un uso richiesto dalla necessità di colmare la posizione del soggetto che altrimenti rimarrebbe vuota causando così una struttura grammaticale scorretta“ und wird von ihr mit „necessità organizzative dovute alla tipologia del tedesco come lingua V2“ (ibid.: 379) verknüpft.

Das achte Beispiel entstammt einer Rede des ehemaligen bolivianischen Präsidenten Evo Morales, in welcher das Staatsoberhaupt tiefgreifende politische Veränderungen für sein Land ankündigt. Morales gebraucht im abgebildeten Ausschnitt das auditive Verb *entender*, welches Kontaktbereitschaft signalisiert und häufig auch eingesetzt wird, um Kritikbewusstsein zu signalisieren. Der Sinn von *entender* bezieht sich hierbei jeweils auf das Konzept [Verstehen einer Person, ihrer Handlungsmotive und -absichten], wodurch das „antizipierende Verstehen von Gedanken des anderen [...] [bzw.] das Verstehen von Beweggründen für ein Handeln“ (Sabban 1994: 246) kommuniziert werden soll. Zusätzlich betont Morales sein Verständnis für eventuelle kritische Einwände durch das der finiten Verbform vorangestellte Subjektpronomen *yo*<sup>21</sup> sowie durch das Modaladverb *perfectamente*, dessen Skopus über das verbale Prädikat reicht. Die untenstehenden Übersetzungen zeigen, dass in allen Sprachen ein semantisch äquivalentes Verballexem zur Wiedergabe von sp. *entender* verwendet wurde und auch dessen Intensivierung durch ein Modaladverb findet sich in den jeweiligen Sprachen. Lediglich die markierte Realisierung des Erstaktanten durch das Subjektpronomen *io* wurde bei der Formulierung der italienischen Übersetzung nicht berücksichtigt. Ein weiterer syntaktischer Unterschied ist im französischen Translat vorzufinden, da sich das durch das auditive Verb *comprendre* ausgedrückte Verständnis auf einen Sachverhalt bezieht, der in Form eines direkten Objektsatzes versprochen wird. In der Ausgangssprache kommen die affizierten Größen hingegen in Form eines koordinierten Präpositionalsyntagmas, das vom transitiven Verballexem *entender* regiert wird, die Satzgliedfunktion des direkten Objekts übernimmt und dessen Referenz durch einen restriktiven Relativsatz eingeschränkt wird, zum Ausdruck:

- (8) ESP. Yo creo que aquí nacerá el verdadero cambio, que haga posible vivir en paz con justicia social. **Yo entiendo** perfectamente a los países y a muchos empresarios que quieren seguridad jurídica. Todos luchamos por que haya seguridad jurídica, pero para ello es importante que haya seguridad social, que haya salud, educación, vivienda, empleo. (24232419)

<sup>21</sup> Die Realisierung des Erstaktanten erfolgt im Spanischen, sofern er unmarkiert ist, nicht explizit, zumal das Spanische als *pro drop*-Sprache das Subjekt im Flexionsmorphem des Prädikats realisiert. Dies trifft bekanntlich nicht auf Sprachen wie das Französische oder das Deutsche zu, weshalb sp. *habla* mit fr. *il parle* bzw. dt. *er spricht* übersetzt werden. Bei Nennung des Subjektpronomens im Spanischen, z.B. *él habla*, wird der Erstaktant hervorgehoben, im Französischen muss hingegen zusätzlich das betonte Pronomen *lui, il parle* hinzugefügt werden.

FR. **Je comprends** parfaitement que les pays et de nombreux chefs d'entreprise souhaitent la sécurité juridique.

IT. **Comprendo** perfettamente i paesi e le molte imprese che pretendono certezza giuridica.

DT. **Ich verstehe** vollkommen die Länder und viele Unternehmer, die Rechtssicherheit wollen.

BEWEGUNG ist grundsätzlich ein fundamentales Konzept der menschlichen Kognition und stellt deshalb auch ein zentrales und polyfunktionales Konzept im politischen Diskurs dar, da politische Programme und Ideale wegweisend für die Zukunft eines Staates sind. Die Verwendung des telischen Bewegungsverbs *venir* im nachstehenden Beleg ermöglicht es der konservativen spanischen Politikerin Carmen Fraga Estévez, „Determinismus und Nähe zu suggerieren“ (Ströbel 2018: 255), die sie zusätzlich durch die lokale Adverbialbestimmung *aquí* und den implizit realisierten finalen Adverbialsatz betont. Das motorische Verballexem ist auch in den übersetzten Textstellen zu finden, allerdings wird es jeweils im Perfekt und nicht wie in der Ausgangssprache im Präsens, dem unmarkierten Tempus, gebraucht. Die propositional realisierte finale Adverbialbestimmung wird ebenfalls in allen Sprachen als solche wiedergegeben:

- (9) ESP. Señor Presidente [sic!], **vengo** aquí para hablar de un sector que está viéndose especialmente afectado por esta situación: el sector pesquero. Estoy de acuerdo con la Comisión en que es necesario elaborar un plan de acción a medio y largo plazo, que permita a la flota afrontar un estado de cosas que obviamente es estructural y no coyuntural, aunque también tengo que decir claramente que no niego que algunas de las soluciones que está apuntado la Dirección General de Pesca, para ahorro de energía, como es el desguace de la flota comunitaria, nos producen a muchos un gran desasosiego. (21734927)

FR. Monsieur le Président, **je suis venue** parler d'un secteur particulièrement affecté par cette situation : le secteur de la pêche.

IT. Signor Presidente, **sono venuta** qui per parlare di un settore che soffre particolarmente per questa situazione: il settore della pesca.



DT. Herr Präsident! **Ich bin gekommen**, um über einen Sektor zu sprechen, der von dieser Situation besonders betroffen ist: den Fischereisektor.

Das Bewegungsverb *ir* ist im nachstehenden Beleg Teil des phraseologischen Ausdrucks *ir en pos de un acuerdo*, der v.a. in den amerikanischen Varietäten des Spanischen gebräuchlich ist. Das motorische Verb ermöglicht es dem Sprecher, die Mühen, die häufig mit dem Anstreben einer Einigung verbunden sind, lexikalisch hervorzuheben. Das Phrasem bildet aus syntaktischer Sicht das verbale Prädikat eines in einen Relativsatz integrierten direkten Objektsatzes, der wiederum Teil einer Spaltsatzkonstruktion ist, in welcher das pronominale Subjekt *yo* fokussiert wird und als kommunikativ gewichtigste Information perspektiviert wird. Die markierte syntaktische Struktur findet sich auch in der französischen und italienischen<sup>22</sup> Übersetzung wieder, während die Hervorhebung im Deutschen auf phonologischer Ebene durch Prosodie erfolgt, da Spaltsätze im deutschen Sprachsystem „eine weitaus geringere Rolle als im Französischen [und in anderen romanischen Sprachen – P.M.] [spielen]“ (Pichler 2022: 188).<sup>23</sup> Äquivalente für das Bewegungsverb *ir* finden sich allerdings nicht in all den berücksichtigten Sprachen. Die einzige Ausnahme stellt das Italienische dar, da hier der Ausdruck *andare all'accordo* verwendet wird und die vom Verb *andare* ausgedrückte Bewegung durch die Präpositionalphrase *all'accordo* eine zielgerichtete Bestimmung erhält, die durch den definiten Determinanten in der kontrahierten Form *all'* zusätzlich betont wird. In der französischen Übersetzung ist das Sem [+ BEWEGUNG] äußerst couvert, was auch auf syntaktische Umstände zurückzuführen ist – die transitive Konstruktion [*rechercher l'accord*] konzeptualisiert holistisch und nicht direktional. Die Handlung des Suchens bzw. Anstrebens einer Einigung ist zumindest metaphorisch an Fortbewegung geknüpft, auch wenn zur expliziten Markierung die im Französischen äußerst produktive Lexemkombination *aller chercher l'un accord* hätte eingesetzt werden können. Im deutschen Beispiel wurde zur Versprachlichung der Bewegungskomponente das Partikelverb *anstreben* gewählt, wobei dessen telische Lesart einerseits in der Inhaltsstruktur des Verbs *streben* verankert

<sup>22</sup> Im Falle der italienischen Übersetzung handelt es sich um eine *frase scissa implicita*, da der der Fokuskonstituente nachgestellte Relativsatz implizit, d.h. in Form einer Infinitivkonstruktion, aufscheint. Die einzigen romanischen Sprachen, die über implizite Spaltsatzkonstruktionen verfügen, sind das Italienische und das Portugiesische (cf. Dufter 2009: 88).

<sup>23</sup> Schwitalla (2012: 113) folgend sind Spaltsätze im gesprochenen Deutsch äußerst „selten“.

ist und andererseits durch die syntaktische und semantische Transitivität des Verballexems verdeutlicht wird:<sup>24</sup>

(10)ESP. He asistido a la Conferencia de Presidentes de Comisión en seis ocasiones durante estos nueve meses y también me he reunido con los ponentes alternativos y coordinadores de todas las comisiones. Fui yo quien decidió **ir** en pos de un acuerdo porque estábamos consiguiendo todo lo que quería. Tal vez al Consejo y a la Comisión no les guste, pero lo hemos conseguido todo. (42061201)

FR. C'est moi qui ai décidé de rechercher l'accord parce que nous obtenions tout ce que je voulais.

IT. Sono stato io a decidere di **andare** all'accordo perché stavamo ottenendo tutto quello che volevo.

DT. Ich war derjenige, der eine Einigung **anstrebte**, da all unsere Forderungen erfüllt wurden.

#### 4. Schlussbemerkungen

Im vorliegenden Beitrag wurden Übersetzungsstrategien für sensomotorische Lexeme im innerromanischen sowie im romanisch-deutschen Sprachvergleich untersucht. Es hat sich gezeigt, dass die betreffenden Lexeme häufig in den jeweiligen Zielsprachen durch (teil-) äquivalente Ausdrücke wiedergegeben werden, was u.a. auf deren tiefe Verankerung im lexikalischen Inventar vieler Sprachen zurückgeführt werden kann (cf. § 2). Lediglich in ausgewählten Beispielen weist die durch das jeweilige sensomotorische Lexem gesteuerte Perspektive auf das Ausgangssprachliche *frame* kleine Divergenzen auf (vgl. u.a. die Diskussion der deutschen Übersetzung des fünften Belegs). Gewisse diskurspragmatische Aspekte wie beispielsweise die in Beleg (8) vermittelte phatische Komponente – bedingt durch die Verwendung des Verbs *entender* – sind dementsprechend auch in den Übersetzungen vorzufinden. Im Gegensatz zu anderen sprachlichen Persuasionsstrategien, die Übersetzer

<sup>24</sup> Die Tatsache, dass der italienische und der französische Übersetzer den bestimmten Artikel für das Substantiv it. *accordo* bzw. fr. *accord* wählten, während im deutschen Beleg der unbestimmte Artikel *eine* das Nomen *Einigung* bestimmt, ist auf eine semantische Divergenz zwischen den Sprachsystemen zurückzuführen, da im Italienischen und im Französischen definite Determinanten auf Referenten, die „o percepito o soltanto percepibile“ sind (Nicklaus 2010: 604), verweisen können, während im Deutschen die „percibilità“ (cf. *ibid.*) den Einsatz eines definiten Artikels nicht legitimiert.

vor Herausforderungen stellen (cf. z.B. Cinato 2019), bereitet das Übertragen sensomotorischer Konzepte folglich aus rein lexikalischer Perspektive kaum Probleme.

Wie allerdings schon in Mayr (2022b) gezeigt und auch in diesem Aufsatz ersichtlich wurde, wird das rhetorische Potential sensomotorischer Lexeme häufig von deren morphosyntaktischer Realisierung gestützt; der Sinn<sup>25</sup> der Signifikanten muss daher stets moduliert werden und in Zusammenhang mit ihrer morphosyntaktischen Versprachlichung gesetzt werden. So können beispielsweise metataktische Veränderungen im Valenzrahmen eines sensomotorischen Verbs (oder Substantivs, denn auch relationale Substantive sind feste Valenzträger) bedeutsame Effekte auf semantischer und pragmatischer Ebene hervorrufen, zumal die Argumentstruktur eines Verbs, aber auch die syntaktische Strukturierung einer Äußerung grundsätzlich die kognitive Wahrnehmung des sprachlich realisierten semantischen Inhalts beeinflussen.

Die von Ströbel (2018: 263) als „auf den ersten Blick unscheinbaren [beschriebenen] Konzepte“ sind u.a. Teil von phraseologischen Ausdrücken und periphrastischen Verbalkonstruktionen, sie können aber auch an Wortbildungsprozessen beteiligt sein oder in syntaktisch markierte Konstruktionen, etwa Spaltsätze oder Dislokationen, eingebettet werden, wodurch der Bezug zu „herkömmlichen“ Persuasionsstrategien deutlich wird. Hindernisse im Übersetzungsprozess treten im Falle der sensomotorischen Konzepte somit auf der *parole*-Ebene auf und sind primär auf interlinguale Differenzen im morphosyntaktischen Bereich zurückzuführen, wobei der typologische Verwandtschaftsgrad der berücksichtigten Sprachen eine entscheidende Rolle zu spielen scheint (intuitiv lässt sich im vorliegenden Beitrag z.B. feststellen, dass sich die von den italienischen Übersetzern gewählten Wiedergabestrategien am stärksten an den ausgangssprachlichen Textbelegen orientieren). Nullübersetzungen von sensomotorischen Konzepten, wie beispielsweise im französischen Translat des fünften Belegs ersichtlich, lassen sich meist auf die Tatsache zurückführen, dass der Übersetzer eine vom Ausgangstext formal divergierende Übersetzungsstrategie wählt. Dabei misst er dessen kommunikativer Funktion, d.h. dem *Skopos* im Sinne Vermeers (z.B. 1978), primäre Bedeutung bei und nimmt eine Vernachlässigung der Äquivalenz auf sprachlich-struktureller Ebene in Kauf.<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> „Der Sinn im Gegensatz zur Bedeutung des Wortes ist kontextabhängig.“ (Danler 2019b: 45)

<sup>26</sup> Es steht außer Frage, dass „die Aufgabe des Übersetzers nicht in erster Linie darin besteht, grammatische Strukturen [oder lexikalische Elemente] der Ausgangssprache durch grammatische [bzw.

Aufgrund der geringen Anzahl an Korpusbeispielen, die im Rahmen des vorliegenden Beitrags qualitativ analysiert wurden, kann natürlich kein Anspruch auf Repräsentativität erhoben werden, jedoch wäre es nützlich und interessant, die hier beschriebenen Erkenntnisse durch quantitative Analysen, die auf einer breiteren Datenbasis fundieren, zu überprüfen. Auch eine Erweiterung des Sprachvergleichs auf andere indoeuropäische Sprachfamilien sowie auf nichtindoeuropäische Sprachen könnte gewinnbringende Erkenntnisse liefern.

## 5. Bibliographie

- BECKER, M. (2004): Zwischen Tradition und Wandel: Zum Wortschatz des politischen Diskurses in Spanien seit 1976. Tübingen: Niemeyer.
- . (2015): Online-Leserkommentare zum Aussetzen der Mistral-Lieferung an Russland auf LeMonde.fr und LeFigaro.fr: Eine argumentationstheoretische Analyse. In: HENNEMANN, A./C. SCHLAACK (ed.): Politische und mediale Diskurse. Fallstudien aus der Romania. Berlin: Frank & Timme, 13-55.
- BLÜHDORN, H./T. REICHMANN (2013): Adverbiale Satzverknüpfungen im Portugiesischen und Deutschen: Schnittstellen zwischen Syntax, Semantik und Diskurs. *Zeitschrift für romanische Philologie* 129(3), 702-721.
- BUCH, S. (2007): Überlegungen zu einem metaphorischen Konzept 'Politik ist Stierkampf'. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 13(1), 81-101.
- CALARESU, E. (2015): Grammatica del testo e del discorso: Dinamicità informativa e origini dialogiche di diverse strutture sintattiche. In: FERRARI, A. et al. (ed.): *Testualità: Fondamenti, unità, relazioni*. Firenze: Franco Cesati, 43-59.
- CINATO, L. (2013): Costruzioni marcate in ottica traduttiva. In BOSCO COLETOS, S./M. COSTA (ed.): *Italiano e Tedesco: Questioni di linguistica contrastiva*. Alessandria: Dell'Orso, 331-347.
- . (2016): Ricostruire il senso. Strategie traduttive nell'interpretazione simultanea dal tedesco all'italiano. In: SELIG, M./N. DITTMAR/E. MORLICCHIO (ed.): *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und*

---

[lexikalische] Entsprechungen der Zielsprache wiederzugeben, sondern vor allem darin, einen zielsprachlichen Text zu entwickeln, der dem Ausgangstext in funktionaler Hinsicht möglichst nahekommt (cf. Snell-Hornby 2006)“ (Blühndorn/Reichmann 2013: 716). Jedoch gilt auch für den vorliegenden Beitrag, dass „[man] anhand der kontrastiven Analyse kleinerer Übersetzungseinheiten [...]nachvollziehen [kann], ob die Funktion bestimmter grammatischer Strukturen [und lexikalischer Elemente] erkannt und in der Übersetzung adäquat wiedergegeben wurde“ (ibid.).

- Pragmatik. Deutsche und italienische Konstruktionen. Tübingen: Stauffenburg, 245-271.
- \_\_\_\_\_. (2019): Politische Persuasion im europäischen Parlament: Deutsch-Italienisch im Vergleich. *Linguistik online* 97(4), 71-88.
- DANLER, P.(2007): Valenz und diskursive Strategien. Die politische Rede in der Romania zwischen 1938 und 1945: Franco - Mussolini - Pétain - Salazar. Tübingen: Narr.
- \_\_\_\_\_. (2014): Il linguaggio politico sotto il profilo morfosintattico: il discorso del Duce revisited. In: DANLER P./C. KONECNY (ed.): *Dall'architettura della lingua italiana all'architettura linguistica dell'Italia. Saggi in omaggio a Heidi Siller-Runggaldier*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 347-369.
- \_\_\_\_\_. (2016): Demystifying The Importance of Seeming Earnest: Politolinguistics at the crossroads of syntax and semantics. In: DEGANI, M. et al. (ed.): *The languages of politics / La politique et ses langages*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 51-74.
- \_\_\_\_\_. (2019a): La metáfora y la metonimia como armas estratégicas en el discurso político. In: DE CESARE, F./M. A. GIOVANNINI (ed.): *Lenguajes de la política. Más allá de las palabras*. Napoli: UniorPress, 19-31.
- \_\_\_\_\_. (2019b): Warum sieben Wörter sieben sind, 1.188 aber auch eines sein können – sehr frei nach Eva Lavric. Überlegungen zur angewandten lexikalischen Pragmatik. In: CALDERÓN, M./C. KONZETT-FIRTH, (ed.): *Dynamische Approximationen. Festschriftliches pünktlichst zu Eva Lavrics 62,5. Geburtstag*. Berlin u.a.: Peter Lang, 43-61.
- \_\_\_\_\_. (2020): Der klassische Populismus Lateinamerikas. Politolinguistische Perspektiven auf Argentinien, Brasilien und Mexiko. Bielefeld: transcript Verlag.
- DI MEOLA, C. (2000): *Die Grammatikalisierung deutscher Präpositionen*. Tübingen: Stauffenburg/Narr.
- DRESCHER, M. (1997): Wie expressiv sind Phraseologismen? In: SABBAN, A.(ed.): *Phraseme im Text: Beiträge aus romanistischer Sicht*. Bochum: Brockmeyer, 67-95.
- DUFTER, A. (2009): Clefting and discourse organization: Comparing Germanic and Romance. In: DUFTER, A./D. JACOB (ed.): *Focus and Background in Romance Languages*. Amsterdam: John Benjamins, 83-121.
- EDELMAN, M. (1971): *Politics as symbolic action*. Chicago: Marham Publishing Company.

- GEISLER, H.(1988): Das Verhältnis von semantischer und syntaktischer Transitivität im Französischen. *Romanistisches Jahrbuch* 39, 22-35.
- GIL, A. (2008): Zur rhetorischen Kunst von Bossuet. Anmerkungen zu seinen sprachlichen Verfahren der Visualisierung. In: GREULE, A. et al. (ed.): *Studien zu Literatur, Sprache und Geschichte in Europa. Wolfgang Haubrichs zum 65. Geburtstag gewidmet*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 289-300.
- . (2011): Rhetorische Strategien zur Vertrauensbildung in der öffentlichen Rede am Beispiel Silvio Berlusconis. In: FREVEL, C./F.-J. KLEIN/C. PATZELT (ed.): *Gli uomini si legano per la lingua. Festschrift für Werner Forner zum 65. Geburtstag*. Stuttgart: ibidem, 31-47.
- GÖKE, R. (2005): Metonymien aus Sicht von Produktion und Rezeption. Einige theoretische Überlegungen zur Metonymie anhand von spanischen Beispielen. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 11(1), 19-40.
- HANS-BIANCHI, B. (2011): C'è tanto da fare. Alcune osservazioni sulla semantica del verbo fare. In: DESSI SCHMID, S. et al. (ed.): *Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 57-69.
- HASSLER, G.(2016): *Temporalität, Modalität und Aspektualität in den romanischen Sprachen*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- HEINEMANN, S./U. HELFRICH/J. VISSER (2022): *On the Deconstruction and Reconstruction of Europe*. Heidelberg: Metzler.
- HOUSE, J. (2004): Concepts and methods of translation criticism: A linguistic perspective. In: KITTEL, H.et al. (ed.): *Übersetzung, Translation, Traduction. Vol 1*. Berlin/New York: de Gruyter, 698-719.
- KABATNIK, S. (2020): *Leistungen von Funktionsverbgefügen im Text. Eine korpusbasierte quantitativ-qualitative Untersuchung am Beispiel des Deutschen und des Polnischen*. Tübingen: Narr.
- KATELHÖN, P. (2018): Am Anfang war... das Verb. Komplexe Verbalkonstruktionen zum Ausdruck eines Handlungs- oder Prozessbeginns in gesprochener italienischer und deutscher Sprache. In: NICKLAUS, M. et al. (ed.): *Lexeme, Phraseme, Konstruktionen. Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie*. Berlin: Peter Lang, 111-130.
- LAKOFF, G./E. WEHLING (2016): *Auf leisen Sohlen ins Gehirn. Politische Sprache und ihre heimliche Macht*. Heidelberg: Carl-Auer.
- LAROUSSE EN LIGNE (2022): S'attaquer. (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/attaquer/>; abgerufen am 14.07.2022).

- LINDENBAUER, P./M. METZELTIN/H. WOCHLE (2005): Die Entwicklung des Zivilisationswortschatzes im südosteuropäischen Raum im 19. Jahrhundert. Der rumänische Verfassungswortschatz. Eine ideengeschichtliche und kulturhistorische Betrachtung. Wien: Drei Eidechsen u.a.
- MAYR, P. (2022a): Zum semantisch motivierten Illokutionspotential der italienischen Verbalperiphrase *andare + participio passato*: Eine periphrastische Schnittstelle zwischen Modalität, Temporalität und Diathese. *Romanische Forschungen* 134(1), 3-28.
- \_\_\_\_\_. (2022b): Wie PolitikerInnen das Wort ergreifen: Zur Verwendung von sensomotorischen Konzepten in Pedro Sánchez' Reden zur Erklärung des Estado de Alarma anlässlich der Coronapandemie. *Moderne Sprachen* 65(1), 47-68.
- METZELTIN, M./M. THIR (2004): *El Poder. Análisis del discurso político español e hispanoamericano*. Wien: Drei Eidechsen/Instituto Cervantes.
- MUSOLFF, A. (2004): *Metaphor and Political Discourse*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- MUTZ, K. (2012): SE-verbs, SE-forms or SE-constructions? SE and its transitional stages between morphology and syntax. In: GAGLIA, S./M.-O. HINZELIN (ed.): *Inflection and Word Formation in Romance Languages*. Amsterdam: John Benjamins, 319-346.
- NEUBERT, A. (2004): Equivalence in translation. In: KITTEL, H. et al. (ed.): *Übersetzung, Translation, Traduction. Vol 1*. Berlin/New York: de Gruyter, 330-340.
- NEUMANN-HOLZSCHUH, I. (1998): Transitivität im Spanischen. In: DAHMEN, W. et al. (ed.): *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen. Romanistisches Kolloquium XI*. Tübingen: Narr, 99-125.
- NICKLAUS, M. (2010): C'ha la fidanzata? – „Hat er schon ‚eine‘ Freundin?“. Osservazioni sugli articoli in tedesco e italiano. In: ILIESCU, M./H. SILLER-RUNGALDIER/P. DANLER (ed.): *Actes du XXVe Congrès international de philologie et linguistique romanes*, Innsbruck 3.-8. septembre 2007. Vol I. Berlin/New York: de Gruyter, 599-611.
- \_\_\_\_\_. (2015): Nicht-analoge französische und italienische Übersetzungen von restriktiven Partikeln im Roman „Die Mittagsfrau von Julia Franck“. *Linguistik online* 71(2), 103-127.
- PICHLER, C. (2022): Konzeptualisierung und die Verknüpfung von Sinn und Form im Grammatikunterricht der Sekundarstufe am Beispiel markierter syntaktischer Strukturen des Italienischen. In: KAINHOFER, J./M. RÜCKL (ed.): *Sprache(n) in pädagogischen Settings*. Berlin/Boston: de Gruyter, 175-194.

- PUSTKA, E. (2014): Was ist Expressivität? In: PUSTKA, E./S. GOLDSCHMITT (ed.): Emotionen, Expressivität, Emphase. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 11-39.
- RUSSO, V./N. DITTMAR (2016): Konstruktionen konversationeller Vagheit in deutschen und italienischen Gesprächen. In: SELIG, M./N. DITTMAR/E. MORLICCHIO (ed.): Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und italienische Konstruktionen. Tübingen: Stauffenburg, 43-70.
- SABBAN, A. (1994): Polysemie und kognitive Semantik – am Beispiel französischer und spanischer Verben der Wahrnehmung. Zeitschrift für französische Sprache und Literatur 104: 227-251.
- SCHWITALLA, J. (2012): Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt.
- SILLER-RUNGALDIER, H. (1996): Das Objektoid. Eine neue syntaktisch-funktionale Kategorie, aufgezeigt anhand des Italienischen. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.
- \_\_\_\_\_. (1998): Verben mit variablem Rektionsverhalten (Subjekt + direktes Objekt/Objektoid) im Italienischen und im Französischen. Romanistik in Geschichte und Gegenwart 4, 139-151.
- \_\_\_\_\_. (1999): Generische si-Konstruktionen und ihre morphologischen Varianten. In: GREINER, N. et al. (ed.): Texte und Kontexte in Sprachen und Kulturen. Festschrift für Jörn Albrecht. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 281–300.
- \_\_\_\_\_. (2008): Le collocazioni lessicali: strutture sintagmatiche idiosincratiche? In: CRESTI, E. (ed.): Prospettive nello studio del lessico italiano. Firenze: Firenze University Press, 591-598.
- \_\_\_\_\_. (2013): Clitici soggetto espletivi a confronto. In: CASANOVA HERRERO, E./C. CALVO RIGUAL (ed.): Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas. 6–11 septiembre 2010, Valencia. Vol. II. Berlin/New York: de Gruyter, 371 - 382.
- \_\_\_\_\_. (2019): Verbvalenz und Valenzvarianz. In: CALDERÓN, Marietta/C. KONZETT-FIRTH, (ed.): Dynamische Approximationen. Festschriftliches pünktlichst zu Eva Lavrics 62,5. Geburtstag. Berlin u.a.: Peter Lang, 159-177.
- SMIRNOVA, E./T. MORTELMANS (2010): Funktionale Grammatik: Konzepte und Theorien. Berlin/New York: de Gruyter.
- SNELL-HORNBY, M. (2006): The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints? Amsterdam: Benjamins.
- STEIN, P. (1997): La construction pronominale en espagnol et dans les langues romanes. In: CARON, B. (ed.): Proceedings of the XVIth



- International Congress of Linguists, Paris, 20–25 July 1997. Oxford: Elsevier Sciences.
- STRÖBEL, L. (2014): Sensomotorische Strategien & Sprachwandel. In: PUSTKA, E./S. GOLDSCHMITT (ed.): *Emotionen, Expressivität, Emphase*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 139-154.
- \_\_\_\_\_. (2017): Can Macromania be explained linguistically? Beneath the morphological boundary: A sketch of subconscious manipulation strategies in Emmanuel Macron's political discourses. *Yearbook of the German Cognitive Linguistics Association* 5(1), 65-84.
- \_\_\_\_\_. (2018): Sensomotorische Konzepte - Simulationsstrategien im französischen Wahlkampf. In: ISSEL-DOMBERT, S./A. WIEDERS-LOHÉAC (ed.): *Wahlkampf ist Wortkampf, Präsidentschaftswahlkampagnen aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. Berlin et al.: Peter Lang, 249-268.
- \_\_\_\_\_. (2019): Les ‚verbes haptiques‘ dans les discours politiques actuels – une approche dans le cadre de la cognition incorporée et de l'énaction. *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 129(2), 117-140.
- \_\_\_\_\_. (2020): Sprache, Rede & Kognition – am Beispiel von verbos leves im Portugiesischen. In: MEISNITZER, B./E. PUSTKA (ed.): *Zwischen Sprechen und Sprache/Entre fala e língua*. Berlin: Peter Lang, 255-277.
- SWEETSER, E. (1990): *From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TANZMEISTER, R. (1999): *Wort, Text, Diskurs. Vol. II. Kritische Diskursanalyse zum politischen Diskurs der Lega Nord*. Wien: Habil. Schrift.
- VERMEER, H.-J. (1978): Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen* 23, 99–102.
- WEHR, B. (1995): *SE-Diathese im Italienischen*. Tübingen: Narr.

## **La traducción de referencias culturales de índole histórica: el caso de *Pedro Páramo* en árabe**

Najlaa Kounitrate  
*FLACH-Settat-Marruecos*  
koun.najlaa@gmail.com

Recibido: 04/10/2022

Revisado: 04/01/2023

Aceptado: 31/01/2023

**Resumen:** El presente artículo es un estudio descriptivo - comparativo basado en el análisis de las referencias culturales de carácter histórico en las traducciones árabes de la novela de Juan Rulfo *Pedro Páramo*. Este estudio tiene como objetivo analizar el tratamiento de este tipo de referencias en la traducción de un texto literario del español de México al árabe y determinar las técnicas que han sido empleadas por los traductores árabes a la hora de abordar estos elementos, con el fin de obtener una perspectiva general de las estrategias de traducción predominantes en las versiones árabes.

**Palabras clave:** referencias culturales, traducción árabe, Pedro Páramo, Juan Rulfo, historia de México.

### **The translation of historical references: the case of *Pedro Páramo* in Arabic**

**Abstracts:** This article is a descriptive - comparative study based on the analysis of historical references in the Arabic translations of the novel *Pedro Páramo*. This study aims to analyze the treatment of this type of references in the translation of a literary text from Mexican Spanish to Arabic, and to determine the techniques that have been used by Arabic translators when dealing with these elements.

**Key words:** cultural references, Arabic translation, Pedro Páramo, Juan Rulfo, history of Mexico.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. La historia de México en *Pedro Páramo*. 3. Las traducciones árabes de la obra. 4. Las referencias culturales y sus técnicas de traducción. 5. Análisis de la traducción árabe de las referencias culturales de índole histórica. 6. Resultados y conclusiones.

## 1. Introducción

Los elementos relacionados con la cultura de la lengua de partida representan uno de los desafíos más difíciles en la traducción literaria. Dichos elementos han sido estudiados por muchos teóricos como Nida (1945), Newmark (1981), Vermeer (1983) entre otros, que han propuesto diferentes clasificaciones y técnicas para su traducción a otras lenguas.

El presente estudio descriptivo – comparativo tiene como objetivo analizar las traducciones árabes de las referencias culturales de carácter histórico presentes en la obra original *Pedro Páramo*, y estudiar las técnicas empleadas para su transmisión, dadas las dificultades y discrepancias entre los dos sistemas lingüísticos y culturales (el español de México y el árabe). Asimismo, obtener una perspectiva general acerca de las estrategias empleadas, y mostrar cuáles son las técnicas más usuales en la transferencia de este tipo de referencias.

Este análisis, pues, se divide en dos partes: en la primera se propone dar una idea sobre la historia de la obra y sus traducciones árabes, asimismo, definir las referencias culturales, sus clasificaciones y sus técnicas de traducción. En la segunda parte se investigan las propuestas ofrecidas por los tres traductores árabes para las referencias culturales de tipo histórico y se contrastan entre sí para compararlas y comprobar la viabilidad de las técnicas usadas en cada caso en la transmisión del mensaje.

La selección de *Pedro Páramo* como texto de trabajo se debe a que la obra es una de las novelas más representativas de la historia de México, y también a que todavía se publican numerosas reediciones e investigaciones desde su aparición en 1955.

En su obra, Rulfo brinda al lector un breve recorrido por la historia de México: empezando por la Revolución Mexicana (1910 – 1920), pasando por la lucha entre Carranza y Obregón, hasta llegar a la Guerra Cristera (1926 – 1929) bajo el mandato de Elías Calles.

La novela rulfiana analiza el impacto de las dos guerras sobre los pueblos mexicanos, por ello, se puede decir que estamos ante una novela histórica que usa verdaderos personajes históricos para criticar los problemas mexicanos de la época (1910-1929), como el caciquismo, un fenómeno extendido en los países hispanoamericanos, la corrupción de las instituciones incluida la institución eclesiástica, entre otros.

Cabe señalar que en este análisis presentamos una aproximación a la problemática de la traducción de los elementos culturales en un ámbito

poco estudiado, la historia de México en textos literarios, en el que resulta de gran importancia conocer los aspectos culturales y comunicativos que subyacen al texto.

## 2. La historia de México en *Pedro Páramo*

*Pedro Páramo* es la única novela de Juan Rulfo. Esta obra de gran valor estético dentro de las letras hispanoamericanas fue publicada en 1955, y es la novela mexicana más traducida (a más de 40 idiomas) en la historia de la narrativa del país hispanoamericano.

La importancia de la presente obra es evidente, dado que Rulfo se enfocó en un poblado de las localidades profundas de México en los años de la Revolución Mexicana<sup>1</sup> y Guerra Cristera<sup>2</sup> para denunciar al caciquismo, y cuestionar la versión oficial comunicada por el gobierno y los políticos acerca de ambas revoluciones.

El escritor se inspiró de los pueblos mexicanos humildes y pobres para crear sus personajes, ambientes y lenguaje de su obra maestra, en la que se entremezcla la ficción con la realidad mexicana.

Asimismo, se basó en hechos reales con connotación histórica, insistiendo en la necesidad de comprender la historia del país para resolver sus problemas:

Yo soy de una zona donde la conquista española fue demasiado ruda [...] el hecho de haber exterminado a la población indígena les trajo una característica muy especial, esa actitud criolla que hasta cierto punto es reaccionaria, conservadora de sus intereses creados [...] que ellos consideraban inalienables. (Sommers 1974 :21).

Juan Rulfo (1917-1986) vivió en un México caracterizado por revoluciones y traiciones. El escritor mexicano pasó sus primeros años entre Apulco y San Gabriel, una región próspera que se convirtió en un campo de batalla. El mismo Rulfo expresó al respecto:

---

<sup>1</sup> La Revolución Mexicana (1910-1920) es un conflicto armado llevado a cabo por unos grupos rebeldes que se levantaron contra los gobiernos. Entre sus causas detonantes fueron la política agraria y las desigualdades sociales vividos por la población mexicana durante el mandato del presidente Porfirio Díaz (1876-1911). (Gobierno del Estado de México [EDOMEX], s.f.)

<sup>2</sup> La Guerra Cristera o la Revolución Cristera (1926-1929) es una guerra civil que se dio entre el gobierno y los religiosos católicos por resistir a la aplicación de una ley que propone limitar y controlar la religión católica con expropiar propiedades a la iglesia, implantar escuelas laicas, limitar el número de curas por pueblo, etc. (EDOMEX, s.f.)

Yo procedo de una región en donde se produjo más que una revolución - la Revolución Mexicana, la conocida-, en donde se produjo asimismo la Revolución Cristera... En ésta los hombres combatieron unos en contra otros sin tener fe en la causa que estaban peleando. Creían combatir por su fe, por una causa santa, pero en realidad, si se mirara con cuidado cuál era la base de su lucha, se encontraría uno que esos hombres eran los más carentes de cristianismo. (Sommers 1974: 21).

Cuando estalló la Revolución Mexicana en los campos rurales contra el abuso de los hacendados y el abandono del gobierno, Jalisco, la región mítica de Rulfo, quedó marcada por las luchas entre Venustiano Carranza<sup>3</sup> y Francisco Villa<sup>4</sup> y más tarde entre los obregonistas<sup>5</sup> y los callistas<sup>6</sup>.

Estos acontecimientos sangrientos afectaron a Rulfo, porque se quedó huérfano tras el asesinato de su padre y la muerte de su madre, una ruina familiar que le empujó a sumergir en la soledad. Todos estos incidentes se vieron plasmados en su obra *Pedro Páramo*. El escritor pronunció al respecto:

Yo tuve una infancia muy dura, muy difícil. Una familia que se desintegró de manera fácil en un lugar que fue totalmente destruido. Desde mi padre y mi madre, inclusive todos los hermanos de mi padre fueron asesinados. Entonces viví en una zona de devastación. No sólo de devastación humana, sino devastación geográfica. (Sommers 1974: 20).

---

<sup>3</sup> Venustiano Carranza, presidente de la República entre 1917 y 1920. Político mexicano nombrado Primer Jefe del Ejército Constitucionalista, tras la muerte de Madero dirigió la que se conoció como revolución constitucionalista con el fin de derrocar a Huerta y restablecer la legalidad constitucional. Fue asesinado en 1920. (EDOMEX, s.f.)

<sup>4</sup> El líder revolucionario Francisco Villa o Poncho Villa (su verdadero nombre es Doroteo Arango) es uno de los personajes más importantes de la Revolución Mexicana. Junto con su ejército conocido como la División del Norte, estaba en guerra contra el gobierno mexicano encabezado por el presidente Venustiano Carranza tras sentir defraudado por él después de derrocar juntos a la dictadura contrarrevolucionaria de Huerta. (EDOMEX, s.f.)

<sup>5</sup> Los obregonistas son los seguidores de Álvaro Obregón un general carrancista quien dirigió sus fuerzas contra el líder revolucionario Villa. Tras el asesinato de Carranza ganó la presidencia de la República entre 1920-1924. Era uno de los mejores estrategas en el campo de batalla. (EDOMEX, s.f.)

<sup>6</sup> Los callistas son los seguidores de Plutarco Elías Calles, presidente de la República entre 1924-1928. Era capitán y luego coronel en el ejército revolucionario del general Obregón y participó en el derrocamiento del presidente Huerta. Su política anticlerical le enfrentó violentamente con la Iglesia católica, lo que originó otra revolución llamada la Guerra Cristera. Durante la Revolución Mexicana, los partidarios del general Obregón y los de Calles lucharon junto con Carranza, luego se alternaron en el poder con el fin de reconstruir el país, pero discreparon por la política anticlerical de Calles. (EDOMEX, s.f.)

Por causa de las revoluciones, la región habitada por Rulfo se transformó de una de las regiones más importantes y prósperas de México a una zona árida y despoblada, en la que la gente se iba y no regresaba, hasta que ciertos pueblos parecían cementerios, como Comala, el pueblo de los espíritus en *Pedro Páramo*.

Comala, donde transcurre la trama rulfiana, que antes de estas guerras era hermoso, verde y “olía a miel derramada”, refleja un capítulo violento en la historia de México, en el que los revolucionarios arruinaban, robaban y mataban como reacción al poder absoluto e injusto de los caciques.

Uno de los temas tratados por el escritor jalisciense es el problema de la tierra, exactamente la repartición de las tierras, considerado una de las causas de la Revolución Mexicana. La injusta distribución provenía desde los tiempos de la colonia y se desarrolló durante los sucesivos mandatos mexicanos, desde el presidente Díaz<sup>7</sup>, pasando por Madero<sup>8</sup>; Huerta<sup>9</sup>; Villa; Carranza; Zapata<sup>10</sup>; hasta llegar al presidente Calles.

Todos estos líderes intentaron repartir de manera justa las tierras e implementar la reforma agraria, pero fracasaron y no llegaron a ningún acuerdo con los campesinos que no estaban organizados, y que también, estaban acostumbrados a trabajar bajo el mandato de un patrón.

En *Pedro Páramo*, el autor reveló que muchos pueblerinos mexicanos ni sabían las razones del estallido de la Revolución Mexicana:

Pardeando la tarde, aparecieron los hombres. Venían encarabinados y terciados de carrilleras. Eran cerca de veinte. Pedro Páramo los invitó a

---

<sup>7</sup> Porfirio Díaz es un dictador mexicano (1876-1911) que durante su mandato se incrementaron las desigualdades sociales a causa de su política agraria que fue una de las causas de la Revolución Mexicana. En 1911 renunció a la presidencia y partió en exilio. (EDOMEX, s.f.)

<sup>8</sup> Francisco Madero, aglutinador de la Revolución Mexicana en 1910 y presidente progresista entre 1911-1913, presentó su candidatura a la presidencia de la República frente a Díaz quien impidió por la fuerza su triunfo. Se unió a Villa en su lucha contra la dictadura de Díaz. Fue asesinado en 1913. (EDOMEX, s.f.)

<sup>9</sup> Victoriano Huerta, presidente de México entre 1913 y 1914, era general en el ejército de Díaz, dictador militarista contrarrevolucionario. Derrocó a Madero en 1913 y se hizo con el poder tras asesinarlo. Renunció a la presidencia en 1914 tras los triunfos de los ejércitos constitucionalistas. (EDOMEX, s.f.)

<sup>10</sup> Emiliano Zapata, líder agrarista de la rebelión en el sur de México, acusó al presidente Madero de traidor por la ausencia de avances reales prometidos acerca de la reforma agraria. Fue asesinado en 1919 por orden de Carranza. (EDOMEX, s.f.)

cenar. [...]. Pedro Páramo los miraba. No se le hacían caras conocidas. Detrasito de él, en la sombra, aguardaba el Tilcuete.

—Patrones —les dijo cuando vio que acababan de comer—, ¿en qué más puedo servirlos?

—¿Usted es el dueño de esto? —preguntó uno abanicando la mano. Pero otro lo interrumpió diciendo:

—¡Aquí yo soy el que hablo!

—Bien. ¿Qué se les ofrece? —volvió a preguntar Pedro Páramo.

—Como usted ve, nos hemos levantado en armas.

—¿Y?

—Y pos eso es todo. ¿Le parece poco?

—¿Pero por qué lo han hecho?

—Pos porque otros lo han hecho también. ¿No lo sabe usted?

Aguárenos tantito a que nos lleguen instrucciones y entonces le averiguaremos la causa. Por lo pronto ya estamos aquí. (Rulfo 1986: 166-167).

De este fragmento, se deduce que había una falta de organización y de información en las filas de los revolucionarios, ya que algunos solo estaban empujados por el rencor hacia el gobierno y hacia los propietarios como Pedro Páramo:

Nos hemos rebelado contra el gobierno y contra ustedes porque ya estamos aburridos de soportarlos. Al gobierno por rastro y a ustedes porque no son más que unos móndrigos bandidos y mantecosos ladrones. Y del señor gobierno ya no digo nada porque le vamos a decir a balazos lo que le queremos decir. (Rulfo 1986: 167).

Otro ejemplo que revela la falta de organización de los revolucionarios es cuando Pedro les preguntó cuánto necesitaban para su Revolución, ninguno sabía decir una cantidad exacta:

—¿Cuánto necesitan para hacer su revolución? —preguntó Pedro Páramo—. Tal vez yo pueda ayudarlos.

—Dice bien aquí el señor, Perseverancio. No se te debía soltar la lengua. Necesitamos agenciarnos un rico pa que nos habilite, y qué mejor que el señor aquí presente. ¿A ver tú, Casildo, como cuánto nos hace falta?

—Que nos dé lo que su buena intención quiera darnos.

—Éste «no le daría agua ni al gallo de la pasión». Aprovechemos que estamos aquí, para sacarle de una vez hasta el maíz que trai atorado en su cochino buche.

—Cálmate, Perseverancio. Por las buenas se consiguen mejor las cosas. Vamos a ponernos de acuerdo. Habla tú, Casildo.

—Pos yo ahí al cálculo diría que unos veinte mil pesos no estarían mal para el comienzo. ¿Qué les parece a ustedes? Ora que quién sabe si al señor éste se le haga poco, con eso de que tiene sobrada voluntad de

ayudarnos. Pongamos entonces cincuenta mil. ¿De acuerdo? (Rulfo 1986: 167-168).

De estos fragmentos, se puede concluir que los pobres campesinos mexicanos participaron en la Revolución sin ninguna información ni organización previas, solo seguían los revolucionarios sin rumbo.

Cabe mencionar que Rulfo relató una dimensión diferente de la Revolución Mexicana captada desde el punto de vista de los campesinos mexicanos pobres y marginados, que es distinta a la versión oficial publicada por el gobierno.

### 3. Las traducciones árabes de la obra

Como ya se ha mencionado, la razón por la que elegimos a Juan Rulfo y a su novela *Pedro Páramo* como objeto de análisis radica en la notoriedad del autor y la fama que ha recibido esta novela corta considerada una de las obras más representativas de la realidad mexicana.

En cuanto a las traducciones árabes que forman el corpus, a continuación, presentamos más detalles sobre cada una de ellas:

1) La traducción realizada por Sāleḥ ‘Almāniy<sup>11</sup>, reputado traductor especialista en traducir al árabe las importantes obras de la narrativa hispanoamericana como las de Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Isabel Allende... La traducción apareció en 2013 en la editorial Darathar.

2) La traducción llevada a cabo por Sherīn ‘Šmat en 2013 y publicada en el Ministerio de Cultura egipcio.

3) La traducción de Maruān Ibrāhīm que apareció en 1990 en Dar El Mamoun. Esta versión se caracteriza por incluir 52 notas a pie de página (10 notas añadidas por el propio traductor y las demás son mera traducción de las del editor José Carlos González Boixo).

Cabe señalar que hay una cuarta traducción que fue llevada a cabo por el marroquí Abdelganī Abūlazm en 2011. Se trata de una traducción indirecta basada en las versiones francesas (la traducción de Roger Lescot, Gallimard - Paris 1959-1979 y la traducción de Gabriel Laculli, Gallimard - Paris 2005).

---

<sup>11</sup> Para la transcripción de las palabras árabes, hemos seguido el cuadro de transliteración del árabe propuesto por Javier Bezos (2005). Se puede consultar en: <<http://www.text-tipografia.com/archive/TransArabe.pdf>>.



#### 4. Las referencias culturales y sus técnicas de traducción

*Pedro Páramo* es una novela de ficción que mezcla elementos ficticios con acontecimientos reales que reflejan el pasado histórico de México.

El autor mexicano, que ofrece al lector una visión fidedigna de la realidad mexicana, es conocido por su estilo enigmático que conlleva muchas dificultades a la hora de traducirlo a otro idioma.

Puesto que el español dista mucho del árabe, la distancia cultural del mundo mexicano debe de ser amplia al lector meta.

En la traductología, para designar los términos referidos a los elementos característicos de una cultura determinada encontramos: elemento cultural; realia; culturema; referencia cultural; referente cultural...

Roberto Mayoral en su artículo "La explicitación de información en la traducción intercultural" (1994) explica que:

Las referencias culturales son los elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término. (Mayoral 1994: 76).

Así, el autor insiste en tener en cuenta al público receptor del texto traducido, porque cada lector tiene su propia manera de interpretar las ideas que figuran en el texto recibido partiendo de su entorno, ideología, experiencias...

En su artículo "Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación" (2001) Laura Santamaría opta por la denominación referente cultural:

Los referentes culturales son los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo. (Santamaría 2001: 237).

Según esta autora, el referente cultural es el término más amplio y adecuado para estudiar los elementos culturales, ya que estudia todos sus aspectos y mide su repercusión sobre el receptor.

Cabe señalar que hay que hacer una diferencia entre referente cultural y referencia cultural. El primero se refiere al elemento, al objeto en sí, mientras que el segundo es el término o signo que designa al elemento u

objeto, o sea, designa al concepto lingüístico o extralingüístico que conlleva una carga cultural, cuya traducción podría presentar un problema de traducción.

Por otra parte, en este análisis comparativo seguimos la clasificación de los elementos culturales propuesta por Lucía Molina, quien los divide en cuatro ámbitos: 1) Medio natural; 2) Patrimonio cultural; 3) Cultura social, y 4) Cultura lingüística. (Molina 2006: 97-98).

Lo que nos interesa en su clasificación es el segundo ámbito titulado patrimonio cultural, porque incluye los subámbitos hechos históricos y personajes reales, que son objeto de nuestro análisis.

Existen varios métodos y técnicas de traducción cuando se traduce a una lengua diferente a la de origen, dado que el traductor ha de mantener la misma importancia formal y prestar mucha atención a las distancias culturales y lingüísticas de los dos idiomas.

Entonces, en el presente análisis, hemos elegido trabajar con la propuesta de Lucía Molina, porque nos parece que es la catalogación más adecuada para tratar la problemática de la traducción de referencias culturales del español al árabe en los textos literarios, y también ya la hemos probado en otros análisis. Molina (2006:104) propone 18 técnicas a saber: adaptación; ampliación lingüística; amplificación; calco; compensación; compresión lingüística; creación discursiva; descripción; equivalente acuñado; generalización; modulación; particularización; préstamo; reducción; substitución; traducción literal y transposición y variación.

## **5. Análisis de la traducción árabe de las referencias culturales de índole histórica**

Los estudios relacionados con la traducción de las referencias históricas en textos literarios en la combinación español – árabe son relativamente escasos, ya que la mayoría de los trabajos que hemos encontrado o tratan las referencias culturales de manera general o no pertenecen al área literaria o corresponden a otras combinaciones lingüísticas.

La traducción de estos elementos es una tarea muy difícil, porque el traductor ha de entender perfectamente la referencia histórica del texto de origen para mantener su significado en el texto meta.

La dificultad de traducir este tipo de referencias se debe a la lejanía cultural entre el español de México y el árabe, la falta de algunos equivalentes en lengua árabe y las diferencias entre los sistemas lingüísticos en cuestión.

Por otra parte, puesto que la obra ha tenido numerosas reimpressiones y traducciones, es posible encontrar diversas interpretaciones y propuestas de traducción para algunas referencias culturales, como en nuestro caso las históricas, que Rulfo las incluyó en su texto ficticio con el fin de echar luz sobre aspectos de la historia de México.

Nos hemos centrado concretamente en un corpus de tres textos en árabe de un solo libro original *Pedro Páramo* de Juan Rulfo. Hemos elegido trabajar con esta obra particularmente debido a la enorme carga cultural presente en ella. En el análisis se seleccionan estos elementos culturales de carácter histórico en el texto original, luego se identifican sus correspondientes en las tres traducciones árabes, al final se procede a su análisis y comparación siguiendo las técnicas de traducción propuestas por Lucía Molina (Ibid.). Puesto que nuestro trabajo tiene un carácter práctico, la metodología empleada es descriptivo- comparativa.

La edición con la que trabajamos es la de José Carlos González Boixo, publicada en Cátedra en 1986. En cuanto a las traducciones árabes, los textos traducidos seleccionados son: la versión de Sāleḥ ‘Almāniy [TM1]<sup>12</sup>, la versión de Sherīn ‘Ṣmat [TM2] y la versión de Maruān Ibrāhīm [TM3].

La elección de tres traducciones árabes se debe a que es ineludible que cada versión lleve características peculiares de su propio traductor, y eso lo averiguamos a continuación.

Hemos encontrado una total de cinco referencias culturales de carácter histórico en el TO<sup>13</sup>: cuatro referencias pertenecen al subámbito hechos históricos (*Villista*, *Carrancista*, *Pelón* y *Cristeros*) y una referencia (*Obregón*) que pertenece al subámbito personajes reales.

A continuación, presentamos las referencias culturales históricas en español, sus tres traducciones árabes, su retraducción al español (hecha por nosotros) y las técnicas de traducción aplicadas:

---

<sup>12</sup> Texto meta

<sup>13</sup> Texto origen

## —Villista

<b>TO: 171</b> Parece que se encontraron con unos que se dicen <b>villistas</b> <sup>(*)</sup> . <sup>(*)</sup> <i>Villistas</i> : del ejército de Francisco Villa, más conocido como Pancho Villa. Participó en la Revolución desde sus inicios, uniéndose a Madero. Muerto éste, combatirá a Victoriano Huerta, al mando de la que se llamó División del Norte. Rotas sus relaciones con Carranza, será vencido por Obregón. Al finalizar la Revolución se le reconoció el grado de general de División y, apartado ya de las armas, muere en una emboscada el 20 de junio de 1923. Su acusada personalidad, llena de contrastes, en la que cabían por igual la dadivosidad con los pobres y la violencia gratuita, mitificaron su figura, sobre la cual giran numerosas novelas del ciclo de la Revolución mexicana, así como la atención que le prestó en el cine.		
<b>TM1: 153</b> <i>Préstamo</i>	يبدو أنهم اصطدموا بجماعة أخرى تدعى "بييستاس".	Parece que se chocaron con otro grupo llamado " <b>villistas</b> ".
<b>TM2: 186</b> <i>Préstamo</i>	يبدو أنهم تلاقوا مع بعض الرجال الذين يُطلق عليهم بييستاس.	Parece que se encontraron con unos hombres que se conocen por <b>villistas</b> .
<b>TM3: 181</b> <i>Préstamo + Amplificación</i>	يبدو أنهم واجهوا بعض الرجال الذين ادعوا أنهم من اتباع فيليبا <sup>(*)</sup> . <sup>(*)</sup> فرانثيسكو فيليبا المعروف باسم يانجو فيليبا. أسهم في الثورة منذ بدايتها قتل في كمين نصب له سنة 1923.	Parece que se enfrentaron con unos hombres que pretendieron ser <b>seguidores de Villa</b> <sup>(*)</sup> . <sup>(*)</sup> Francisco Villa, conocido como Pancho Villa. Contribuyó en la revolución desde su inicio y le tendieron una emboscada en la que murió en 1923.

<b>TO: 177</b> Se pusieron a disparar contra un pelotón de pelones, que resultó ser todo un ejército. <b>Villistas</b> , ¿sabe usted?		
<b>TM1: 160</b> <i>Préstamo</i>	أخذوا يطلقون النار على فصيلة من حليقي الرؤوس، والنتيجة أنه كان هناك جيش كامل. إنهم بيبستاس. ألا تعرفهم؟	Se pusieron a disparar contra un pelotón de cabezas rapadas, y como resultado había allí todo un ejército. Son <b>Villistas</b> , ¿no los conoce usted?
<b>TM2: 195</b> <i>Préstamo</i>	قاموا بإطلاق النار على شُرْمة من حليقي الرأس، فصار هناك جيش كامل، بيبستاس، هل تعرفهم؟	Dispararon contra unas cuantas cabezas rapadas, que resultaron ser todo un ejército. <b>Villistas</b> , ¿los conoce usted?
<b>TM3: 187</b> <i>Préstamo + Amplificación</i>	أخذوا يطلقون النار على إحدى الفصائل من (حليقي الرأس) ثم اتضح ان عددهم كان كبيراً جداً، كانوا من جماعة فيليا اتعرف هذا؟	Se pusieron a disparar contra un pelotón de (cabezas rapadas), y luego quedó claro que era muy numeroso. Eran del <b>grupo de Villa</b> , ¿lo sabe usted?

Los *villistas* son una fracción partidaria e ideológica izquierdista de la Revolución Mexicana, liderada por el general Doroteo Arango, más conocido como Francisco “Pancho” Villa. La mayoría de los participantes proceden del campo, por lo cual, no tenían ni proyectos ni objetivos políticos, sino les interesaba el reparto equitativo de las tierras, propiedades territoriales y límites.

En los dos fragmentos, los traductores han decidido traducir la referencia cultural por el *préstamo* “بيبستاس”, no obstante, el TM3 en los dos ejemplos ha añadido una *amplificación* explicativa en forma de una nota a pie de página en el primer ejemplo, y bajo forma de una precisión explicativa en el segundo ejemplo.

Creemos que la propuesta del TM3 es la más comprensible porque incluye una nota en la que el traductor explica la referencia que, seguramente, el lector árabe la desconoce. A pesar de que extranjeriza el texto y pone el traductor al descubierto, la nota a pie de página desempeña un papel importante en la comprensión del texto.

## —Carrancista

<b>TO: 187</b> - Ahora somos <b>carrancistas</b> (*) (*) Carrancistas: Venustiano Carranza, ministro de Guerra y Marina con Francisco I. Madero se opuso al gobierno de Victoriano Huerta en 1913. Proclamado primer jefe del Ejército constitucionalista, llegará en 1917 a ser nombrado el Presidente de la República. Se enfrentó a Villa, compañero de armas al principio, y a Zapata. La alianza de Calles, Obregón y De la Huerta le obligan a abandonar la capital, para establecer en Veracruz. Murió durante el viaje, en un enfrentamiento con el general Rodolfo Herrero, en 1920.		
<b>TM1: 174</b> <i>Préstamo + Amplificación</i>	- نحن الآن من أتباع كارانثا.	- Ahora somos seguidores de Carranza.
<b>TM2: 210</b> <i>Préstamo + Amplificación</i>	- الآن نحن أتباع كارانثا.	- Ahora somos seguidores de Carranza.
<b>TM3: 199</b> <i>Préstamo + Amplificación</i>	- ها نحن اصبحنا كارانثيين (*) (*) فنوستيانو كارانثيا: وزير الحربية، عارض حكومة فكتوريانو اوبرتا سنة 1913. واصطدم بفيليا وبزاباتا. قضى نحبه سنة 1920 على يد الجنرال رودولفو ايريرو.	- Ahora somos carrancistas (*) (*) Venustiano Carranza: ministro de Guerra, se opuso al gobierno de Victoriano Huerta en 1913. Se enfrentó a Villa y a Zapata. Murió a manos del general Rodolfo Herrero, en 1920.

Los *carrancistas* son los soldados del ejército comandado por Carranza o fieles a éste. Venustiano Carranza asumió el poder de facto por medio de las victorias del ejército constitucionalista sobre el ejército de Villa en las llamadas batallas de Celaya.

Los tres textos meta han usado las mismas técnicas, o sea, un doblete *préstamo* y *amplificación*. Los TM1 y TM2 han empleado una amplificación explicativa “أتباع كارانثا” mientras que el TM3 ha utilizado una nota a pie de página en la que explica la referencia.

— *Pelón*

<b>TO: 177</b> Se pusieron a disparar contra un pelotón de <b>pelones</b> <sup>(*)</sup> , que resultó ser todo un ejército. Villistas, ¿sabe usted? <sup>(*)</sup> <b>Pelón</b> : los soldados federales llevan el pelo cortado al rape, lo que motivó que los revolucionarios aludiesen a este hecho en forma despectiva.		
<b>TM1: 160</b> <i>Traducción literal</i>	أخذوا يطلقون النار على فصيلة من حليقي الرؤوس، والنتيجة أنه كان هناك جيش كامل. إنهم ببستاس. ألا تعرفهم؟	Se pusieron a disparar contra un pelotón de <b>cabezas rapadas</b> , y como resultado había allí todo un ejército. Son Villistas, ¿no los conoce usted?
<b>TM2: 195</b> <i>Traducción literal</i>	قاموا بإطلاق النار على شذمة من حليقي الرأس، فصار هناك جيش كامل، ببستاس، هل تعرفهم؟	Dispararon contra unas cuantas <b>cabezas rapadas</b> , que resultaron ser todo un ejército. Villistas, ¿los conoce usted?
<b>TM3: 187</b> <i>Traducción literal + Amplificación</i>	أخذوا يطلقون النار على إحدى الفصائل من (حليقي الرأس) <sup>(*)</sup> ثم اتضح أن عددهم كان كبيراً جداً، كانوا من جماعة فيلبيات تعرف هذا؟ <sup>(*)</sup> حليقي الرأس: هم الجنود الفيدراليون الذين كانوا يحلقون شعر رؤسهم بطريقة جعلت الثوار يستهزئون منهم.	Se pusieron a disparar contra un pelotón de ( <b>cabezas rapadas</b> ), y luego quedó claro que era muy numeroso. Eran del grupo de Villa, ¿lo sabe usted? <sup>(*)</sup> Cabezas rapadas (pelones): son los soldados federales que se cortaban el pelo al rape, de manera que incitó a los revolucionarios a burlarse de ellos.

Según el Diccionario de Hispanoamericanismos, en México, la palabra *pelón* designa un soldado de línea y soldado federal. Estos soldados federales mexicanos llevaban el cabello cortado al rape, lo que empujó los revolucionarios a referirse a ellos de forma peyorativa.

Los tres textos meta han traducido la referencia cultural literalmente “حليقي الرؤوس”. El TM3 ha añadido una nota a pie de página explicando el

significado del término, por eso clasificamos su propuesta como un doblete *traducción literal y amplificación*.

Consideramos la técnica utilizada por los TM1 y TM2 no adecuada porque no refleja el significado de la referencia. Las soluciones son incomprensibles para los lectores árabes, porque no entenderán que se trata de soldados mexicanos.

—*Cristeros*

<b>TO: 150</b> “Y ya cuando le faltaba poco para morir vinieron las guerras esas de los ‘ <b>cristeros</b> ’ <sup>(*)</sup> y la tropa echó rialada con los pocos hombres que quedaban”. (*) <i>Cristeros</i> : Durante los años 1926 – 1929 se desarrolló en México, con especial incidencia en Jalisco y estado limítrofes, una guerra de tipo religioso cuyos orígenes están en el enfrentamiento entre la Iglesia y el Estado laico que suspende los cultos religiosos. El pueblo se subleva y se enfrenta al ejército del Estado, produciéndose cruentas luchas. Los sublevados se alzaron en armas al grito de “¡Viva Cristo Rey!”		
<b>TM1: 123 - 124</b> <i>Préstamo</i>	"وعندما بقي له قليل ليموت أتت تلك الحروب المسماة "كريستيروس" وقضى الجيش على القلة المتبقية من الرجال."	“Y ya cuando le faltaba poco para morir vinieron aquellas guerras llamadas ‘ <b>cristeros</b> ’ y el ejército aniquiló los pocos hombres que quedaban.”
<b>TM2: 153</b> <i>Préstamo</i>	"وعندما كان موشكًا على الموت قامت حروب "كريستيروس"، وقضى الجيش على القلة القليلة التي بقيت من الرجال."	“Y ya cuando estaba a punto de morir estallaron las guerras ‘ <b>cristeros</b> ’ y el ejército aniquiló los muy pocos hombres que quedaban.”
<b>TM3: 154</b> <i>Préstamo</i>	"وعندما كان على حافة الموت وقعت حروب الكريستيروس تلك وبادت الجيوش البقية الباقية من الرجال."	“Y ya cuando asomaba a la muerte estallaron aquellas guerras de los ‘ <b>cristeros</b> ’ y los ejércitos exterminaron los pocos hombres que quedaban.”

La Guerra Cristera es un conflicto armado que tuvo lugar en México entre 1926 y 1929, porque el presidente Elías Calles propuso “descatolizar” al país, es decir, suprimir el culto católico y limitar la libertad religiosa.



La referencia cultural *cristeros* ha sido traducida en los tres textos meta por “كرستيروس”, una transliteración del término.

Puesto que la lengua árabe no cuenta con ningún equivalente a la referencia histórica, creemos que sería oportuno, en este caso, que los traductores usen una nota a pie de página con el fin de explicar el vocablo mexicano al público meta que desconoce su sentido.

—Obregón

<b>TO: 187</b> - Andamos ahora con mi general <b>Obregón</b> <sup>(*)</sup> . <sup>(*)</sup> Obregón: Álvaro Obregón fue Presidente de la República de 1920 a 1924. Apoyó a Carranza contra Villa, y luego se opuso a Carranza. Fue asesinado en 1929.		
<b>TM1: 174</b> <i>Préstamo</i>	- نقاتل الآن مع سيدي الجنرال اوبريغون.	- Luchamos ahora con mi señor el general <b>Obregón.</b>
<b>TM2: 211</b> <i>Préstamo</i>	- نسير مع الجنرال أوبريجون.	- Andamos con el general <b>Obregón.</b>
<b>TM3: 199</b> <i>Préstamo + Amplificación</i>	- نحن الان مع الجنرال اوبريغون <sup>(*)</sup> . <sup>(*)</sup> اوبريغون: الفارو اوبريغون، كان رئيسا للجمهورية المكسيكية ما بين 1920 - 1924. ساعد كارانثا على فيلينا وعارضه بعد ذلك. اغتيل سنة 1929.	- Estamos ahora con el general <b>Obregón</b> <sup>(*)</sup> . <sup>(*)</sup> Obregón: Álvaro Obregón fue Presidente de la República Mexicana de 1920 a 1924. Apoyó a Carranza contra Villa, y luego se opuso a Carranza. Fue asesinado en 1929.

El general *Obregón* es un revolucionario mexicano que alcanzó la presidencia de la República entre 1920 y 1924, y era él quien acabó con la violencia revolucionaria que azotó la vida mexicana durante diez años.

En este fragmento, vemos que Damasio se junta con cualquiera que vaya ganando, empezó por entrar en un grupo de revolucionarios no identificados, después formó parte de los villistas, de los carrancistas y luego se incorporó al general Obregón.

Los primeros dos textos meta han traducido el personaje histórico mexicano por el *préstamo* con diferentes transcripciones: “اوبريغون” y “اوبريجون” respectivamente, y el tercer texto ha usado un doblete de *préstamo*

y *amplificación* con una nota a pie de página que explica la referencia cultural.

Cabe señalar que el préstamo o transliteración de los nombres propios extranjeros al árabe puede dar lugar a varias opciones dada la riqueza del alfabeto de este idioma.

## 6. Resultados y conclusiones

Después de identificar y analizar las traducciones árabes de las referencias culturales de carácter histórico y sus correspondientes técnicas de traducción, pasamos al estudio de los resultados obtenidos. En las siguientes dos figuras (Tabla 1 y Gráfico 1) se exponen detalladamente los resultados del análisis de las referencias.

Técnica de traducción	Frecuencia de uso	Porcentaje
<b>Préstamo</b>	9	50%
<b>Préstamo + Amplificación</b>	6	33%
<b>Traducción literal</b>	2	11%
<b>Traducción literal + Amplificación</b>	1	6%
<b>Total</b>	<b>18</b>	<b>100%</b>

Tabla 1: Inventario de las técnicas de traducción de las referencias culturales de índole histórica

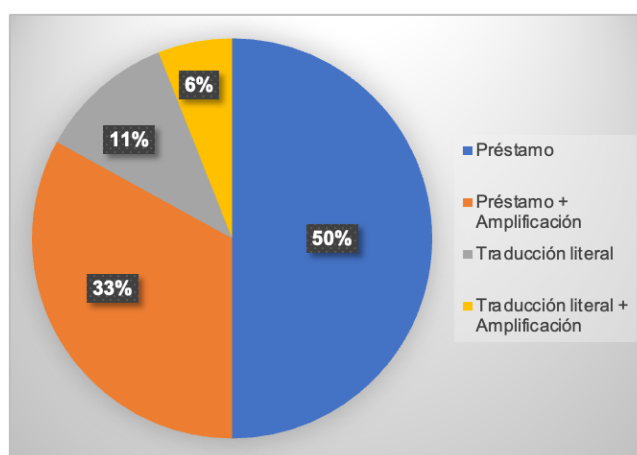


Gráfico 1: Balance de las técnicas de traducción de las referencias culturales de índole histórica

Los tres traductores árabes del texto mexicano han intentado transmitir el mensaje de la manera más natural posible, pero dada la inexistencia de equivalentes en árabe, han extranjerizado el nuevo texto al recurrir al préstamo, traducción literal y amplificación, técnicas conocidas por adaptar el texto origen a la lengua y cultura meta.

De nuestro análisis, se puede observar que los tres traductores han usado cuatro técnicas diferentes: dos técnicas simples y dos dobles formados por una técnica simple y una amplificación que a veces es una precisión explicativa y a veces es una nota a pie de página.

Asimismo, se puede notar que la técnica más aplicada en estos dos subámbitos culturales es el préstamo usado 9 veces, lo que equivale al 50% del total de las técnicas usadas, seguido por el doblete formado por la misma técnica junto con la amplificación empleado 6 veces, lo que equivale al 33%, luego viene la traducción literal utilizada 2 veces, lo que equivale al 11% y al final encontramos el doblete formado por la traducción literal y amplificación aplicado una sola vez, lo que equivale al 6% del total de las técnicas.

Aunque el préstamo y la traducción literal ponen de relieve la importancia de la referencia original, no alcanzan la equivalencia total por mantener características inherentes del texto original.

En nuestro caso, la primera técnica ha sido usada para la transliteración de los nombres propios que en árabe se puede encontrar varias opciones por la riqueza del alfabeto, como en la traducción de la referencia "Obregón" traducida por "أوبريغون" و "أوبريجون", mientras que la segunda técnica ha sido empleada en caso de la inexistencia de equivalentes, como en la traducción de la referencia "pelón".

Destacamos el porcentaje tan alto del préstamo (50%) que se tiende a mantener los términos originales adaptándoles a la cultura meta, porque creemos es la técnica más fácil al estar frente a una referencia muy relacionada con el texto origen y que no tiene su equivalente en la lengua meta.

Además, los traductores han recurrido al empleo de dobles que combinan estas dos técnicas con la amplificación, para facilitar la comprensión del texto para el lector árabe. Con la inclusión de esta técnica, los traductores han intentado añadir informaciones adicionales y atenuar las diferencias tanto lingüísticas como culturales para el público meta.

Ante la dificultad o imposibilidad de encontrar términos equivalentes en la lengua de llegada por la lejanía entre el español de México y el árabe,

el tercer traductor [TM3], ha optado, en la mayoría de sus propuestas, por añadir notas a pie de página para incluir explicaciones y evitar ambigüedades.

Estamos de acuerdo que las notas del traductor, aunque aportan información al lector, alteran la recepción del texto; modifican la estructura de la lectura construyendo como una muralla entre el autor y el lector; destruyen el hilo conductor; se interponen en el trayecto entre el autor y su obra, y el traductor y su lector, incluso hacen perder tiempo al lector; pero en nuestro caso, pensamos que son beneficiosas para el lector árabe, puesto que le facilitan la lectura y le ayudan a entrar en contacto con el contexto de la novela y su temática.

En su artículo “Las notas del traductor en la traducción literaria: una aproximación filológica” (2002), José Ignacio Velázquez argumenta que hay ciertos casos en los cuales se puede recurrir a las notas a pie de página, por ejemplo, cuando existen referencias a autores que aparecen en el texto, referencias a novelas, aclaración entre distintas ediciones....

Lo mismo afirma Nida (1994:238) quien opina que las notas se usan para corregir las discrepancias lingüísticas y culturales; explicar costumbres; identificar lugares geográficos desconocidos; convertir pesos y medidas; explicar juegos de palabras y añadir información adicional sobre el contexto histórico y cultural del texto original.

En resumen, podemos justificar el uso de estas técnicas extranjerizantes por la inexistencia de una equivalencia cultural y por ser palabras ajenas de la cultura árabe y propias de la cultura mexicana. A pesar de que la traducción de dichas referencias históricas suena aceptable en la lengua de llegada, algunos matices y connotaciones históricas se pierden porque estas referencias conllevan cargas muy propias de México y que son difíciles de conservar en otras lenguas.

De todo lo anterior, hay que reconocer que no exista un modelo definido o una técnica cierta para traducir este tipo de referencias culturales en textos literarios, asimismo, hay que admitir que no existe una traducción perfecta, cada traducción tiene sus limitaciones y es perfectible en todo momento.

### Referencias bibliográficas

‘ŞMAT, S. (2013): *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. Al haya al ‘āma li qoşūr aṭaqāfa,

‘ALMĀNIY, S. (2013): *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. Dār Āṭar.

- GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO [EDOMEX]. (s.f.). Revolución Mexicana, 20 de noviembre de 1910. Consultado en: [https://edomex.gob.mx/revolucion\\_mexicana\\_2021](https://edomex.gob.mx/revolucion_mexicana_2021)
- IBRĀHĪM, M. (1990): *Bīdrū Bārāmū* [Pedro Páramo]. Dār Al māmūn.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1994): "La documentación en la traducción". *Traducción, interpretación, lenguaje*, J. De Agustín, Cuadernos del Tiempo Libre, 107-118.
- MOLINA, L. (2006): El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Universitat Jaume I.
- NIDA, E. (1994): *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*. Leide.
- RENAUD, R. (1997): *Diccionario de Hispanoamericanismos*. Cátedra.
- RULFO, J. (1986): *Pedro Páramo*. Cátedra.
- SANTAMARÍA, L. (2001b): "Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación". *Traducción subordinada (II): el subtitulado*, L. Lorenzo, Publicacions da Universidade de Vigo, 237-248.
- SOMMERS, J. (1974): La narrativa de Juan Rulfo, interpretaciones críticas, Sepsetentas.
- VELÁZQUEZ, J. (2002): "Las NT en la traducción literaria: una aproximación filológica". *Las herramientas del traductor*, E. Morillas y J. Álvarez, Ediciones del Grupo de Investigación Traductología, 91-120.

**“Philo-Philippa”: to the excellent Orinda: un poema  
laudatorio dedicado a Katherine Philips por otra mujer, en  
el siglo XVII**

Ángeles García Calderón  
Universidad de Córdoba  
id1gacaa@uco.es

Recibido: 23/12/2022

Revisado: 27/01/2023

Aceptado: 07/02/2023

**Resumen:** Autora de gran importancia en la poesía inglesa del siglo XVII, Katherine Philips atesora, entre otros méritos, el de haber sido alabada por Dryden, y celebrada por Cowley y Jeremiah Taylor, así como el de haber instaurado en la literatura inglesa femenina una tradición de escritos virtuosa y moral, reivindicada a su muerte por otras autoras relevantes. Sin pretender ni buscar nunca halagos ni privilegios intelectuales durante su corta vida, sería no obstante ensalzada por escritores y personalidades tan importantes como The Earl of Orrery, The Earl of Roscomon, Abraham Cowley, James Tyrrell y Thomas Flatman. Además de todas estas alabanzas, Philips recibiría, como reconocimiento a su labor de escritora y traductora, un poema anónimo, se supone que escrito por una mujer irlandesa: “Philo-Philippa”: To the Excellent Orinda. Basado en estas premisas el presente trabajo se articula en torno a tres ejes: a) la figura de la autora, b) un breve esbozo de la literatura encomiástica, c) la traducción del poema citado.

**Palabras clave:** Katherine Philips, poesía inglesa, siglo XVII, género encomiástico o laudatorio, traducción de poesía.

**“Philo-Philippa”: to the excellent Orinda: a laudatory poem  
dedicated to Katherine Philips by another woman, in the 17<sup>th</sup>  
century**

**Abstract:** Katherine Philips, an outstanding English female poet of 17th century, has the great merit of being praised by Dryden and celebrated by Cowley and Jeremiah Taylor, as well as of having introduced a tradition of moral writing in English female literature, vindicated by other relevant female authors after her death. With no pretence for seeking neither praise nor intellectual privilege during her short life time, she was, however, praised by relevant writers and persons like the Earl of Orrery, the Earl of Roscomon, Abraham Cowley, James Tyrrell and Thomas Flatman. Beside all such words of praise, Philips was devoted, as a recognition for her work as a writer and translator, an anonymous poem, written, as it appears, by an Irish female poet, “Philo-Philippa”: to the Excellent Orinda. Based on such antecedents, the present

paper tackles three main points: a) the female author herself, b) a brief outline of 'praise literature', c) the translation of the above cited poem.

**Key words:** Katherine Philips, English poetry, XVII century, encomiastic or laudatory genre, translation of poetry.

**Sumario:** 1. La figura de Katherine Philips en el siglo XVII en Inglaterra. 2. La literatura encomiástica. 3. "Philo-Philippa": to the excellent Orinda. 3.1. La traducción del poema.

## 1. La figura de Katherine Philips en el siglo XVII en Inglaterra

En una época en la que la mujer se limitaba fundamentalmente a sus labores de casa y al cuidado de los hijos, ya se pueden encontrar figuras que se rebelan contra esta "asignación" de papeles a los sexos. En este terreno, la vida de Katherine Philips, a pesar de ser corta, es una auténtica reivindicación de lo que ella entiende por su libertad como ser humano, tanto en el terreno afectivo como en el espiritual de escritora. En el primero exponiendo claramente sus ideas respecto a la relación humana al fundar "The Society of Friendships" (1651-1661, círculo semi-literario compuesto en un principio por mujeres, pero en el que no se excluía a los hombres). Por lo que respecta a su labor profesional como escritora, sus dotes quedan bien patentes en la espléndida expresión de sentimientos y afectos que podemos hallar en sus poemas, siendo asimismo notoria su labor como traductora, atreviéndose con autores tan "modernos" como Saint-Amant y tan importantes e influyentes en toda Europa como Pierre Corneille. El conjunto de su figura y su obra, como poeta y traductora, harán de Katherine Philips una de las escritoras más notables de su tiempo, posiblemente junto con Aphra Behn la más conocida de su siglo, sirviendo de modelo a seguir por las escritoras inglesas del siglo XVIII.

Alabada por Dryden, y celebrada por Cowley y Jeremiah Taylor, ella jamás pretendió ni buscó halagos ni privilegios intelectuales durante su corta vida: sus poemas, que habían sido esparcidos entre sus amigos, fueron impresos sin su consentimiento, y su publicación le causó, según parece, un estado febril que contribuyó a llevársela a la tumba en la flor de la edad<sup>1</sup>.

Resumiendo la importancia de su figura, la conocida como "The Matchless Orinda" fue una dama que gozó de fama de gran poetisa en su época, reuniendo en su entorno a algunos de los mejores y más distinguidos hombres del período de la Restauración; su poesía fue leída y

<sup>1</sup> Otras opiniones se inclinan por creer que murió de viruela.

admirada hasta bien entrado el siglo XVIII, aunque actualmente se la recuerde porque Dryden la mencionaría en su oda a la señora Anne Killigrew, o, sobre todo, porque Keats la elogiaría en una carta a su amigo Reynolds. Sin embargo, es innegable su fuerte individualidad y su agudo ingenio, siendo la primera mujer inglesa que se hizo un nombre en la poesía.

Tras su muerte, y en las siguientes décadas, numerosas escritoras no solo poetisas, sino también novelistas y ensayistas de la Isla, reivindicarían su pertenencia a la tradición virtuosa y moral de Katherine Philips, línea en la que pueden inscribirse Anne Killigrew, Anne Finch, Mary Lee Chudleigh, Mary Astell, Jane Baker, Elisabeth Singer Rowe y Mary Masters.

Así pues, la importancia de Katherine Philips en la literatura inglesa no es menor, más aún si pensamos en la repercusión que su figura literaria tendría en los escritos femeninos en lengua inglesa. Como bien se afirma en la primera edición, y traducción, al español de su obra poética:

Con la aparición de escritoras como Philips y Aphra Behn las mujeres empiezan a ser consideradas como importantes en su profesión y no como simple advenedizas en un mundo de hombres; a pesar de sus caracteres y aptitudes tan distintas ante la sociedad las dos autoras llegan a imponer, por distintos caminos, sus escritos convirtiéndolos en algo apreciado y valorado por el sexo opuesto basado en los ejes que podríamos denominar "gender", "class" y "literary production"<sup>2</sup>.

## 2. La literatura encomiástica

El género encomiástico, fue cultivado ya desde Publio Papinio Estacio (45-96), Claudio Claudiano (ca. 370-ca. 405), o el obispo de Arvernia Sidonio Apolinario (430-479)<sup>3</sup>. De él contamos en lengua española buenos ejemplos, como los espléndidos 632 versos del *Panegírico al Duque de Lerma* (1617) de Góngora, autor que revitalizaría algunos años más tarde las imitaciones entre los escritores del XVII<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Katherine Philips: Obra poética. Edición bilingüe de Ángeles García Calderón y Juan de Dios Torralbo Caballero. Madrid: Ediciones Cátedra (Letras Universales), 2020, p. 11.

<sup>3</sup> Ya Aristóteles en el libro I de la *Rétorica* divide el campo oratorio en tres géneros: el deliberativo (político), el judicial y el epidíctico (también denominado demostrativo o encomiástico, que celebra a un personaje por medio del elogio, o denigrando a sus detractores).

<sup>4</sup> La literatura encomiástica sigue despertando un gran interés en nuestros días, como puede deducirse por la atención que le prestan los investigadores; cito solo dos ejemplos: Luciana Gentili y Renata Londero (eds.). *Sátira y encomiástica en las artes y letras del siglo xvii español*. Madrid, Visor, 2017; y



En la Islas Británicas, tras John Donne, que cultivaría en ocasiones este tipo de poesía, es curioso constatar cómo son dos mujeres quienes recibirán elogios de sus colegas escritores. Prácticamente coetáneas, tanto Katherine Philips (1632-1664) como Aphra Behn (1640-1689), poetisas citadas por la crítica para poner de relieve sus diferencias, las dos recibirán poemas elogiosos de otros escritores, que podrían concretarse en 7 poemas dedicados a la primera, y 26 poemas a la segunda<sup>5</sup>, aunque la relevancia de los alusivos a Katherine Philips venga marcada por la importancia de los nombres de sus autores: The Earl of Orrery<sup>6</sup>, The Earl of Roscomon<sup>7</sup>, Abraham Cowley<sup>8</sup>, James Tyrrell<sup>9</sup>, Thomas Flatman<sup>10</sup> y el poema anónimo "Philo-Philippa": To the Excellent Orinda, del que me ocuparé en este trabajo.

### 3. "Philo-Philippa": to the excellent Orinda

Con ocasión de la representación en Dublín de Pompey, en 1663, Katherine recibiría un poema anónimo dedicado a ella, parece ser que escrito por una mujer irlandesa como señal de alabanza y admiración. El texto, titulado "Philo-Philippa": To the Excellent Orinda, se incluiría posteriormente en la edición autorizada y póstuma de los *Poems* de Philips (1667) y sus sucesivas reediciones.

Las opiniones más fiables afirman que el poema fue escrito en 1663 por una mujer irlandesa. Según una carta de nuestra autora a Sir Charles Cotterell ("Poliarchus"), del 8 de abril de 1663, el poema fue uno de los

---

El panegírico en el Siglo de Oro: nuevas investigaciones. Críticón, nº 132, 2018. (Monográfico dedicado a la escritura encomiástica).

<sup>5</sup> Una relación detallada de estos se encuentra en la Tesis Doctoral de Balbina Prior Barbarroja: Aphra Behn y las esferas del deseo: inicio de la poesía de género, dirigida por el profesor Juan de Dios Torralbo Caballero y defendida en la Universidad de Córdoba en 2016.

<sup>6</sup> Roger Boyle (1621-1679), primer conde de Orrery, militar británico, hombre de estado y dramaturgo. Boyle luchó durante las guerras confederadas irlandesas, antecedente de las guerras de los tres reinos.

<sup>7</sup> Título importante de la nobleza irlandesa, creado en 1622 por James Dillon y muy vinculado a escritores y políticos.

<sup>8</sup> Famoso poeta metafísico que dedicaría dos poemas a nuestra autora.

<sup>9</sup> Importante personaje de la época que se convertiría en el campeón de las ideas liberales de su tiempo.

<sup>10</sup> Conocido poeta inglés, que destacaría por sus convicciones realistas.

muchos homenajes de reconocimiento enviado a la poetisa después de su traducción de Corneille *La Mort de Pompée*, representada en el Theatre Royal, Smock Alley, de Dublín, el 10 de febrero de 1663. Katherine se refiere a la anónima redactora del poema como una persona desconocida "who pretends to be a Woman, and writes very well".

Veamos el poema y su traducción al español:

"PHILO-PHILIPPA": TO THE EXCELLENT ORINDA  
 Let the Male Poets their Male *Phœbus* chuse,  
 Thee I invoke, *Orinda*, for my Muse;  
 He could but force a Branch, *Daphne* her Tree  
 Most freely offers to her Sex and thee,  
 And says to Verse, so unconstrain'd as yours,  
 Her Laurel freely comes, your fame secures:  
 And men no longer shall with ravished Bays  
 Crown their forc'd Poems by as forc'd a praise.  
 Thou glory of our Sex, envy of men,  
 Who are both pleas'd and vex'd with thy bright Pen: 10  
 Its lustre doth intice their eyes to gaze,  
 But mens sore eyes cannot endure its rays;  
 It dazles and surprizes so with light,  
 To find a noon where they expected night:  
 A Woman translate *Pompey*! which the fam'd  
 Corneille with such art and labour fram'd!  
 To whose close version the Wits club their sense  
 And a new Lay poetick *SMEC* springs thence!  
 Yes, that bold work a Woman dares Translate, 20  
 Not to provoke, nor yet to fear mens hate.  
 Nature doth find that she hath err'd too long,  
 And now resolves to recompence that wrong:  
 Phœbus to Cynthia must his beams resigne,  
 The rule of Day and Wit's now Feminine.  
 That Sex, which heretofore was not allow'd  
 To understand more than a beads, or crowd;  
 Of which Problems were made, whether or no  
 Women had Souls; but to be damn'd, if so;  
 Whose highest Contemplation could not pass,  
 In men's esteem, no higher than the Glass; 30  
 And all the painful Labours of their Brain,  
 Was only how to Dress and Entertain:  
 Or, if they ventured to speak sense, the wife  
 Made that, and speaking Oxe, like Prodigies.

From these thy more than masculine Pen hath rear'd  
 Our Sex; first to be prais'd, next to be feard.  
 And by that same Pen forc'd, men now confess,  
 To keep their greatness, was to make us less.  
 Men know of how refin'd and rich a mould  
 Our Sex is fram'd, what Sun is in our Gold: 40  
 They know in Lead no Diamonds are set,  
 And Jewels only fill the Cabinet.  
 Our Spirits purer far than theirs, they see;  
 By which even Men from Men distinguish'd be;  
 By which the Soul is judg'd, and does appear  
 Fit or unfit for action, as they are.  
 When in an Organ various sounds do stroak,  
 Or grate the Ear, as Birds sing, or Toads croak;  
 The Breath that voices every Pipe's the fame,  
 But the bad mettall doth the Sound defame. 50  
 So, if our Souls by sweeter Organs speak,  
 And theirs with harsh false notes the air do break;  
 The Soul's the same, alike in both doth dwell,  
 'Tis from her Instruments that we excel.  
 Ask me not then, why jealous men debar  
 Our Sex from Books in Peace, from Arms in War;  
 It is because our Parts will soon demand  
 Tribunals for our Persons, and Command.  
 Shall it be our Reproach, that we are weak,  
 And cannot fight, nor as the School-men speak? 60  
 Even Men themselves are neither strong nor wife,  
 If Limbs and Parts they do not exercise.  
 Train'd up to Arms, we *Amazons* have been,  
 And *Spartan* Virgins strong as *Spartan* Men:  
 Breed Women but as Men, and they are these;  
 Whilst *Sybarit* Men are Women by their Ease.  
 Why shou'd not brave *Semiramis* break a Lance,  
 And why shou'd not soft *Ninyas* curle and dance?  
*Ovid* in vain Bodies with Change did vex,  
 Changing her form of life, *Iphis* changed Sex. 70  
 Nature to Females freely doth impart  
 That, which the Males usurp, a flout, bold heart.  
 Thus Hunters female Beast fear to assail:  
 And female Hawks more mettall'd than the Male:  
 Men ought not then Courage and Wit engross,  
 Whilst the Fox lives, the Lyon, or the Horse.

Much less ought Men both to themselves confine,  
 Whilst Women, such as you, *Orinda*, shine.  
 That noble Friendship brought thee to our Coast,  
 We thank *Lucasia*, and thy Courage boast. 80  
 Death in each Wave cou'd not *Orinda* fright,  
 Fearless she acts that Friendship she did write:  
 Which manly Virtue to their Sex confin'd,  
 Thou rescues to confirm our softer Mind;  
 For there's requir'd (to do that Virtue right)  
 Courage, as much in Friendship as in Fight.  
 The Dangers we despise, doth this Truth prove,  
 Tho' boldly we not fight, we boldly love.  
 Ingage us unto Books, *Sappho* comes forth,  
 Tho' not of *Hesiod's* Age, of *Hesiod's* Worth. 90  
 If Souls no Sexes have, as 'tis confess'd,  
 'Tis not the He nor She makes Poems best:  
 Nor can Men call these Verses Feminine,  
 Be the Sense Vigorous and Masculine.  
 'Tis true, *Apollo* fits as Judge of Wit,  
 But the nine Female learned Troop are it:  
 Those Laws, for which *Numa* did wife appear,  
 Wiser *Ægeria* whisper'd in his Ear.  
 The *Gracchi's* Mother taught them Eloquence,  
 From her Breasts Courage flow'd, from her Brain; 100  
 And the grave Beards, who heard her speak in *Rome*,  
 Blush'd not to be instructed, but o'ercome.  
 Your Speech, as hers, commands Respect from all,  
 Your very Looks, as hers, Rhetorical:  
 Something of Grandeur in your Verse Men see,  
 That they rise up to it as Majesty.  
 The wise and noble *Orrery's* Regard  
 Was much observ'd, when he your Poem heard:  
 All said, a fitter Match was never seen,  
 Had *Pompey's* Widow been *Arsamnes* Queen. 110  
*Pompey*, who greater than himself's become,  
 Now in your Poem, than before in *Rome*;  
 And much more lasting in the Poets Pen,  
 Great Princes live, than the proud Towers of Men.  
 He thanks false Egypt for its Treachery,  
 Since that his Ruin is so sung by thee;  
 And so again wou'd perish, if withal,  
*Orinda* wou'd but celebrate his Fall.

Thus pleasingly the Bee delights to die,  
 Foreseeing, he in Amber Tomb shall lie. 120  
 If that all *Egypt* for to purge its Crime,  
 Were built into one Pyramid o'er him,  
*Pompey* wou'd lye less stately in that Herse,  
 Than he doth now, *Orinda*, in thy Verse:  
 This makes *Cornelia* for her *Pompey* vow,  
 Her Hand shall plant his Laurel on thy Brow:  
 So equal in their Merits were both found,  
 That the fame Wreath Poets and Princes crown'd:  
 And what on that great Captain's Brow was dead,  
 She joys to see re-flourished on thy Head. 130  
 In the French Rock *Cornelia* first did shine,  
 But shined not like herself till she was thine:  
 Poems, like Gems, translated from the Place  
 Where they first grew, receive another Grace,  
 Dress'd by thy Hand, and polish'd by thy Pen,  
 She glitters now a Star, but Jewel then:  
 No Flaw remains, no Cloud, all now is Light,  
 Transparent as the Day, bright parts more bright.  
*Corneille*, now made *English*, so doth thrive,  
 As Trees transplanted do much lustier live. 140  
 Thus Oar digg'd forth, and by such Hands as thine  
 Refin'd and stamp'd, is richer than the Mine.  
 Liquors from Vessel into Vessel pour'd,  
 Must lose some Spirits which are scarce restor'd:  
 But the French wines, in their own Vessel rare,  
 Pour'd into ours, by thy hand, Spirits are;  
 So high in Taste, and so delicious,  
 Before his own *Corneille* thine wou'd chuse.  
 He finds himself enlightened here, where Shade  
 Of dark Expression his own Words had made: 150  
 That what he wou'd have said, he sees so writ,  
 As generously, to just Decorum fit.  
 When in more Words than his you please to flow,  
 Like a spread Flood, enriching all below,  
 To the Advantage of his well-meant Sense,  
 He gains by you another Excellence.  
 To render Word for Word, at the old rate,  
 Is only but to Construe, not Translate:  
 In your own Fancy free, to his Sense true,  
 We read *Corneille*, and *Orinda* too: 160

And yet ye both are so the very fame,  
 As when two Papers join'd make one bright Flame.  
 And sure the Copier's Honour is not small,  
 When Artists doubt which is Original.  
 But if your fettered Muse thus praised be,  
 What great things do you write when it is free?  
 When it is free to chuse both Sense and Words,  
 Or any Subject the vast World affords?  
 A gliding Sea of Chrystal doth best show  
 How smooth, clear, full, and rich your Verse doth flow: 170  
 Your Words are chosen, cull'd, not by chance writ,  
 To make the Sense, as Anagrams do hit.  
 Your rich becoming Words on the Sense wait,  
 As Maids of Honour on a Queen of State.  
 'Tis not white Satin makes a Verse more white,  
 Or soft; Iron is both, write you On it.  
 Your Poems come forth cast, no File you need;  
 At one brave Heat both shap'd and polished.  
 But why all these Encomiums of you,  
 Who either doubts, or will not take as due? 180  
 Renown how little you regard, or need,  
 Who, like the Bee, on your own Sweets doth feed?  
 There are, who like weak Fowl with shouts fall down,  
 Doz'd with an Army's Acclamation:  
 Not able to indure Applause, they fall,  
 Giddy with Praise, their Praises Funeral.  
 But you, *Orinda*, are so unconcern'd,  
 As if when you, another we commend.  
 Thus, as the Sun, you in your Course shine on,  
 Unmov'd with all our Admiration: 190  
 Flying above the Praise you shun, we see  
 Wit is still higher by Humility.

### 3.1. La traducción del poema

Por lo que respecta a la traducción del poema, igual que ocurre con los de la propia Katherine Philips, presenta la dificultad inherente a la poesía inglesa de 'encerrar' en un verso español toda la significación que implica el verso inglés, ya que la densidad de su pensamiento no posibilita la tarea del traductor, y a veces es preferible verter la idea completa antes que intentar ajustarse a un metro único. La opción que he preferido es la de traducir los versos originales en versos blancos, generalmente alejandrinos sin rima.

Señalo, por último, que una gran parte de la dificultad del poema se debe al uso de palabras arcaicas irlandesas.

*"PHILO-PHILIPPA": A LA EXTRAORDINARIA ORINDA*  
*Que los hombres poetas elijan a su Febo:*  
*yo a ti te invoco, Orinda, para que seas mi Musa;*  
*él partir una rama pudo, Dafne su árbol*  
*ofreció libremente a su sexo y a ti,*  
*recita los poemas, sin coerción cual los tuyos,*  
*su laurel surge libre, tu fama asegurada:*  
*los hombres no estarán de laureles cautivos*  
*coronando sus poemas con elogios forzados.*  
*Gloria de nuestro sexo, envidia de los hombres,*  
*que gozan y se irritan con tu brillante pluma:* 10  
*su lustre los incita a fijar su mirada,*  
*mas los ojos del hombre no soportan sus rayos;*  
*de tal manera ciegan y aturden con su luz,*  
*hallando un mediodía do la noche esperaban:*  
*¡una Mujer traduce a Pompeyo<sup>11</sup>! Que el famoso*  
*Corneille con tanto arte y esfuerzo adaptó!*  
*¡A esa buena versión puso el club "Wit" sentido*  
*y de ahí surgió SMEC<sup>12</sup>, una nueva poética!*  
*Sí, esa audaz tarea que osa verter una hembra,*  
*no por retar, ni incluso temiendo odio del hombre.* 20  
*Natura encuentra que ella erró por largo tiempo,*  
*y ahora ese error recompensar resuelve:*  
*Apolo rendir debe ahora a Cintia sus rayos<sup>13</sup>,*  
*la ley del tiempo e ingenio es ahora femenina.*  
*Ese sexo, al que antes no se le permitía*  
*mas que asistir a rezos, y reuniones o bailes;*  
*en ellas las cuestiones eran si las mujeres*

<sup>11</sup> Alusión a la tragedia de Pierre Corneille La Mort de Pompée, representada por primera vez en Francia en 1643, en el "Théâtre du Marais", y publicada al año siguiente.

<sup>12</sup> SMEC simboliza la abreviación de "Smectymnuus", nombre formado por las iniciales de cinco polemistas anti episcopales (Stephen Marshal, Edmund Calamy, Thomas Young, Matthew Newcomen y Willian Spurstows); los cinco publicaron un panfleto anti episcopal (Cf.: The Broadview Anthology of Seventeenth-Century Verse & Prose. Vol. I: Verse. Edited by Alan Rudrum, Joseph Black & Holly Faith Nelson, Broadview Press, 2001; Royalist Women Writers 1650-1689, Hero Chalmers. Oxford: Clarendon Press, 2004).

<sup>13</sup> Es decir, el Sol (símbolo masculino) debe rendirse a la Luna (símbolo femenino).

*tenían alma o no; si era así, condenarlas;  
 esas miras tan altas no podían hallar,  
 en la estima del hombre, más que el de un cristal; 30  
 y todos los penosos trabajos de sus mentes  
 se limitaban sólo a agradar y vestirse:  
 pero si las esposas a hablar con juicio osaban,  
 era algo prodigioso, cual si un buey hablara.  
 Por tu pluma, mior que la del hombre, fuimos  
 sexo propio; en principio loadas, luego temidas.  
 Forzó la misma pluma, al hombre a admitir  
 que mantener su honor era hacernos de menos.  
 Los hombres saben que un rico y fino molde  
 enmarca nuestro sexo, qué Sol hay en nuestro Oro<sup>14</sup>: 40  
 saben que en el plomo no se engastan diamantes,  
 y que las joyas sólo rellenan las vitrinas.  
 Ven nuestras almas más virtuosas que las tuyas;  
 por eso hasta los hombres distínguense unos de otros;  
 por eso es juzgada el alma, que se muestra  
 apta o no a la acción, según el resultado.  
 Cuando varios sonidos se aúnan en un Órgano,  
 como el trino de un pájaro, o el croar de un sapo;  
 el hálito propicia la gloria de los tubos,  
 pero el mal metal degrada el sonido. 50  
 Así, si nuestras almas hablan por dulces Órganos,  
 las tuyas distorsionan el aire en falsas notas;  
 las almas son las mismas, y en ambos sexos moran:  
 es por sus instrumentos por lo que destacamos.  
 No me preguntes, pues, por qué el celoso impide  
 que en la paz leamos libros, y usar armas en guerra;  
 por eso nuestro sexo pronto exigirá  
 tribunales y fueros propios de las mujeres.  
 ¿Se nos reprochará nuestra debilidad,  
 que no hablamos, luchamos como los académicos<sup>15</sup>? 60  
 Ni los hombres serían más fuertes que sus cónyuges,  
 si no ejercitaran sus miembros y atributos.*

<sup>14</sup> Los antiguos creían que el Sol al moverse alrededor de la Tierra tejía o creaba hilos de oro.

<sup>15</sup> "School-men" es una alusión a los profesores de lógica, metafísica y teología en las universidades medievales que seguían la división del conocimiento en las siete artes liberales, creadas durante la época carolingia, divididas en el trivium (gramática, lógica y retórica) y el quadrivium (aritmética, geografía, astronomía y música).



*Nosotras, Amazonas, instruidas en las armas,  
 las castas espartanas fuertes cual espartanos:  
 criadlas como a hombres, y como ellos serán;  
 mientras que los de Sibarí<sup>16</sup>, hembras por su molicie.  
 ¿Por qué la audaz Semíramis no usaría la lanza,  
 y por qué el blando Ninias<sup>17</sup> no haría curlin<sup>18</sup> y danza?  
 Ovidio a cuerpos vanos con cambios afligió,  
 cambiándoles su vida: a Ifis mudo de sexo<sup>19</sup>. 70  
 Natura a las mujeres concede sin reservas  
 lo que el varón usurpa: un pecho burlón y audaz.  
 De ahí que los cazadores no ataquen bestias hembras,  
 y el halcón hembra sea más vivaz que el macho:  
 no debe ansiar el hombre el valor y el ingenio,  
 mientras exista el zorro, el león o el caballo.  
 Y aún menos deberían encerrarse en sí mismos,  
 mientras que las mujeres, cual tú, Orinda, brillan.  
 Esa noble Amistad<sup>20</sup> te trajo a nuestras costas,  
 a Lucasia<sup>21</sup> agradecemos, y loamos tu coraje. 80*

<sup>16</sup> Sibarí (en griego antiguo Σύβαρις, Subaris), era una colonia griega del Sur de Italia, en la actual Calabria, fundada en el siglo VIII a. J. C. Famosa por su proverbial riqueza, logró cierto esplendor, siendo famosos sus habitantes, los "sibaritas", por su afición al lujo y la vida reposada; así, el término en la lengua española ha permanecido como un calificativo referido a alguien refinado. En este caso la alusión es a su afeminamiento.

<sup>17</sup> Hijo de Semíramis, hombre débil y de poco carácter.

<sup>18</sup> El curlin, adaptación española del término, es un juego que apareció por primera vez en la Baja Edad Media en Escocia, del que se conserva una piedra a comienzos del siglo XVI (1511). La palabra curling se encuentra en un documento escrito data de 1620 en Perth, en el prefacio y en los versos de un poema del poeta e historiador escocés Henry Adamson (1581–1637). El juego era conocido, en Escocia y otras regiones pobladas por descendientes escoceses, con el nombre de "the roaring game", debido al sonido que producen las piedras al deslizarse sobre la pista de adoquines (pebble). La palabra deriva del verbo escocés curr (producir un pequeño ruido).

<sup>19</sup> En el libro IX de las Metamorfosis, versos 666-797, se narra la historia de Ifis, joven cretense hija de Ligdo y Teletusa, salvada de la muerte por su madre y una nodriza, que mintieron diciendo que era niño (Ligdo creía que la Fortuna no le permitía tener una hija mujer y había ordenado su ejecución si nacía de ese sexo). Cuando llegó a la juventud, Ligdo la comprometió con una muchacha de su misma edad llamada Yante: las dos se enamoraron instantáneamente. Teletusa pidió ayuda a la diosa egipcia Isis, la cual transformó a la joven en muchacho, y así pudo casarse con Yante.

<sup>20</sup> El término "Amistad" es de una importancia extrema en casi todos los poemas de K. P., sirviendo incluso de título, o estando incluido en él, en algunos.

<sup>21</sup> Apelativo de Anne Owen en el círculo íntimo de K. P. y con la que viajó a Irlanda en junio de 1662.

*La muerte en cada ola no asustó a Orinda,  
sin miedo ella obra lo que Amistad le dicta:  
si virtud varonil confinaba a su sexo,  
lo salvas afianzando nuestra mente más débil;  
pues se requiere en ello (para ser virtuoso)  
valor, ya sea en la lucha, como en la Amistad.  
Los riesgos que ignoramos prueban esta verdad,  
con valor no luchamos, mas con arrojo amamos.  
Haznos amar los libros, Safo destaca en eso,  
no de la edad de Hesíodo, pero sí de su mérito.  
Si las almas no tienen sexo, cual se declara,  
no son de varón o hembra los mejores poemas:  
llamar no debe el hombre, femeninos los versos,  
en los que el sentimiento es recio y varonil.  
Verdad es que Apolo es el juez del ingenio,  
mas son nueve mujeres las de la docta tropa:  
leyes en la que Numa constaba como esposa,  
le fueron susurradas por la sabia Egeria<sup>22</sup>.*

90

<sup>22</sup> Numa fue un rey reverenciado por los romanos por su sabiduría y piedad. Respaldado por Júpiter, se piensa que tuvo una relación directa y personal con un número de deidades, la más célebre la ninfa Egeria, quien según la leyenda le enseñó a ser un legislador sabio. Ovidio cuenta su leyenda en el libro XV de las Metamorfosis (vv. 482-551), relatando que la ninfa Egeria se convirtió en su esposa. Según Tito Livio (Ab Urbe condita), Numa aseguró que había mantenido reuniones de noche con Egeria sobre la manera correcta de establecer ritos sagrados para la ciudad. Plutarco (Vidas paralelas) sugiere que se aprovechó de la superstición para darse a sí mismo un halo de temor reverencial y fascinación divina, y así poder cultivar comportamientos más amables entre los belicosos romanos primigenios, tales como honrar a los dioses, respetar la ley, comportarse humanamente ante los enemigos, y vivir apropiadas vidas respetables. En el Gran Diccionario Histórico o Miscelánea curiosa de la Historia Sagrada y Profana, tomo VI: M-O, traducido del francés de Luis Moreri por Don Joseph de Miravel y Casadevante, París: Hermanos De Tournes librerías, 1753, podemos leer una breve, pero completa relación de Numa: "Numa Pompilio, segundo rey de los Romanos, era de Cures, ciudad del país de los Sabinos, e hijo de Pomponio Pompilio. Intruidos pues los romanos de su gran probidad pasaron a cogerlo a su ciudad para hacerlo rey de ellos, después de la muerte de Rómulo el año 4o de Roma y 714 antes de Jesucristo. Restableció muchas ceremonias sagradas, a fin de dulcificar por medio de la religión el genio o natural feroz de este pueblo bárbaro, edificó un templo a Vesta, escogió doncellas que hacían voto de castidad, y que cuidaban de guardar el fuego sacro, y estableció ocho colegios de sacerdotes de Marte, de los Augurios, de los Salienos, de los Curiones, de los Flaminios, de los Feciales, &c. Ordenó también el culto de Jano, a dos caras. Dividió el año en 12 meses, y publicó leyes importantísimas, haciendo creer al pueblo no comprendía cosa sino por orden y con parecer de la ninfa Egeria. Este rey había casado con Tatia, hija de Tatío, colega de Rómulo, de la cual tuvo cuatro hijos, progenitores de cuatro familias, y una hija que casó con Tulio Hotilio que le sucedió. Algunos antiguos dijeron que era Pitagórico, pero es cosa visible se engañaron, pues Pitágoras no vivió sino en tiempo

*La madre de los Gracos<sup>23</sup> les enseñó elocuencia,  
transmitió de sus pechos osadía y buen juicio;  
y las solemnes barbas que en Roma hablar la oyeron,  
sin rubor se instruyeron, para vencer después.  
Como el de ella, tu prédica respeto impone a todos,  
Tus análisis son como el de ellas, retóricos:  
algo ven de grandeza los hombres en tus versos,  
los que ellos elevan con majestuosidad.  
La opinión del sabio y noble conde Orrery  
fue muy observada cuando oyó tu poesía:  
todos dijeron, nunca se vio una mejor pareja,  
si la viuda de Pompeyo fuera la reina de Arsamnes<sup>24</sup>.  
Pompeyo, que más grande que él llegó a ser<sup>25</sup>  
ahora en tu poema, siéndolo antes en Roma;  
y mucho más perenne en plumas de poetas,  
viven los grandes príncipes, más que las grandes torres.  
Premió, por su traición al desleal Egipto,  
desde entonces su ruina es cantada por ti;  
y aún así, si acaso pereciera de nuevo,  
no haría Orinda sino celebrar su caída.  
Así, jovial la abeja se deleita en morir,  
presintiendo yacer en una tumba de ámbar.  
Si todo Egipto para que purgara su crimen  
sobré él elevara una enorme pirámide,  
Pompeyo en ese túmulo menos noble yaciera,  
de lo que lo hace ahora, Orinda, en tu poema:  
eso hace Cornelia por su ofrenda a Pompeyo,  
su mano plantará su laurel en tu frente:  
tan parejos en méritos ambos fueron hallados,  
que coronó la fama a poetas y príncipes:*

de Tarquino el Anciano o Antiguo. Numa reinó 42 años, y murió el 82 de Roma, y el 672 antes de Jesucristo. (p. 363)".

<sup>23</sup> Cornelia (h. 189-100 a. C.) fue hija del famoso Escipión el Africano, vencedor de Aníbal y madre de los Gracos, cuyos actos políticos tuvieron una enorme influencia en la historia de Roma. Para los romanos es el modelo de madre, por la educación que transmitió a sus hijos, formándolos para que accedieran a los primeros cargos políticos. Fue la primera mujer en ser honrada con una estatua de bronce en el Campo de Marzo.

<sup>24</sup> La viuda de Pompeyo fue Cornelia, y en la obra de Corneille que versiona K. P. no hay ningún personaje de ese nombre, nombre que se corresponde con el de un antiguo rey de Persia: Arsames, abuelo del rey Darío I, y miembro de la Dinastía Aqueménida.

<sup>25</sup> La autora del poema eleva a Pompeyo por encima del rey persa Arsames.

*lo que en la sien del gran Capitán muerto estaba,*  
*goza ella brotar viéndolo de nuevo en tu cabeza.* 130  
*Cornelia<sup>26</sup> en la roca francesa brilló por vez primera,*  
*mas no como debía hasta entrar en tu pluma:*  
*poemas, como gemas, de lugar trasladados*  
*donde habían crecido, otra gracia adoptaron,*  
*vestidos por tu mano y pulidos por tu pluma;*  
*brilla ahora cual estrella, antes sólo era joya:*  
*lacra alguna no queda, ni nube, todo es luz,*  
*diáfana cual el día, sus partes más brillantes.*  
*Corneille, ahora en inglés, así se acrecienta,*  
*cual árbol trasplantado que con más vigor vive.* 140  
*Así el buril<sup>27</sup> cavado por manos cual las tuyas,*  
*pulido y tallado más rico es que la mina.*  
*Los licores vertidos de una vasija a otra,*  
*deben perder aromas y apenas los recobran:*  
*mas los vinos franceses, en sus raras vasijas,*  
*por ti a las nuestras traídos, son espirituosos;*  
*de un bouquet tan intenso, que los hacen jugosos:*  
*elegirían el tuyo, antes que el de Corneille.*  
*Él se halla iluminado aquí, donde la sombra*  
*de sus propias palabras se mostraba oscura:* 150  
*lo que habría dicho, tal cual lo ve escrito,*  
*tan generosamente, ajustado al decoro.*  
*Cuando con más palabras que él fluir te place,*  
*cual riada que se extiende, fertilizando el suelo,*  
*lucrando su sentido tan bien intencionado,*  
*y por ti él consigue otro plus de excelencia.*  
*Verter término a término, a la antigua usanza,*  
*no es sino transcribir, mas nunca traducir<sup>28</sup>:*

<sup>26</sup> Hay un juego de palabras en el verso: Cornelia, con el autor francés Corneille.

<sup>27</sup> La autora del poema utiliza, creo que erróneamente, la figura del remo, oar, para describir la tarea del minero.

<sup>28</sup> Posible alusión al famoso pasaje del Arte poética de Horacio en el que abordaba el problema de la traducción y del grado de fidelidad que ésta debe al original, versos 131-135 de su Epístola a los Pisones:

Publica materies priuati juris erit, si  
 non circa uilem patulumque moraberis orbem,  
 nec uerbo uerbum curabis reddere fidus  
 interpres nec desilies imitator in artum,  
 unde pedem proferre pudor uetet aut operis lex.

*en tu creatividad, leemos a Corneille*  
*en su sentido auténtico, y a Orinda también:* 160  
*y, sin embargo, ambos sois tan parecidos,*  
*como cuando dos velas crean brillantes llamas.*  
*y sin duda el honor del copista no es pequeño,*  
*al dudar los artistas sobre el original.*  
*Mas si tu presa Musa es así alabada,*  
*¿qué grandes cosas cuando ella es libre escribes?*  
*¿Si es libre de elegir palabras y el sentido,*  
*o cualquier otro tema que el ancho mundo ofrezca?*  
*Un cristalino mar que se desliza bien muestra*  
*cuán suave, claro, pleno y rico fluye tu verso:* 170  
*cribas y eliges voces, no por casualidad,*  
*sino por dar sentido, cual si anagramas fueran.*  
*Tus feraces palabras se adaptan al sentido,*  
*cual las damas de honor a una Reina de Estado.*  
*No es el blanco satén el que hace un verso más blanco<sup>29</sup>,*  
*o suave; son hierro ambos, escribe tú en él.*  
*Tu verso viene ahormado, no tienes que pulirlo,*  
*ni en un audaz calor forjarlo y refinarlo.*  
*Mas ¿por qué dedicarte todos estos elogios?*  
*¿Quién lo duda, o no acepta tal como es debido?* 180  
*Rumor que poco estimas, y que no necesita*  
*la que como la abeja, se nutre de su néctar.*  
*Hay, quien cual débil ave, con los gritos se cae,*  
*Aletargado ante los gritos cuarteleros:*  
*no pudiendo aguantar los vótores, se caen,*  
*mareados de alabanzas, sus alabanzas fúnebres<sup>30</sup>.*  
*Pero tú, Orinda, muestras tanta indiferencia,*  
*como si al elogiarte lo hiciéramos con otra.*  
*Así, igual que el Sol, tú en tu curso brillas,*  
*imposible ante toda nuestra admiración:* 190  
*sobre el halago alzándote, podemos apreciar*

---

(Lograrás dominar cualquier asunto público,  
 si no pierdes el tiempo en lo vulgar y nimio,  
 ni buscas trasladar -cual servil traductor-  
 palabra por palabra, o, imitando, situarte  
 en un estrecho marco del que ya no saldrás).

<sup>29</sup> Es decir: el asunto tratado no es el que confiere valor al poema.

<sup>30</sup> Referencia a la práctica de la adivinación utilizada por los romanos, basada en el comportamiento de los pájaros, que caían del cielo desvanecidos por los gritos de los soldados.

*que tu ingenio es mayor a fuer de ser humilde.*

### Referencias bibliográficas

(Ediciones de sus obras):

*Poems. By the Incomparable Mrs. Katherine Philips*, London, J.G. for Richard Marriott, 1664.

*Poems by the Most D deservedly Admired Mrs. Katherine Philips, The Matchless Orinda, To which is added, Monsieur Corneille's Pompey & Horace, Tragedies. With several other Translations out of French*, work in charge of Sir Charles Cotterell, Introduction by Travis DuPriest London, Herringman, 1667.

*Poems by the most deservedly Admired Mrs. Katherine Philips, the Matchless Orinda, to which is added Monsieur Corneille's Pompey and Horace, with several Others Translation out of French*, London: Printed for Jacob Tonson, 1710.

Katherine Philips ('Orinda'), *Selected Poems*, ed. J.R. Tutin (3<sup>rd</sup> edition), The Orinda Booklets, Extra Series I, Hull, 1905.

*Minor Poets of the Caroline Period*, Volume I, ed. George Saintsbury. Oxford, 1905 (reprinted 1968), pp. 485-612.

*A Critical Edition of the Poetry of Katherine Philips*. Catherine Cole Mambretti, (unpublished Ph.D. dissertation, University of Chicago, 1979).

*An Edition of the Poems and Letters of Katherine Philips, 1632-1664* Ed. Patrick H.B. Thomas, (unpublished Ph.D. dissertation, 3 vols, University of Wales, Aberystwyth, 1982).

*The Collected Works of Katherine Philips The Matchless Orinda*, 3 vols (Stump Cross, Essex): Volume I: *The Poems*, ed. Patrick Thomas (revised by Germaine Greer) 1990. Volume II: *The Letters*, ed. Patrick Thomas (revised by Germaine Greer) 1992. Volume III, *The Translations*, ed. Germaine Greer and R. Little (1993).

(Otras obras):

CANFIELD, D. F. (1904): *Corneille and Racine in England*, New York: The MacMillan Company.

CHALMERS, Hero (2004): *Royalist Women Writers 1650-1689*, Oxford: Clarendon Press.

GARCÍA CALDERÓN, Á. (2008): "Katherine Philips traductora de Saint-Amant y Corneille", *Hikma. Translation Studies*, nº7, UCOPress, pp. 77-94.

GARCÍA CALDERÓN Y TORRALBO CABALLERO (2020): Katherine Philips: *Obra poética*. Edición bilingüe de Ángeles García Calderón y

- Juan de Dios Torralbo Caballero. Madrid: Ediciones Cátedra (Letras Universales).
- Gran Diccionario Histórico o Miscelánea curiosa de la Historia Sagrada y Profana*, tomo VI: M-O, traducido del francés de Luis Moreri por Don Joseph de Miravel y Casadevante, París: Hermanos De Tournes librerios, 1753
- HAGEMAN, Elizabeth H. (1987): 'Katherine Philips The Matchless Orinda' in *Women Writers of the Renaissance and Reformation*, ed. Katharina M. Wilson. Athens, Georgia, pp. 566-608.
- PATRICK, Th. (1988): *Katherine Philips ('Orinda')*. 'Writers of Wales', University of Wales Press.
- RUDRUM, Alan (Ed.) (2001): *The Broadview Anthology of Seventeenth-Century Verse & Prose*. Vol. I: Verse. Edited by Alan Rudrum, Joseph Black & Holly Faith Nelson, Broadview Press.
- SOUERS, Philip Webster (1931): *The Matchless Orinda*. Cambridge, Massachusetts (reprinted 1968).
- STEVENSON, Jane and DAVIDSON, Peter (Eds.) (2001): *Early Modern Women Poets (1520-1700). An Anthology*. Oxford University Press.

## **Características de las experiencias metacognitivas y las manifestaciones del distrés en intérpretes en formación con relación a una tarea de interpretación simultánea**

Dora Estefany Niño Caldas  
*Universidad Autónoma de Manizales*  
[dorae.ninoc@autonoma.edu.co](mailto:dorae.ninoc@autonoma.edu.co)

Mónica Adriana Martínez Córdoba  
*Universidad Autónoma de Manizales*  
[monica.martinezc@autonoma.edu.co](mailto:monica.martinezc@autonoma.edu.co)

Recibido: 09/11/2022

Revisado: 30/11/2022

Aceptado: 22/12/2022

**Resumen:** El presente trabajo explora las características de las experiencias metacognitivas y las manifestaciones del distrés en intérpretes en formación con relación a una tarea de interpretación con el fin de aportar una fuente de información y referencia a teoría para la didáctica de la interpretación, que permita entender las conexiones entre las variables desde una perspectiva académica, metacognitiva, y psicológica. Para ello se realizó una investigación bajo un enfoque mixto, mediante el uso de tres instrumentos de recolección de datos: Índice de Reactividad al Estrés de Rivera (IRE-32), que permite identificar los reactores negativos al estrés (distrés) inmediatamente después del ejercicio de interpretación y su relación con las experiencias metacognitivas. La Escala de impacto del suceso de Horowitz que permite identificar y caracterizar factores internos relacionados a la respuesta de estrés post traumático al igual que diferentes aspectos de las experiencias metacognitivas y La entrevista semiestructurada que brinda información relacionada con los estresores durante la tarea de interpretación, permitiendo a su vez, que se relacione con el ejercicio y los conocimientos previos aprendidos. Se encontró que los estudiantes presentan reactividad negativa al estrés, en este caso referido como distrés, en resultados como: frustración, confusión, ansiedad, desconcentración, entre otros y en referencia a las expectativas en sus experiencias metacognitivas, también manifestaron haberse sentido abrumados frente a su capacidad de reconocer las aptitudes, habilidades y conocimiento para realizar el ejercicio de interpretación de forma adecuada.

**Palabras clave:** Distrés; eustrés; interpretación; experiencias metacognitivas.

Characteristics of metacognitive experiences and manifestations  
of distress in trainee interpreters in relation to a simultaneous  
interpreting task



**Abstract:** This paper explores the characteristics of metacognitive experiences and manifestations of distress in trainee interpreters in relation to an interpreting task in order to provide a source of information and reference to theory for the didactics of interpreting, which allows understanding the connections between the variables from an academic, metacognitive, and psychological perspective. For this purpose, research was conducted under a mixed approach, using three data collection instruments: Rivera's Stress Reactivity Index (IRE-32), which allows the identification of negative stress reactors (distress) immediately after the interpretation task and their relationship with metacognitive experiences. The Horowitz Impact of Event Scale, which allows identifying and characterizing internal factors related to the posttraumatic stress response as well as different aspects of the metacognitive experiences, and the semi structured interview, which provides information related to the stressors during the interpretation task, allowing it to be related to the exercise and the previous knowledge learned. It was found that students show negative reactivity to stress, in this case referred to as distress, in results such as: frustration, confusion, anxiety, lack of concentration, among others; and in reference to the expectations in their metacognitive experiences, they also stated that they felt overwhelmed in relation to their ability to recognize their aptitudes, skills and knowledge to perform the interpretation exercise adequately.

**Key words:** Distress; eustress; interpretation; metacognitive experiences.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Diferencia entre estrés y ansiedad. 2.1. Tipos de estrés. 3. Metodología. 4. Análisis y resultados. 4.1. Experiencias metacognitivas. 4.1.1. Instrumento #1: Entrevista semiestructurada. 4.2. Manifestaciones del distrés. 4.2.1. Instrumento @2: Índice de Reactividad al Estrés de Rivera. 4.2.2. Instrumento #3: Escala de impacto del suceso de Horowitz. 5. Conclusión.

## 1. Introducción

La presente investigación, cobijada bajo la línea de la didáctica de la traducción e interpretación, nace del interés de identificar y entender la existencia del estrés negativo (distrés) en estudiantes de interpretación, frente a un escenario de práctica interpretativa. A su vez, busca una relación con las experiencias metacognitivas (EM), que permitan el entendimiento de esta. Debido a las inquietudes previamente expresadas, se realizó una revisión de antecedentes que permitiera entender el estado del arte de la relación de las variables metacognición, experiencias metacognitivas (EM), distrés e interpretación.

Bajo el concepto de la psicología, el Distrés (generalmente conocido como estrés negativo) es aquel con características y consecuencias negativas, como las son: ansiedad y preocupación, no es una sensación agradable, reduce el rendimiento, entre otros (Mills, Reiss, & Dombeck, 2008), postura y referencia que será utilizada en el transcurso de este

trabajo investigativo. Se notó, a su vez, que la gran mayoría de investigaciones planteadas con los estudiantes de interpretación, están relacionadas con la ansiedad, y las estrategias metacognitivas de regulación. Iniciando con Prada, Martínez y Calvache (2019: 30) quienes exponen la ansiedad como elemento relevante encontrado que dificulta el proceso de aprendizaje del aprendiz y su percepción hacia la falta de experiencia durante una tarea asignada.

De igual manera, se realizó lectura a mayor profundidad sobre el papel primordial de la metacognición tanto en el aula de clases, como en el mismo estudiante. Flavell (Crespo 2000: 100), reitera a la Metacognición es una estrategia capaz de permitirle al intérprete controlar su cognición con el fin de mejorar su rendimiento (Arumí 2009: 150) Esta habilidad, es acompañada de estrategias y herramientas que permiten un uso activo de la misma, con el paso de tiempo y práctica, se convierte en material fundamental para el aprendizaje. Finalmente, frente a los conceptos previamente mencionados, se llegó consecuentemente al objetivo de la investigación el cual es identificar las manifestaciones de distrés, la identificación de las experiencias metacognitivas y la relación entre ambas variables.

## **2. Diferencia entre estrés y ansiedad**

Dentro de la psicología, la ansiedad y el estrés son dos estados ampliamente diferenciables el uno del otro, desde sus características principales, hasta las manifestaciones y repercusiones sobre el sujeto. De acuerdo a lo recopilado por Sierra, Ortega & Zubeidat (2003: 21-26 y 36-48), existen enfoques específicos para la ansiedad (psicoanalítico, conductual, cognitivo y cognitivo-conductual) y el estrés (físico, medico, fisiológico, biológico, cognitivo y bio- psico- social). Como bien están explicadas las consideraciones y diferentes vertientes y posturas, se resalta aquella implicada en el enfoque cognitivo. Esto, permite ver una característica importante en la diferencia entre estos dos conceptos: que la ansiedad desafía el paradigma estímulo-respuesta, pero el estrés y sus experimentaciones fisiológicas con soporte del sistema nervioso central. El primero, dando a entender que existen factores que permiten interrumpir o alterar ese estímulo- respuesta; pero que, por otra parte, al ser el sistema nervioso central un mediador para el estrés, conllevan a más manifestaciones psicopatológicas.

Al analizar los diferentes enfoques (Sierra, Ortega & Zubeidat, 2003: 21-26) se puede notar que la mayor diferencia entre la ansiedad y el estrés son las respuestas físicas, fisiológicas del cuerpo humano. La ansiedad

posee características emocionales, es decir, se habla de impulsos, impulsos reprimidos, vergüenza, emociones frente a estímulos externos e internos. Por otra parte, cuando vamos al análisis del estrés, el enfoque es el cuerpo humano, es decir, la parte biológica y fisiológica de la persona. El estrés muestra como el cuerpo humano, el sistema nervioso autónomo y central reacciona fisiológicamente al mismo. A su vez, que estas alteraciones en la parte biológica (y dependiendo de la fase en la que se encuentre), pueden llevar a consecuencias altamente negativas. El estrés afecta más directamente el cuerpo humano en su parte biológica, la cual es la gran diferencia a la ansiedad, cuyas consecuencias son más cognitivas y conductuales. Esta gran diferencia en la comparación de enfoques también nos permite analizar y concluir que el estrés acarrea un mayor impacto negativo en la salud física del individuo ya que se menciona que este puede provocar trastornos funcionales crónicos que conlleven a lesiones orgánicas y enfermedades al intentar adaptarse.

### *2.1 Tipos de estrés*

El estrés, desde la perspectiva de Selye, fue transformándose hasta diferenciar los efectos positivos y negativos del estrés en “eustrés” y “distrés” (Rivera 2010: 27). En primer lugar, el eustrés ocasiona un accionamiento adecuado, necesario para superar favorablemente una problema o situación desfavorable. A su vez, es adaptativo y estimulante, primordial para el desarrollo pleno de bienestar. Usualmente ocurre cuando existe un aumento de actividad física, de entusiasmo o creatividad. En ejemplo, la práctica de un deporte o afrontar una circunstancia que se considera emocionante. Por otro lado, el Distrés, tiene efectos no favorables y desagradables. Ocasiona un exceso de esfuerzo en relación a la carga, el cual provoca una inadecuada, excesiva o desregulada activación psicofisiológica. (Regueiro 2019: 3).

### 3. Metodología



Figura 1: Metodología.

### 4. Análisis y resultados

Para los diferentes instrumentos, se tuvieron en cuenta el análisis sugerido para los mismos de acuerdo a las instrucciones por los autores de cada uno de ellos: entrevista semiestructurada: pautas tomadas de Eflklides (2006), Arumí (2009) y Selyes (Espinoza, Pernas, y Gonzáles, 2018, p. 704), Índice de Reactividad al Estrés de Rivera por J.L González de Rivera y Escala de impacto del suceso de Horowitz creada por Horowitz, Wilner y Álvarez, (1979), a su vez, teniendo en cuenta las particularidades de esta investigación.

#### 4.1 Experiencias metacognitivas

##### 4.1.1 Instrumento #1: Entrevista semiestructurada

Según Eflklides (2006: 77), las experiencias metacognitivas son como una faceta fundamental de la metacognición misma, y compete los sentimientos, juicios o valoraciones, entre otros. Por ende, y teniendo en cuenta esto, se decidió realizar la estructura de la entrevista semi estructurada con base a las tres áreas: Sección “Sentimientos”: Arumí (2009: 158) hace una mención importante sobre como el establecer conexiones con el contexto personal (compañeros, profesores, entorno, etc.) es vital en el momento en que se permite que el estudiante desarrolle su metacognición de forma integral. Este, ligado con la capacidad de expresar cuestiones afectivas que permiten el reconocimiento y validez de las mismas. Por consiguiente, las preguntas de esta sección permiten

rastrear aspectos similares. Para la sección “Juicios”, basados según Selyes (Espinoza, Pernas, y Gonzáles 2018: 705), el comúnmente denominado “estrés”, puede tener resultados positivos o negativos denominados respectivamente como “Eustrés” o “Distrés”. En las preguntas de esta sección se pretende indagar los “errores” cometidos y cuál fue la respuesta adaptativa frente a ellos: favorable o desfavorable. Finalmente, para la sección de “Valoraciones”, Efklides (2006: 78) menciona como las experiencias metacognitivas tienen una consecuencia directa en la cognición. También poseen una serie de implicaciones en el aprendizaje, y en la autorregulación o la falta de esta, trae implicaciones sobre el sentimiento de dificultad y el sentimiento de confianza. Las preguntas de esta última sección permiten identificar algunos aspectos de las experiencias metacognitivas por medio de las valoraciones a las implicaciones de las mismas. A continuación, se muestra una tabla con las preguntas utilizadas para la entrevista semiestructurada incorporando las facetas mencionadas, a su vez, basándose en estructura grafica hecha por Prada, Martínez y Calvache (2019: 60).

Tabla 1. Preguntas entrevista semiestructurada

No.	Pregunta Principal	Posibles preguntas exploratorias
<b>Sentimientos</b>		
1	¿Que expectativas previas tenía frente al ejercicio de interpretación?	
2	¿En algún momento sintió alguna emoción negativa durante el ejercicio de interpretación?	¿y alguna emoción positiva?
<b>Juicios</b>		
3	¿Piensa que cometió algún error durante el ejercicio de interpretación?	Si es así, ¿Cree que pudo solucionarlo?
4	¿Se arrepintió de alguna decisión que tomo durante el ejercicio de interpretación?	Si es así, ¿Podría dar un ejemplo en el que haya sucedido?
<b>Valoraciones</b>		
5	¿Cree usted que el ejercicio era difícil?	¿Porque lo creyó así?
6	¿Esta satisfecho/satisfecha con sus resultados en el ejercicio de interpretación?	¿Que cree que pudo haber hecho diferente?

Las entrevistas fueron selectivas, y mientras estas fueron llevadas a cabo, se grabaron. Luego de esto, se realizó la transcripción de las mismas para su análisis e interpretación correspondiente, la cual fue focalizada. El análisis de datos cualitativos de la entrevista es llevado a cabo por la misma investigadora que los acopia, así es posible originar una comprensión desde las preguntas y testimonios en la investigación. Esto permite que la visión sea clara que permita el buen proceso de categorización y clasificación

significativa de la información que permitirá que al revisar la información se obtengan datos particulares. Por lo tanto, este desarrollo de recopilación y análisis de datos puede conducir al surgimiento de categorías emergentes que surgen durante el proceso de interpretación y teorización, la cual conduce a valiosos resultados. (Díaz-Bravo L et al 2013: 164)

El análisis se llevó a cabo de acuerdo a las tres secciones presentadas en la estructura de las preguntas de la entrevista: sentimientos, juicios y valoraciones, además del análisis individual de cada pregunta y su relación con la teoría presentada. Sección sentimientos: Se inicia esta sección con la vinculación a lo mencionado con Arumi (2009: 152) en donde se hace importante mención en cómo el sujeto forma conexiones que le permiten (o no) el desarrollo de la metacognición de forma integral. La primera pregunta de la entrevista “*¿Que expectativas previas tenía frente al ejercicio de interpretación?*” nos permite escrutar las conexiones con el contexto individual, en especial en la capacidad de expresar asuntos afectivos. El cien por ciento de los participantes comunicaron que las expectativas con respecto al ejercicio de interpretación fueron relacionadas a las características específicas del corpus como: contexto, temática, nivel de especialidad, acento del inglés, duración, entre otros. Esto nos permite entender, qué los sentimientos eran más focalizados no hacía el ejercicio de interpretación simultánea, sino al discurso a interpretar. Esto nos permite encontrar que las mismas expectativas rotaban en su mayoría entre las conexiones mencionadas por Arumi (2009: 152) que se encuentra dentro del entorno afectivo.

Otro tipo de conexión en el ámbito de sentimientos qué cabe resaltar, es en cierto modo opuesto a la primera ya que explora específicamente lo negativo: “*¿En algún momento sintió una emoción negativa durante el ejercicio de interpretación?*”, en donde el cien por ciento de los sujetos participantes afirmaron haber tenido una emoción negativa, algunos ejemplos de este fueron: agobio, frustración, confusión, ansiedad, desconcentrarse, estrés, nervios, no entender, no sentirse capaz; en su gran mayoría relacionados a la falta de preparación ante el ejercicio de esta forma se permite ver una cierta falta a la autonomía y de mayor grado de responsabilidad, que hace parte de lo necesario para su proceso de aprendizaje (Arumí, 2009: 150), igualmente, y en relación al análisis de la pregunta anterior, las conexiones creadas con su contexto también son afectadas ya que reflejan la naturaleza del sentimiento (negativo). Para la última pregunta de esta sección (en donde se intenta encontrar un balance de sentimientos, o el indicativo de aquel que predominó) el cincuenta por ciento de los sujetos manifestaron haber sentido una emoción positiva, sobre todo después del ejercicio de interpretación; justificada por haber

acertado en términos específicos y haber sentido confianza en algunas secciones interpretadas dentro del ejercicio. Este sentimiento positivo es también una expresión en que pueden analizar sus pensamientos de manera autónoma, según sus necesidades (Arumí 2009: 150).

Sección juicios: Para la sección de juicios, consideramos lo mencionado por Selyes de que los estresores pueden generar resultados positivos (eustrés) y/o negativos (distrés) (Espinoza, Pernas, y Gonzáles 2018: 705). En esta sección en particular, en la primera pregunta, el cien por ciento de los sujetos admite haber cometido un error durante el ejercicio de interpretación, siendo entre los mencionados, aquellos más sobresalientes: la omisión, cambio de sentido, falta de conexión de las ideas y la incapacidad de seguir el ritmo del discurso original. Igualmente, la respuesta ante el estresor es adaptativa y puede ser favorable o desfavorable, y en contraste a esto, todos los sujetos manifestaron no estar seguros de su capacidad de haber resuelto los errores cometidos, en respuesta a la siguiente pregunta: “*Si es así, ¿Cree que pudo solucionarlo?*”, siendo así como producto de esto, una respuesta no favorable al estresor. (Espinoza, Pernas, y Gonzáles 2018), a lo que el 16, 6% de los participantes aseguró “*Que sí, creo que di mi mejor esfuerzo*”. El otro 66.6% respondió negativamente, expresando afirmaciones como: “*No sé si fue exitoso en mi propósito de resolver esas situaciones*”, “*No fueron todos los que resolví*”, “*Realmente no, incluso intenté solucionarlos, pero me atrasaba en el discurso*”, y finalmente un 16.6% que se abstuvo en responder esta pregunta. Esto nos permite entender, que a pesar de la intención de adaptarse a la situación, no les fue posible en la mayoría de los casos para una mayoría de los sujetos participantes. A su vez, según menciona el autor Selyes, si el resultado fuera positivo (eustrés) y mostrarán la capacidad de adaptarse, no se consideraría la presencia del distrés (resultados negativos). (Espinoza, Pernas, y Gonzáles 2018: 705)

Al indagar un poco más a profundidad sobre los juicios emitidos durante o después del ejercicio, el 83.5%, para la pregunta número 4: “*¿Se arrepintió de alguna decisión que tomó durante el ejercicio de interpretación?*”, respondieron de manera afirmativa, relacionando esto a tres grupos de respuesta: momentos, comparaciones y arrepentimientos: “*siento que dejé como ideas sueltas*” (momentos), “*entrando en el ejercicio pude haber cometido más errores que en la mitad o hacia el final del ejercicio*” (comparaciones), “*ser redundante con los términos*”, “*tome unas decisiones para intentar solucionar, pero al decirlo me arrepentí de haberlo dicho y pensé debí haber dicho otra cosa, debí haberlo omitido*” (arrepentimiento). Siendo esta una respuesta adaptativa desfavorable como lo menciona Selye, haciendo referencia a la primera etapa “Fase de alarma” del

*“Síndrome General de Adaptación”, en donde hay reacciones intensas de corta duración a algo que se identifica como nocivo, en este caso, el error cometido; siendo para este caso algunos ejemplos como: “Mencionaron una fecha, qué yo comprendí. Entendí el número, pero tomé la decisión de mientras formulaba y pasaba al español, decidí omitirla y pasarla”, “La omisión de información por falta de conexión de ideas”.*

Sección Valoraciones: Según lo mencionado por la Real Academia de la Lengua Española de lo que significa darle “valor” a algo como: *“reconocer, estimar o apreciar el mérito de alguien o algo”*, y respondiendo a la primera pregunta de esta tercera sección: *“¿Cree Usted que el ejercicio era difícil?”*, únicamente un sujeto, representado por el 16.6% de los participantes, creyó que el ejercicio no era difícil, razonando que: *“ya con los entrenamientos que tuvimos, deberíamos estar en esta capacidad. Por eso lo veo como algo que no está por encima del nivel en que deberíamos estar. Qué si estamos un poquito debajo, ya es cuestión de nosotros.”* Algunas de las razones dadas por el 83.3% fueron: difícil debido a la complejidad para conectar ideas, la velocidad del discurso, acento del orador, elementos textuales como terminología y siglas, duración del video presentado y nivel del audio. Comparando ambas respuestas, y teniendo en cuenta lo mencionado por Efklides (2006) de cómo se presentan implicaciones en el aprendizaje, y en la autorregulación, o por el contrario, la falta de ésta, en el bajo porcentaje de aquellos sujetos que manifestaron que no era difícil, se puede apreciar cómo se reconoce que el conocimiento adquirido durante su proceso de aprendizaje debió haber sido suficiente para llevar a cabo el ejercicio, igualmente el de identificar debilidades en su desarrollo académico. Ya por el contrario, al analizar las respuestas del más del 83% restante, se distingue específicamente con ejemplos, las instancias o elementos que fueron parte de la razón por la cual el ejercicio se presenta como difícil, relacionando a lo mencionado por Efklides (2006: 78) e incluso Arumí (2009: 153) sobre el sentimiento de dificultad y confianza (ejemplo: complejidad de conectar ideas) con respecto al contexto en donde se encuentran los mismos (ejemplo: velocidad del discurso, elementos textuales).

Posteriormente, la pregunta número 6: *“¿Está satisfecho/satisfecha con sus resultados en el ejercicio de interpretación?”*, la cual examina si estuvieron conformes con los resultados del ejercicio de interpretación y qué según Efklides (2006: 77) hace referencia a la autorregulación y proceso metacognitivo del aprendizaje, el 100% respondieron negativamente, es decir, no estuvieron satisfechos y reconocieron sus debilidades.

Por último y en relación a lo que menciona Efklides (2006: 79) sobre las implicaciones sobre el sentimiento de dificultad y confianza, algunas



respuestas significativas a la pregunta 6b *¿Que cree que pudo haber hecho diferente?*, qué reflejan aquellos sentimientos de dificultad y afectan el sentimiento de confianza, fueron: *“Tendrá qué ver de pronto con los procesos cognitivos... que tiene que ver con la recepción, la fracción y la reformulación de estas ideas”, “una toma de decisiones mucho más rápido”, “poco tiempo de captar toda la cantidad de ideas porque el orador hablaba muy rápido”, “la preparación”, “toma de decisiones para corregir algunos problemas”, “haber resumido y no intentar dar el discurso un tanto literal sino, tomar ideas y resumirlas quizás”,* reflejando sus respuestas en el ámbito de la metacognición, toma de decisiones y su relación con el contexto del ejercicio.

Al final de algunas de las entrevistas, fue propicio el momento para indagar un poco más con respecto a la opinión de los sujetos sobre la tarea de interpretación y sus experiencias. Es importante aclarar, qué las preguntas surgieron de modo diferente para cada uno de los sujetos, algunas de estas con la posibilidad de repetirla o no. A uno de los sujetos se le realizó la siguiente pregunta: *¿Cree Usted qué conocer qué es el distrés sobre todo en proceso de formación, puede ayudarnos a afrontar este tipo de momentos ya en la carrera profesional como intérpretes?* A lo que responde el participante: *“Por supuesto qué sería útil, porque es como anticiparse. Primero, tener la consciencia de qué es algo normal, algo que ocurre. Conocer la raíz del porqué ocurre nos brindaría muy posiblemente las herramientas para poder enfrentarlo, distinto a simplemente vivirlo, experimentarlo y no saber qué hacer ni el porqué está allí”.*

Lo que nos permite notar estas preguntas adicionales, es en referencia a lo que menciona Wellman (1985, en Crespo 2000: 100) sobre los cinco descubrimientos dentro de la parte metacognitiva: *La Existencia*, en donde en este caso, los sujetos reconocen sus estados mentales negativos como la frustración. *La distinción de procesos*, en donde los participantes reflexionan sobre su accionar mental en este ejercicio y lo puede diferenciar de otros. *La integración*, tener la consciencia de que los procesos mentales para este ejercicio de interpretación son diferentes de otros procesos mentales de la vida cotidiana o como usualmente operan. *Conocimiento de las variables*, reconocer que sus procesos mentales se vieron influenciados por falta de herramientas, preparación u experiencia, o también, por la falta de conocimiento con respecto a estos cambios. *Monitoreo cognitivo*, como los sujetos monitorearon sus propios estados cognitivos al reconocer su toma de decisiones y errores cometidos.

## 4.2 Manifestaciones del distrés

### 4.2.1 Instrumento #2: Índice de Reactividad al Estrés de Rivera

Este instrumento es una prueba tipo cuestionario en donde se incluyen 32 ítems los cuales describen reacciones que el sujeto puede experimentar ante el estrés, midiéndose en diferentes planos como el cognitivo, vegetativo, emocional y conductual/ motor. De acuerdo a las respuestas indicadas, se es posible identificar el Índice de Reactividad al Estrés, que indican causas de vulnerabilidad al estrés. Este instrumento se aplica con forma de puntuación dicotómica (es decir, si el ítem está presente o no) y en donde la persona mide su respuesta en una escala de 0 a 4. (Rivera 2010: 212) Al momento de analizar los resultados, se tiene en cuenta lo dicho por Mora Rincones (2010) de que aquellas puntuaciones menores de 0.6 se consideran bajas. Entre 0.6 -1 se considera alto, pero no preocupante, y, por último, para puntuaciones mayores a 1 son consideradas demasiado altas. En la siguiente presentación de análisis y resultados, se llevará a cabo por áreas, ultimando por el análisis total.

Plano vegetativo: esta área viene de la definición del sistema nervioso autónomo (SNA o sistema nervioso vegetativo) que se refiere como una división funcional del sistema nervioso. Este se encarga a su vez de controlar de manera inconsciente, las glándulas y el músculo liso de los órganos internos (Torres, 2022). En el análisis de este plano se vio reflejado que el 83,3% de los sujetos participantes presentan una puntuación valorativa demasiado alta, lo que sugiere la presencia del distrés en el área vegetativa del individuo, esto como parte del análisis general del mismo plano. Como menciona Regueiro (2019: 6) el distrés tiene efectos no favorables y desagradables. Ocasiona un exceso de esfuerzo en relación a la carga, el cual provoca una inadecuada, excesiva o desregulada activación psicofisiológica.

A su vez, analizando más profundamente sobre las respuestas, el 67% de las mismas fueron en representación a la opción 0, es decir que para el ítem descrito no hubo reacción, pero en la calculación respectiva al índice de reacción al plano vegetativo, la presencia del estrés negativo es evidente.

Cabe resaltar, que entre las preguntas con marcaciones más significativas dentro del campo vegetativo, fueron la número 4: “*Ganas de suspirar, opresión en el pecho, sensación de ahogo*” con una valoración de 1,1, la cual dentro de la escala para análisis dada por el autor del instrumento, equivale a *Demasiado alta*, es decir, que la reacción al estrés (en este caso distrés debido a la naturaleza negativa de las preguntas ) experimentada durante el ejercicio fue de intensidad considerable,

igualmente con un 50% de respuesta por la opción 2 o *moderadamente* como la intensidad sentida. A su vez, la pregunta número 5: “*Palpitaciones, taquicardia*” también arrojó resultados *demasiado alta* con un 50% de los sujetos expresando la intensidad como *moderadamente* o *bastante*. Y por último la pregunta número 21: “*Agotamiento o excesiva fatiga*” que también se clasificó en la valoración *Demasiado Alta*, con un porcentaje del 16,66% para la opción 3 asignada a *bastante* y un 66,67% para *un poco*.

En estos ítems en particular, se entiende como el cuerpo físicamente se ve alterado de su función normal, según lo mencionado por La Clínica Mayo en Rochester, Minnesota (1998) de lo que significan elementos como taquicardia: “*el término médico para una frecuencia cardíaca de más de 100 latidos por minuto... normal que tu ritmo cardíaco aumente durante el ejercicio o como respuesta al estrés, un traumatismo o una enfermedad. Pero en la taquicardia, el corazón late más rápido de lo normal debido a afecciones no relacionadas con el estrés fisiológico normal.*”, agotamiento o de otra forma referenciado como cansancio: “*es una sensación extrema ... o falta de energía, a menudo descrita como estar exhausto. Puede tener muchas causas, incluyendo trabajar demasiado, haber perturbado el sueño, el estrés y la preocupación, falta de suficiente actividad física.*” (Cáncer, 2020), y sensación de ahogo que está dentro de lo que se define como “*dificultad para respirar*” como lo describo La Clínica Mayo (2020): “*conocida en medicina como disnea, a menudo se describe como una opresión intensa en el pecho, falta de aire, dificultad para respirar, falta de aliento o una sensación de ahogo.*” (MFMER 2020).

Por otro lado, los resultados que arrojan las demás preguntas dentro del plano vegetativo, presentan niveles *bajo*, en donde 6 de las 11 preguntas (54,5%) restantes dieron como resultado la valoración 0,2, 2 de las 11 (18,18%) con valoración 0.4 y una pregunta (9.09%) con valoración 0,7, correspondiente a *alta pero no preocupante*. Al examinar más específicamente a partir de los datos arrojados por cada pregunta, se encontró lo siguiente: la pregunta número 2: “*Pérdida de apetito*”, con valoración *alta pero no preocupante* de un 0,7 y un 33,3% para las respuestas 3 y 4 con equivalencia de intensidad de *mucha* o *bastante*. La pregunta número 7: “*Mayor necesidad de comer, aumento del apetito*” con valoración *baja* de 0,2 al igual que la pregunta 10: “*Nauseas, mareos, inestabilidad*”, la pregunta 12: “*Hormigueo o adormecimiento en las manos, cara, etc*”, la pregunta 17: “*Pérdida del apetito sexual o dificultades sexuales*”, la pregunta 22: “*Urinación frecuente*” y por último, la pregunta 25: “*Diarrea*”. También se nota que las preguntas 19: “*Somnolencia o mayor necesidad de dormir*” y 28: “*Aumento del apetito sexual*” tuvieron valoración numérica en 0 con representación de *baja*, lo que indica que todos los

participantes marcaron la opción en la escala de 0. Aun así, estas características denotadas en las preguntas del instrumento, hace parte de lo que se entiende como manifestaciones

Plano Emocional: Es pertinente iniciar con el recordéis de lo que se entiende como una emoción: *“una experiencia multidimensional, en cierta medida agradable o desagradable y que dispone para la acción en base a tres sistemas de respuesta: cognitivo/subjetivo, conductual/expresivo y fisiológico/adaptativo”* (Divulgación Dinámica 2017). El siguiente análisis en este plano, nos permitirá identificar los reactores principales en el área emocional.

Tabla de resultados 2. Plano emocional

Sujeto	Puntuación Numérica	Puntuación Valorativa
Sujeto 1	5	Demasiado alta
Sujeto 2	1,5	Demasiado alta
Sujeto 3	1,5	Demasiado alta
Sujeto 4	1,5	Demasiado alta
Sujeto 5	1	Demasiado alta
Sujeto 6	2	Demasiado alta

La tabla de resultados 2 (Plano emocional) muestra que el 100% de los sujetos presentan una puntuación valorativa correspondiente a demasiado alta, lo que indica la fuerte sensibilidad a la manifestación de estresores negativos en el plano emocional, con puntuaciones numéricas desde 1,5 hasta 5. Haciendo referencia a la siguiente tabla, y estudiando la reactividad al estrés en el plano emocional, un 16,7% expresó haber sentido *“sentimientos de depresión y tristeza”* (pregunta 6). Continuamente, un 50% asegura la presencia de *“ansiedad, mayor predisposición a miedos, temores, etc”* (pregunta 29) con intensidad en la respuesta de un 33,3% la opción 2- *moderadamente* y 16,7% en 3- *bastante*.

Consecutivamente, la pregunta 20 indaga por los sentimientos de: *“Aprensión, sensación de estar poniéndose enfermo”* en donde, aunque su valoración fue *Baja*, se identifica respuesta numérica de 2, que en su equivalencia representa moderadamente, lo que indica una presencia de reactividad con estas características. A comparación de la pregunta 24: *“Sentimientos de agresividad o aumento de irritabilidad”* en donde solo un 33,3% reflejo en sus respuestas la intensidad equivalente a 1 o *Un poco*. Aunque el 53% de las respuestas fueron representadas por 0, se notó un aumento considerable con respecto al plano vegetativo, al uso de los otros

ítems de respuesta correspondientes a el 1 hasta el 3, o como valorativamente se describen sensación poca, moderada o bastante, respectivamente. Lo que nos permite entender que, en comparación, el área emocional se vio más afectada, especialmente en reactivos como sentimientos de depresión y tristeza, ansiedad, mayor predisposición a miedos, temores, aprehensión y sensación de estarse poniendo enfermo.

Como se menciona que las emociones juegan un papel importante en el distrés y en las experiencias metacognitivas, como menciona también Eklides (2006: 80), que estas tienen una serie de implicaciones sobre el aprendizaje cuando se hace uso del circuito regulador cognitivo y afectivo, también compuestos por las emociones y juicios metacognitivos, basados en el monitoreo del procesamiento de una tarea.

Plano cognitivo: el plano cognitivo, o la cognición, es aquella que se encarga de utilizar la información que recibimos, percibimos, almacenamos y recuperamos, también, como una actividad mental asociada con el procesamiento, comprensión, capacidad para recordar y comunicar (Myers, 2006), por eso en esta sección se analiza la magnitud de afectación de forma general, y cuáles ítems en el cuestionario nos permiten identificar los reactivos más importantes frente al distrés.

Tabla de Resultados 3. Plano cognitivo

Sujetos	Puntuación Numérica	Puntuación Valorativa
Sujeto 1	3,5	Demasiado alta
Sujeto 2	1,5	Demasiado alta
Sujeto 3	1,5	Demasiado alta
Sujeto 4	4,5	Demasiado alta
Sujeto 5	3	Demasiado alta
Sujeto 6	3	Demasiado alta

En la tabla de resultados 3 (Plano cognitivo) podemos notar un aumento sostenido en la puntuación numérica en donde todos los sujetos manifiestan una representación valorativa de resultados demasiado alta, lo que implica que el plano cognitivo se ve mayormente afectado de una forma más proporcional que en los planos anteriores. Siendo un 33,3% con

puntuación numérica de 1,5, otro 33,3% con puntuación numérica 3, 16,7% en 3,5 y finalmente el 16,7% restante en puntuación de 4,5. Recordando lo que alteración a este plano puede llegar a afectar, como lo menciona Arumí (2009: 154) diferentes aspectos del desarrollo de la metacognición: El autorregular ese proceso de aprendizaje, mejor expuesto, como el tomar conciencia y control a través de la evaluación, monitorización y por último, la planificación. En segundo lugar, el establecer conexiones con el contexto del aprendizaje, por ejemplo: compañeros, profesores, entorno.

Al analizar los resultados de la reactividad al distrés en el plano cognitivo, se puede reconocer que el 100% de las preguntas que poseen valoración *Demasiado Alta*, con equivalencias numéricas oscilan desde 1,2 (40%), 1,6 (40%) hasta 2 (20%), siendo esta última la puntuación más alta encontrada en el análisis de este plano. Asimismo, al realizar la exploración en los resultados para poder identificar aquellos reactores predominantes entre los sujetos en este plano, se encontró que en la pregunta 11: *“Esfuerzo por razonar y mantener la calma”*, un 50% de los sujetos respondieron haberlo hecho *moderadamente o bastante*. De la misma manera, un 50% manifestó haber tenido *“tendencia a echar la culpa a alguien o algo”* (pregunta 18) de una forma *moderada*.

Flavell (Crespo 2000: 102), menciona que la metacognición es una estrategia que permite al intérprete controlar su propia cognición con la finalidad de mejorar su rendimiento, pero lo que nos permite ver los resultados de este plano, es la necesidad de fortalecer la misma ya que los reactores se expresan en niveles significativos.

Plano conductual: la conducta, como la define Robert P. Lieberman, es cualquier actuación de un individuo que puede ser observada objetivamente, como movimientos del cuerpo, lenguaje hablado o escrito, gestos o incluso respuestas fisiológicas. A partir de este entendimiento, es posible identificar en el plano conductual, qué reactores poseen mayor manifestación entre los sujetos participantes a partir de un análisis general de resultados por sujeto e igualmente, de la observación más específica de cada pregunta.

En el plano conductual, nos confirma la tendencia de respuesta en puntuación numérica mayor a 1 y en puntuación valorativa demasiado alta para todos los sujetos, en donde un 16,7% manifestó puntuación numérica de 2,1, 16,6% para 2,8, 33,3% para 3,2, 16,7% para 3,5 y de igual % forma para 3,9. Lo que esto significa es que corresponde analíticamente a una manifestación de reactividad considerable a los estresores negativos. Witkin (2002, en Pereira 2009: 185) más específicamente menciona que el ambiente académico es un estresor sustancial en términos de

competitividad, cultivando competencia entre compañeros y no únicamente ligado a los resultados de calificaciones. Otras instancias donde se genera este tipo de estrés son durante la participación en clase, tomar exámenes, elaborar tareas, aceptación del grupo, miedo al fracaso y decepción hacia los padres, entre otras cosas (Berrio y Mazo 2011: 80), que recaen sobre el plano conductual.

En el plano conductual, se pueden distinguir qué la gran mayoría de las preguntas, a excepción de la número 26 (*"Beber, fumar o tomar algo (chicles, pastillas etc)"*), el grado de intensidad es más alto y consistente según los ítems de respuesta como: 2 (*moderadamente*), 3 (*Bastante*) y 4 (*Mucho o extremadamente*). Se puede ver el caso de la pregunta 1 la cual examina la reactividad de *"Inquietud, incapacidad de relajarse y estar tranquilo"*, con un correspondiente de 50% para ítems 2 hasta 4, de igual forma qué la pregunta 8 (*"Temblores, tics o calambres musculares"*) de manera similar con un 50% en los mismos ítems. Finalmente, la pregunta 30 inquiriere sobre la *"Tendencia a comprobar repetidamente si todo está en orden"*, lo que revela igualmente un 83,4% para la intensidad *moderada y extremadamente*. En estos resultados específicos podemos notar lo que menciona La Clínica Mayo (MFMER 2019) sobre algunas de las posibles consecuencias del estrés sobre la conducta, como lo son: Consumo de comida en exceso o por debajo de lo normal..., aislamiento social, práctica de ejercicio con menos frecuencia, entre otras.

En este análisis general del instrumento respectivo, podemos notar que la proclividad de las respuestas recae en la manifestación categorizada como demasiado alta de estresores negativos en los planos vegetativo, emocional, cognitivo y conductual, recayendo en un 67% a comparación de 33% correspondiente a la manifestación alta de los mismos estresores negativos.

Analizando más detalladamente, todas las puntuaciones numéricas correspondientes estuvieron por encima de 0,6 en el total general analizado. Ahora, según la Asociación Americana de Psicología (American Psychological Association), que afirma haber tres tipos de estrés y según el análisis de estos resultados, está presente el estrés agudo, el cual es considerado como el más común que surge debido a las presiones del pasado reciente. En pequeñas dosis, como estar en una montaña rusa, no es perjudicial. Pero cuando se exagera la exposición del mismo, puede resultar en dolores de cabeza, agonía emocional, problemas musculares, entre otros.

Comparativamente, podemos recalcar también qué en todos los planos, los reactores al estrés se vieron relacionados a las manifestaciones

negativas del estrés (distrés), tal y como lo muestra el resultado general de la tabla de resultados 5, ya que las mismas respuestas resaltan específicamente en qué momentos la respuesta al estrés fue iniciada por factores estresantes negativos y desagradables (Selye 1974). Se debe de tener en cuenta también, que estos resultados se dieron a partir de un encuentro en un entorno virtual, a partir de un solo ejercicio de interpretación corto, lo cual nos permite indagar si las puntuaciones aumentan o no en base a cambios en el entorno (similares a las condiciones formación académica normal) si el ejercicio se lleva a cabo de forma presencial y con instrumentos adicionales como cabinas, público participativo, etc.

#### 4.2.2. Instrumento # 3: Escala de impacto del suceso de Horowitz

Con este instrumento se pueden identificar acotaciones realizadas por sujetos que han experimentado sucesos estresantes, esta lista implica y solicita la frecuencia con que han sucedido en los últimos siete días después del momento estresante. Se le solicitó al sujeto que califique la frecuencia de acuerdo a estos resultados en una escala de 0-5, siendo (0) No le ha pasado (1) Muy poco (2) De vez en cuando (3) Algunas cuantas veces (4) Muchas veces (5) Con muchísima frecuencia. (Rivera, 2010, p. 295). Se permitió interpretar los resultados de manera valorativa según su respectiva valoración numérica, de la siguiente manera: Está bien, Casi no le ha afectado: Si en total tiene entre: 0-8 puntos; Afectado de manera moderada: 9-25 puntos; Afectado de manera importante: 26-43 puntos; Afectación grave: Más de 43 puntos. (Rivera 2010: 296)

Índice de síntomas de intrusión producidos por la experiencia traumática: Según los síntomas por intrusión producidos por la experiencia traumática, el 66,7% de los participantes manifestó casi no haber estado afectado, según las puntuaciones numéricas y valorativas, el otro 33.3% de los participantes (*como se observa en la gráfica de resultados 6*) manifestaron verse afectados de forma moderada. La siguiente tabla nos permite contemplar la puntuación numérica y su equivalente valorativa representantes de estos síntomas por intrusión desde una perspectiva general para cada participante.

Analizando más específicamente cada pregunta (y en referencia a la tabla de Resultados 7), podemos notar que 4 de las 7 preguntas, (siendo estas la numero 1, 10, 11 y 12) se ubican dentro de la puntuación valorativa de afectación moderada, con oscilación en respuesta de puntuación numérica de más del 50% para aquellas de equivalencia 2 en adelante. La pregunta número 1 indaga si: *“Ha pensado sobre ello sin querer, ni tener intención de hacerlo”*, a la cual el 83,3% respondió de forma afirmativa a



intensidad del síntoma relacionado al estrés con frecuencia *de vez en cuando, algunas cuantas veces y muchas veces*. La pregunta número 10 indagaba si le: *“han venido de golpe imágenes de ello (suceso) a la mente”*, a lo que el 50% respondió haber sentido el síntoma. La pregunta número 11 correspondiente a: *“otras cosas me hacen pensar sobre ello”*, en donde el 66,7% aseguró haber sido afectado en este síntoma de intrusión producido por la experiencia traumática. Por último, dentro de las preguntas con valoración *“Afectado moderadamente”* la pregunta número 12: *“Me he dado cuenta de que todavía tenía muchas emociones sobre el tema, pero no he querido ocuparme de ellas”* muestra que el 50% afirmó la intensidad de la afectación entre la clasificación de vez en cuando, algunas cuantas veces y/o muchas veces.

La importancia que nos permite ver el análisis de estas preguntas, y por consecuencia sus resultados, con puntuación valorativa *“Afectado moderado”* es que estas se relacionan a los *Flashbacks* con sentimientos y sensaciones asociadas por el sujeto a la situación traumática y reacciones físicas y emocionales desproporcionadas ante sucesos relacionados con el evento traumático. (Rosas 2011: 35). Lo que esta información nos ayuda a precisar también, es que la presencia de estos síntomas es existente, y que, por consiguiente, estos tienen un lazo directo con el distrés, como lo menciona Selye (Espinoza, Pernas, y Gonzáles 2018: 704) de que este es un estado de tensión psíquica (Malestar, disgusto, tristeza).

Con respecto a las otras preguntas, cabe aclarar que, aunque los resultados de acuerdo a la puntuación valorativa sean: *“Casi no afectado”*, no significa la ausencia de afectaciones por síntomas de intrusión. Por el contrario, la pregunta número 4: *“Me ha costado dormir porque me venían a la mente imágenes o pensamientos sobre el tema”* muestra que el 33,7% reflejo resultados valorativos de frecuencia poca o algunas cuantas veces, similar a la pregunta número 5: *“He tenido oleadas de fuertes emociones sobre el tema”* en donde el 16,6% presentó frecuencia *“de vez en cuando”*. Se entienden estos también como agentes estresores, como lo denomina Selye (Espinoza, Pernas, y Gonzáles 2018: 704).

Índice de síntomas de evitación: Al entrar como primera instancia a un análisis general de esta categoría, podemos notar un incremento en la puntuación tanto numérica como valorativa, de las respuestas por parte de los sujetos participantes donde estos se vieron afectados moderadamente, representados por el 50% de la población. Casi no afectados fue la puntuación valorativa de los otros participantes, siendo esta muestra de población equivalente al otro 50% restante de la población participante. Este aumento, a comparación de la categoría anterior, fue de un 16,7% en relación a la puntuación valorativa. Sin embargo, al comparar las

puntuaciones numéricas, se refleja un aumento de hasta 6 puntos en respuestas indicados en los cambios más elevados presentados por los resultados generales, encontrados principalmente en los sujetos 1, 3, 4 y 6, lo que nos permite indagar de forma más específica, en qué preguntas se encuentran el aumento de valoraciones.

Al realizar el análisis, se descubrió qué seis de las ocho preguntas tuvieron puntuación valorativa de *Afectado moderadamente* y/o *afectación de manera importante*. Estas preguntas son la número 2: *“He evitado dejarme llevar por la emoción cuando pensaba sobre el tema o me lo recordaban”*, en donde sus porcentajes de respuestas fueron del 83.4% para opciones como *de vez en cuando*, *algunas veces* y/o *muchas veces*, lo que indicó una puntuación numérica de 13 puntos y su puntuación valorativa de *Afectado de manera importante*. Seguidamente, y por puntuación numérica, la pregunta número 15: *“Me siento como anestesiado, frío y como sin emociones acerca del tema”*, en donde un 33.3% respondió que muchas veces fueron las ocasiones de la frecuencia de ese sentir, otro 16,7% aseguró haber sentido poco. La pregunta número 12: *“Me he dado cuenta de que todavía tenía muchas emociones sobre el tema, pero no he querido ocuparme de ellas”* con oscilaciones en sus respuestas de un 33,3% para el ítem *Algunas cuantas veces*.

La importancia del análisis de estos ítems con puntuaciones significativas, es que nos permiten entender si la evitación es emocional o cognitiva, como lo explican Sandin y Chorot (1995, en Sierra, Ortega & Zubeidat 2003: 22) en donde mencionan dentro de su instrumento titulado *Escala de Estrategias de Coping Modificada (EEC-M)* la presencia de *Evitación emocional*: busca evitar las reacciones emocionales valoradas por el individuo como negativas, por la carga emocional o por las consecuencias; y *Evitación cognitiva*: en donde se busca neutralizar los pensamientos valorados como negativos o perturbadores, por medio de la distracción y la actividad. Se evita de esta forma pensar en el problema, se busca propiciar otros pensamientos y actividades que permitan evitar pensar en el problema. A lo que nos permite ver qué en relación a los ítems presentados, la evitación es sustancialmente emocional. Aunque el puntaje numérico haya sido de 6, la pregunta 9: *“He procurado no hablar sobre ello”* también recaería dentro de la evitación emocional, con clasificación *Afectado moderadamente*.

Ahora, recordando qué el concepto del distress parte de la definición de estrés por Selye (1974) que dice: *“... not what happens to you, but how you react to it”*, trae a relación lo que es la evitación emocional y lo que demuestran las preguntas de este instrumento que recaen sobre esta categoría, ya que buscaban indagar el tipo de reacción a las emociones

negativas, y cómo estas fueron encontradas (en diferentes niveles de recurrencia) junto a la manifestación de estos sentimientos dentro de las puntuaciones valorativas y numéricas en los resultados, lo que a su vez nos permite encontrar y determinar que el distrés si estuvo presente los días posteriores al evento traumático, que a pertinencia de esta investigación sería el ejercicio de interpretación simultánea.

Por otro lado, la evitación cognitiva fue representada por las preguntas 3: *“He intentado eliminarlo de mi memoria ”* en donde un 16,7% respondió la frecuencia en 4 (de *Muchas veces* en referencia a la continuidad) y clasificación valorativa de *Afectado moderadamente*; la pregunta 7: *“Me he apartado de todo lo que me lo pudiera recordar”* con un 66,7% indicando haber sentido *Muy poca* la experiencia frente al síntoma; la pregunta número 8: *“He sentido como si no hubiera ocurrido o no hubiera sido real”*, donde 3 de los sujetos (50%) respondieron como *Muy poca* la intensidad y la clasificación numérica de casi no afectado. Por último, la pregunta 13: *“He intentado no pensar en ello”*, con puntuación numérica de 6 con equivalencia valorativa de *Afectado moderadamente*.

De igual forma se puede ver en los resultados, como en la evitación cognitiva (y más específicamente metacognición) puede ser afectada por las respuestas a los estresores mencionados en el instrumento. Arumí (2009: 150) menciona como idealmente debe ser la participación de la metacognición del estudiante como lo es: la autonomía sobre su aprendizaje, la autorregulación, planificación y el contexto del aprendizaje (entre otros), elementos interrumpidos de su función principal por lo que es manifestado en la evitación cognitiva: no se centra en su proceso de aprendizaje si no en detener o neutralizar los pensamientos perturbadores, la distracción y/o distraerse con pensamientos y actividades (Sandin y Chorot, 1995, en Sierra, Ortega & Zubeidat 2003: 22). Indistintamente, estas características de la evitación cognitiva se relacionan en su naturaleza a lo que es el distress como: *“...unpleasant feelings or emotions that impact your level of functioning”* (Sivasubramanian 2016: 12). El funcionamiento en este caso se ve interrumpido por el impacto de los estresores presentados durante el ejercicio de interpretación y manifestados en este instrumento.

Para finalizar con el análisis de este instrumento, como índice total en puntuación numérica, sólo un sujeto (16,7%) contó con la calificación menor a 8 puntos con representación valorativa de casi no afectado. Los otros 5 participantes, representados por el 83,3%, cumplieron con la suma acumulativa de ambas secciones de síntomas con representación en puntuación numérica superior a 8. De los cuales 3 (50%) calificaron entre 9 y 25, con representación valorativa correspondiente a afectado moderado. Sin embargo, el otro 33,3%, manifestaron haber sido afectados de manera

importante según la puntuación numérica entre 26-43 puntos, siendo aquellos 28 y 33 respectivamente.

Cabe resaltar que parte del propósito de este instrumento es el de identificar manifestaciones del estrés negativo o distrés dentro de los 7 días después del suceso estresor, en este caso, el encuentro para la tarea de interpretación. Es importante manifestar que algunos sujetos se tardaron más de 7 días en devolver el instrumento debidamente diligenciado, lo cual nos permite observar que los síntomas están presentes incluso después de 7 días. Es importante recordar, tal y como menciona Selye (en Sivasubramanian 2016: 13) que: "... stress that is not resolved... may lead to anxiety, withdrawal, and depressive behavior".

Es importante resaltar en esta conclusión, que los síntomas del distrés que identifica este instrumento se presentaron incluso después de los 7 días indicados en la teoría del mismo. Esto nos permite entender que, si los síntomas relacionados al evento estresor de un ejercicio de interpretación corto y de forma remota en formato de un solo encuentro manifiesta afectaciones, se debe considerar a futuro que un ejercicio a mayor escala, en otras condiciones, o ejercicios más constantes, puedan generar una consecuencia negativa significativa si no son identificados a tiempo. American Psychological Association (Asociación Americana de Psicología) (2013) menciona que las personas pueden superar bien episodios leves de estrés sirviéndose de las defensas naturales del cuerpo para adaptarse a los cambios. Pero el estrés crónico excesivo, es decir, aquél que es constante y persiste por un largo período de tiempo, puede ser extenuante tanto en lo físico como en lo psicológico.

## 5. Conclusión

Primero, para detectar e interpretar las características de las experiencias metacognitivas, se utilizó principalmente la entrevista semi estructurada, y como Efklides (2006: 76) menciona que permitía indagar las experiencias metacognitivas como faceta fundamental y que compete a los sentimientos, juicios o valoraciones. En las tres áreas anteriormente mencionadas, los elementos negativos fueron predominantes dentro de lo encontrado en los análisis respectivos, lo cual nos permite entender que las experiencias metacognitivas fueron en relación negativas ya que los sentimientos expresados fueron tales como: frustración, confusión, ansiedad, desconcentrarse, estrés, nervios, no entender, no sentirse capaz.

La gran mayoría de sentimientos fueron focalizados hacia el material utilizado en la tarea de interpretación, no con respecto a la interpretación o

el contexto donde se llevó a cabo, el investigador a cargo, profesores, compañeros o audiencia. Así, se puede percibir, que la debilidad en la misma es fácilmente relacionada con la falta de exposición a las diferentes variables que pueden presentarse en un discurso: tonalidad, acento, velocidad, calidad de sonido, entre otros. Ya más adelante, y con respecto a la manifestación de los sujetos de la falta de preparación al ejercicio, pone en claridad la no capacidad de afrontar situaciones en el ámbito laboral donde no el cien por ciento de los ejercicios de interpretación se va a tener contexto o tiempo de preparación suficiente. Nos permite indagar: Si manifiestan sentimientos negativos como agobio, frustración, confusión estrés y nervios con un único ejercicio de interpretación simultánea ¿Estarán listos para afrontar las exigencias del mundo profesional de la interpretación? Esta pregunta relaciona lo mencionado por Arumí (2009: 151) qué debido a los cambios sociales y la transformación de la profesión se hace necesario un replanteamiento y una redefinición a fondo de la práctica pedagógica y la evolución hacia nuevos enfoques.

Es pertinente reconocer que los sujetos dentro de su metacognición, recuerdan e identifican los errores cometidos y su incapacidad de afrontarlos y resolverlos al momento de estar realizando el ejercicio de interpretación simultánea. En lo cual se establece que, a pesar de su intención para adaptarse a la situación, la falta de conocimiento frente a los juicios, sentimientos y valoraciones, síntomas del distrés, al igual que la falta de herramientas, no les permitieron hacerlo, dejando un pensamiento de comparación constante y arrepentimiento frente a las decisiones tomadas. Pero según lo que dice Eflkides, queda la incógnita de cuáles serían las implicaciones específicas en el aprendizaje de estas experiencias metacognitivas negativas (encontradas en entrevistas). Con respecto a las valoraciones, es importante resaltar la opinión de un sujeto que admite que, a pesar de sus errores, el ejercicio no era difícil y que la responsabilidad de los resultados poco satisfactorios recae enteramente en el individuo. Esta opinión versus el resto de los sujetos donde indican el alto grado de dificultad del ejercicio, lo cual permite indagar y preguntar si las experiencias metacognitivas negativas y las manifestaciones del distrés sobrecogieron su capacidad de reconocer las aptitudes, habilidades y conocimiento para realizar el ejercicio de interpretación de forma adecuada. En comparación a lo que menciona Arumí (2009: 151) el estudiante debe esforzarse para monitorear, planificar y disponer lo necesario para analizar y autoevaluar sus participaciones. Reconocen su propia incapacidad de afrontar experiencias metacognitivas negativas e implican la necesidad de conocer las mismas para así poder estar más preparados a futuro. Saben también la falta de práctica, herramientas y ejercicios dentro de su periodo de formación y como tener este conocimiento a la mano puede potencialmente

evitar que todo esto se acumule y puedan así estar mejor preparados para la vida profesional en el tema.

Cabe resaltar que, aunque el propósito principal de la entrevista semi estructurada fue el de rescatar las características de las experiencias metacognitivas, no se descartó la presencia de las mismas se manifestaran en los otros dos instrumentos, lo cual demostraron los resultados y características de los mismos. Los otros dos instrumentos dispuestos para esta investigación era para detectar la presencia del distrés y sus características, a corto plazo (Índice de reactividad al estrés De Rivera) y a mediano plazo (Escala de Impacto del Suceso De Horowitz). Según lo analizado desde el campo vegetativo en el instrumento #2, se presentan resultados que sugieren presencia del distrés en este plano vegetativo o sistema nervioso vegetativo que afectan la funcionalidad del individuo. Se presentaron síntomas como: ganas de suspirar, opresión en el pecho, palpitaciones, taquicardia o excesiva fatiga, que, según lo explicado por la Clínica Mayo, puede generar efectos negativos si no son tratados a tiempo y su ocurrencia es frecuente.

En el campo emocional, se puede ver la correlación con las experiencias metacognitivas, al igual que con el plano cognitivo del instrumento. Estos indican una fuerte sensibilidad a la manifestación de estresores negativos como: mayor predisposición a miedos, temores, esfuerzo por razonar y mantener la calma, y que como lo manifiesta Eflkides (2006: 79) tienen consecuencias en el aprendizaje cuando el circuito regulador cognitivo y afectivo se ve afectado. Para cuando el análisis nos permite llegar al plano conductual, se observa como a comparación de los otros planos, este se ve afectado de forma más intensa de acuerdo a los resultados. También permitiendo indagar sobre la relación entre los resultados y el contexto del ejercicio, duración, entorno y forma, razonamiento que dirige el hilo de pensamiento hacia el posible cambio de resultados (con indicaciones negativas más severas en respuestas) si se realiza la actividad de forma presencial, con cabinas de sonido, con audiencia presencial y participativa, compañeros estudiantes, etc.

En los síntomas por intrusión como sentirse anestesiado, frío, sin emociones frente al tema, evitar dejarse llevar por la emoción, entre otras, muestra un nivel moderado, no a un nivel preocupante, pero se rectifica la presencia de los mismos. Esto, al igual que los síntomas por evitación, donde la mitad de los participantes se vio afectado moderadamente. Al entrar a combinar resultados, es interesante notar que solo un sujeto presentó no haber sido casi afectado por el ejercicio de interpretación, pero los otros cinco si se manifestó por medio del análisis como afectados moderados. Otro elemento importante a tener en cuenta es que algunos

resultados llegaron después de los 7 días previstos en las instrucciones del instrumento, y aun así, se vio afectación en ambas áreas. Lo que nos permite preguntar de nuevo a que escala de puntuación valorativa y numérica puede llegar los resultados si el ejercicio cambia de contexto y entorno y tiempo de entrega cambian.

Ya para finalizar, y en conclusión podemos determinar, que las características de las experiencias metacognitivas y del distrés en relación a un ejercicio de interpretación simultánea fueron manifestadas casi en su totalidad negativas, como lo describe Selye al distrés como un estrés perjudicial, responsable de sufrimiento y enfermedad (1974), y que su magnitud puede ser más profunda si los parámetros del ejercicio cambian, justificando esta investigación para ampliar el conocimiento de los estudiantes referente a la existencia del distrés y su relación a las experiencias metacognitivas en un ejercicio de interpretación, el apoyo a los mismos por parte de la planta docente para guiar este nuevo conocimiento en el aula de clase, y en la parte investigativa, para ampliar las variantes, condiciones y contextos del ejercicio como simulación más cercana a una experiencia profesional, y explorar las consecuencias posibles si esto no es identificado a tiempo, tal y como menciona Sampieri en su libro titulado "Metodología de la investigación" de qué una idea de investigación puede surgir a partir de: " teorías, descubrimientos producto de investigaciones, conversaciones personales, observaciones de hechos..." (Hernandez Sampieri et al., 2014, p. 24), en este caso, esta investigación puede ser utilizada como carta de navegación para futuras investigaciones.

### Referencias bibliográficas

- Abbas T, A., & Teddlie, C (2003). *Handbook of mixed methods in social and behavioral research*. Sage, Thousand Oaks, California.
- Abuín G, M. (2003). Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas. *Puentes Hacia Nuevas Investigaciones En La Mediación Intercultural*, 19–28.
- AICE. (s.f.). *AICE: Asociación de intérpretes de conferencia de España*. Recuperado el 2020, de <https://www.aice-interpretes.com/pdf/el-aice-de-la-interpretacion.pdf>.
- APA, A. P. (2013). *American Psychological Association*. Obtenido de <https://www.apa.org/topics/stress/estres-cronico?partner=nlm>
- Arumí R, M (2003). Análisis de la actividad metacognitiva en la iniciación a la interpretación consecutiva: implicaciones didácticas, en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. n. 2, pp.

- 139-156. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_MAR\\_Analisis.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_MAR_Analisis.pdf)>.
- Arumí R., M. (2009). Nuevos retos en la formación de intérpretes: la integración del componente metacognitivo en el aula. *TRANS. Revista de Traductología*, (13), 149.
- Barranco L. B, Santamaría, C, L (2017). La gestión del estrés emocional en interpretación. Aplicación a la formación del intérprete en los servicios públicos. (tesis de maestría). Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e Interpretación, Valladolid, España.
- Belenkova, N. (2017). First Experience in Interpreting: Challenges and Solutions. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 237, 1242-1246.
- Berrío G, N., & Mazo Z, R. (2011). Estrés Académico. *Revista de Psicología: (Universidad de Antioquía)*, 3(2), 65–82.
- Blanco, G. M. (2003). El estrés en el trabajo. *Revista Ciencia y Cultura*, (12), 71-78. Recuperado en 28 de septiembre de 2020, de [http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2077-33232003000100008&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2077-33232003000100008&lng=es&tlng=es)
- Brown, A. (1978). Knowing when, where and how to remember: A problem of metacognition. En R. Glaser (Ed.), *Advances in instructional psychology* (pp. 77-165). Hillsdale, N. J.: Erlbaum.
- Cáncer, S. A. (2020). *American Cancer Society*. Obtenido de <https://www.cancer.org/es/tratamiento/tratamientos-y-efectos-secundarios/efectos-secundarios-fisicos/cansancio/que-es-el-cansancio-relacionado-con-el-cancer.html>
- Chorot, P. & Sandín, B. (1993) *Escala de estrategias de coping revisada (EEC-R)*. Madrid: UNED.
- Choy, S. C., Yim, J. S. C., & Tan, P. L. (2019). Mediating effects of quality learning on metacognitive knowledge, metacognitive experience and outcomes. *Issues in Educational Research*, 29(1), 1-18.
- Córdoba, M. A. (2015). Estrategias metacognitivas de regulación en traductores en formación durante un encargo de traducción. 152. Manizales, Caldas, Colombia: Repositorio Universidad Autónoma de Manizales. Recuperado el noviembre de 2019, de <http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/handle/11182/269>.
- Correa Z, M., Castro R, F., & Lira R, H. (2002). Hacia una conceptualización de la metacognición y sus ámbitos de desarrollo. *Horizontes Educativos*, 7(1), 58-63.
- Courtney, J., & Phelan, M. (2019). Translators' experiences of occupational stress and job satisfaction. *Translation and Interpreting*, 11(1), 100-113. <https://doi.org/10.12807/ti.111201.2019.a06>.



- Crespo, N. M. (2000). La Metacognición: Las diferentes vertientes de una Teoría. *Revista Signos*, 33(48), 97-115. doi: 10.4067/s0718-09342000004800008.
- Daró, V. (1995) "Attentional, Auditory, and Memory Indexes as Prerequisites for Simultaneous Interpreting," en J. Tommola (1995): 3-10.
- Déjean Le Féal, K. (1997) "Simultaneous Interpretation with 'Training Wheels'," *Meta* 42 (2): 616-621.
- Díaz B, L., Torruco G, U., Martínez H, M., & Varela R, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación En Educación Médica*, 2(7), 162-167. <https://www.redalyc.org/pdf/3497/349733228009.pdf>.
- Divulgación Dinámica. (2017). Obtenido de <https://www.divulgaciondinamica.es/blog/emociones-concepto-funciones/>
- Duarte, González et al., (1988) *Marco conceptual de la psicología cognitiva*. Publicación interna de la Cátedra de Psicología General II, Facultad de Psicología, Universidad de Belgrano. Buenos Aires
- Efklides, A. (2006). Metacognition and affect: What can metacognitive experiences tell us about the learning process? *Educational Research Review*, 1(1), 3-14. doi: 10.1016/j.edurev.2005.11.001
- Enríquez, A, M., Mendoza G, I., & Ponce M, N. (2014). La interpretación simultánea como actividad pluridisciplinar. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Traductores*, 105-120. Recuperado el 2020, de [https://www.researchgate.net/publication/318447070\\_La\\_interpretacion\\_simultanea\\_como\\_actividad\\_interdisciplinar](https://www.researchgate.net/publication/318447070_La_interpretacion_simultanea_como_actividad_interdisciplinar).
- Espinoza, O. A. A., Pernas A, I. A., y González, M, R. (2018). Consideraciones teórico metodológicas y prácticas acerca del estrés. *Humanidades Médicas*, 697-717. Recuperado el 2020, de <http://scielo.sld.cu/pdf/hmc/v18n3/1727-8120-hmc-18-03-697.pdf>
- Flavell, J. (1981). Cognitive monitoring. En W. P. Dickson (Ed.), *Children's oral communication skills* (pp. 35-60). New York: Academic Press.
- Flick, U (2007) Introducción a la investigación cualitativa. Madrid: Morata Paideia, p. 89-109.
- García O, E. (2021). De las cabinas al entorno virtual: didáctica de la interpretación simultánea en línea sobrevenida. *Estudios de Traducción*, 11, 147-155.
- Gile, D. (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gómez, C. Y. (2010). Procesos Cognitivos en Interpretes Simultáneos: Comprensión, Memoria de trabajo y Funciones ejecutivas. *Tesis Doctoral*. España: Universidad de Granada. Obtenido de <https://hera.ugr.es/tesisugr/1955445x.pdf>.

- Hernando, E. D. (2016). Interpretación simultánea: el camino hacia la profesionalización. (U. A. Barcelona, Ed.) Recuperado el septiembre de 2020, de Dipòsit Digital de Documents de la UAB: [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg\\_44732/TFG\\_2015-16\\_FTI\\_DOMINGUEZHERNANDO.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_44732/TFG_2015-16_FTI_DOMINGUEZHERNANDO.pdf)
- Hernandez S, R., Collado, C. F., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la Investigación* (5.ª ed.). McGRAW-HILL.
- Herrera, M. P. (2019). *Infórmate, investiga y comunica*. España: ACCI (Asoc. Cultural y Científica Iberoameric.).
- Holahan, C. J., Ragan, J. D., & Moos, R. H. (2016). Stress. In *The Curated Reference Collection in Neuroscience and Biobehavioral Psychology* (pp. 485–493). Elsevier Science Ltd. doi: 10.1016/B978-0-12-809324-5.05724-2
- Jiménez, H, C. (2000) La estructura del significado en el texto: análisis semántico para la traducción. Granada: Comares.
- Lacon De Lucia, N, & Ortega de Hocevar, S. (2008). Cognition, metacognition, and writing. *Revista signos*, 41(67), 231-255. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342008000200009>
- Lambert, S. (1988) A Human Information Processing and Cognitive Approach to the Training of Simultaneous Interpreters, en D. L. Hammond (ed.): 379–387.
- \_\_\_\_\_. (1991) Aptitude Testing for Simultaneous Interpretation at the University of Ottawa, *Meta* 36 (4): 586–594.
- Longley, P. (1978) An Integrated Programme for Training Interpreters, en D. Gerver y W. Sinaiko (eds.): 45–56.
- Martínez, J. P. (2018). Trata el estrés con PNL (2da edición 2018 ed.). Editorial Universitaria Ramón Areces. Recuperado el febrero de 2020, de [https://www.cerasa.es/libro/trata-el-estres-con-pnl\\_49747/](https://www.cerasa.es/libro/trata-el-estres-con-pnl_49747/).
- Mfmer, M. F. (1998). *Mayo Clinic*. Obtenido de <https://www.mayoclinic.org/es-es/diseases-conditions/tachycardia/symptoms-causes/syc-20355127>
- \_\_\_\_\_. (2020). *Mayo Clinic*. Obtenido de <https://www.mayoclinic.org/es-es/symptoms/shortness-of-breath/basics/definition/sym-20050890#:~:text=La%20dificultad%20para%20respirar%2C%20conocida,o%20una%20sensaci%C3%B3n%20de%20ahogo>.
- \_\_\_\_\_. (2019). *Clinica Mayo*. Obtenido de <https://www.mayoclinic.org/es-es/healthy-lifestyle/stress-management/in-depth/stress-symptoms/art-20050987#:~:text=El%20estr%C3%A9s%20que%20no%20se,la%20obesidad%20y%20la%20diabetes>.
- Morales M, A.(2015). El impacto psicológico en el intérprete. Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá.

- Kluwe, R. (1982). Cognitive knowledge and executive control: Metacognition. En D. Griffin (Ed.), *Human mind-animal mind* (pp. 201-224). New York: Springer.
- \_\_\_\_\_. (1987). Executive decisions and regulation of problem solving behaviour. En E. Winert y R. Kluwe (Eds.), *Metacognition, motivation and understanding* (pp. 31-64) Hillsdale, N. J.: Erlbaum.
- Mackintosh, J. (1995) A Review of Conference Interpretation: Practice and Training, *Target* 7 (1): 119–33.
- Márquez O.J.F (2016) Impacto psicológico. El estrés: causas, consecuencias y soluciones: intérprete de conferencias frente a intérprete en los servicios públicos. Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá, 2013.
- Martínez, J. P. (2018). Trata el estrés con PNL (2da edición 2018 ed.). Editorial Universitaria Ramón Areces. Recuperado el febrero de 2020, de [https://www.cerasa.es/libro/trata-el-estres-con-pnl\\_49747/](https://www.cerasa.es/libro/trata-el-estres-con-pnl_49747/).
- Martínez, M. y Calvache, O. (2015). Estrategias metacognitivas de regulación en traductores en formación durante un encargo de traducción. (tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia.
- Mills, H., Reiss, N., & Dombek, M. (2008). Types of Stressors (Eustress Vs. Distress). *MentalHelp.Net*, 1. Retrieved from <https://www.mentalhelp.net/articles/types-of-stressors-eustress-vs-distress/>
- Molina, D. E. (2015). Gestipolis. Obtenido de <https://www.gestipolis.com/perspectivas-la-investigacion-cuantitativa-cualitativa-las-ciencias/>.
- Mora Rincones, O., (2010) Acontecimientos vitales, índice de reactividad al estrés, psicopatologías y rasgos de la personalidad, en pacientes con disfunción dolorosa de la articulación temporomandibular. Doctorado. Universidad Autónoma de Madrid.
- Moser, B. (1978) Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and its Practical Application, en D. Gerver y W. Sinaiko (eds.): 353–368.
- \_\_\_\_\_. (1983) Testing Interpreting Aptitude, en W. Wilss y G. Thome (eds.): 318–25.
- Myers, D. (2006), *Psicología*, Editorial Médica Panamericana: Madrid.
- Parkin, A.J. (1999) Exploraciones en neuropsicología cognitiva. Madrid: Panamericana, pág 3.
- Pereira N, L. M. (2009). Una Revisión Teórica Sobre El Estrés Y Algunos Aspectos Relevantes De Éste En El Ámbito Educativo. *Revista Educación*, 171–190. Retrieved from <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/educacion/article/view/511/527>

- Pérez- D, J. (2005). Didáctica de la Interpretación Simultánea. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <http://hdl.handle.net/10553/1993>
- Pinazo Ca, D., & Jiménez I, A. (2002). Miedo a hablar en público, ansiedad estado y rendimiento: el caso de los intérpretes en período de formación. *Ansiedad Estrés*, 37–47.
- Pole, K (2009). Diseño de metodologías mixtas Una revisión de las estrategias para combinar metodologías cuantitativas y cualitativas. *Renglones: Revista Arbitrada en Ciencias Sociales y Humanidades*. N. 60, p. 37-42.
- Prada, C. E., Martínez M. y Calvache, O (2019). Estrategias Metacognitivas de Regulación Empleadas por Intérpretes en formación y su relación con las manifestaciones de la ansiedad. Recuperado el 14 de febrero de 2020, de <http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/handle/11182/948>
- Regueiro, A. M. (19 de Julio de 2019). Universidad de Málaga. (S. d. Málaga, Ed.) Recuperado el 2020, de <https://www.uma.es/media/files/tallerestr%C3%A9s.pdf>
- Rosas, M. R. (Enero de 2011). Trastorno de estrés postraumático. Enfoque desde la farmacia. *Elsevier*, 30(1), 34-38. Obtenido de <https://www.elsevier.es/es-revista-offarm-4-articulo-trastorno-estres-postraumatico-enfoque-desde-X0212047X11911371>
- Riccardi,A, Marinuzzi,G, Zecchin,S (2000) Interpretation and stress, *The Interpreters' Newsletter* n. 8/1998, Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 1998, pp. 93-106
- Rivera, L. d. (2010). *Los síndromes de estrés*. Madrid: Editorial Síntesis. Recuperado el 2020.
- Rivera V, P., Alonso C, C. y Sancho G, J., (2017) Desde la educación a distancia al e-Learning: emergencia, evolución y consolidación”, *Revista Educación y Tecnología* 1-13.
- Sarada, P.A. & Ramkumar, B.. (2015). Positive stress and its impact on performance. *Research Journal of Pharmaceutical, Biological and Chemical Sciences*. 6. 1519-1522.
- Seleskovitch, D. y M. Lederer (1989) *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Erudition, OPOCE.
- Shiriáyev , A. F. (1982) *Пособие по синхронному переводу* [en español: Manual de interpretación simultánea]. Moscú: Bijschaya shkola.
- Sivasubramanian. (July de 2016). Eustress Vs Distress-A Review. *International Journal of Research in Humanities & Soc. Sciences*, 4(5), 12-15. [http://www.raijmr.com/ijrhs/wp-content/uploads/2017/11/IJRHS\\_2016\\_vol04\\_issue\\_05\\_04.pdf](http://www.raijmr.com/ijrhs/wp-content/uploads/2017/11/IJRHS_2016_vol04_issue_05_04.pdf)
- Smith, L. H., & Miller, A. (Septiembre de 2020). American Psychological Association. Obtenido de

- <https://www.apa.org/centrodeapoyo/tipos#:~:text=El%20manejo%20del%20estr%C3%A9s%20puede,duraci%C3%B3n%20y%20enfoques%20de%20tratamiento>.
- Sternberg, R. (1985). *Beyond IQ: A triarchic theory of intelligence*. New York: Cambridge University Press.
- Sierra, J. C., Ortega, V., & Zubeidat, I. (2003). Ansiedad, angustia y estrés: tres conceptos a diferenciar. *Rev. Mal-Estar Subj*, 11–60. doi: 10.5020/23590777.3.1.10
- Selye, H. (1935). *Trata El Estrés Con PNL*, 19–22. Retrieved from <https://www.cerasa.es/media/areces/files/book-attachment-1677.pdf>
- Selye, H. (1974), *Stress without distress*. J. B. Lippincott, Nueva York.
- Tolosa I, Echeverri M & A. (2019) Because something should change: Present & Future Training of Translators and Interpreters [Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Pasado, presente y futuro) *MonTI* 11, pp. 9-28.
- Thenmozhi, C. (2019) "Models of Metacognition." *Shanlax International Journal of Education*, vol. 7, no. 2, 2019, pp. 1-4.
- Torres, A. (n.d). Recuperado el 24 de enero de 2022, de <https://www.kenhub.com/es/library/anatomia-es/sistema-nervioso-autonomo-sna>
- Van Dam, I. M. (1989) Strategies of Simultaneous Interpretation, en L. Gran y J. Dodds (eds.): 167-176.
- Valdivia Campos, C. (1995). La interpretación. *Anales de Filología Francesa*, (7), 175–181.
- Valera, S. (2020). *Universitat de Barcelona*. Obtenido de Psicología Ambiental: Elementos Básicos. Recuperado de [http://www.ub.edu/psicologia\\_ambiental/unidad-4-tema-8-2-1](http://www.ub.edu/psicologia_ambiental/unidad-4-tema-8-2-1)
- Valero-Garcés, C. (2006) El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos : un factor a tener en cuenta.. *Quaderns: Revista de Traducció*, (13), 141–154.
- Vargas, M. B. (Abril de 2013). Intervención metacognitiva en el aula virtual a través del uso de las herramientas de comunicación de la plataforma Dokeos, México D.F: Universidad Autónoma Metropolitana Azcapotzalco. Obtenido de <https://core.ac.uk/download/pdf/128742229.pdf>
- Viaggio, S. (1988) Teaching Interpretation to Beginners: Or, How Not to Scare Them to Death, en D. L. Hammond (ed.): 399–406.
- Vindel, A. C. (2013). Sociedad Española para el Estudio de la Ansiedad y el Estrés. Recuperado de <https://webs.ucm.es/info/seas/faq/estres.htm>
- Zarco, V y Ardid, C. (1998), El estrés laboral. Introducción a la psicología del trabajo y de las organizaciones.

## La traducción de textos médico-jurídicos: el parte de lesiones en maltrato infantil

Sandra Gallego López  
Universidad de Córdoba  
[l62galos@uco.es](mailto:l62galos@uco.es)

Recibido: 23.06.2022

Revisado: 25/07/2022

Aceptado: 12/10/2022

**Resumen:** A lo largo de las últimas décadas, el número de normas y disposiciones reglamentarias relacionadas con el ámbito biosanitario ha experimentado un aumento verdaderamente significativo. En consecuencia, las autoridades administrativas se han visto obligadas a crear géneros textuales más actuales que respalden y consoliden estas nuevas actuaciones. Se trata de documentos que, debido a su naturaleza, se ubican de forma simultánea en los campos legal y sanitario y que se denominan «textos médico-jurídicos». Dichos textos presentan ciertos rasgos formales y comunicativos que difieren en función del contexto cultural y lingüístico y que, por ende, repercuten en el proceso de traducción. Es lo que conocemos como «convenciones textuales». En el presente trabajo situaremos el punto de mira en los menores de edad para analizar uno de los géneros médico-jurídicos más desconocidos en el mundo de la traducción: el parte de lesiones en maltrato infantil. De este modo, estudiaremos las convenciones textuales que lo configuran en la combinación lingüística alemán-inglés-español, con el objetivo de identificar y resolver posibles problemas de traducción.

**Palabras clave:** textos médico-jurídicos; género híbrido; convención textual; parte de lesiones en maltrato infantil.

## Translation of medical-legal texts: the suspected Child Abuse Report

**Abstract:** Over the last decades, the number of regulations and statutory provisions related to the medical area has experienced a fairly significant increase. As a consequence, the administrative authorities have been forced to create more actual text genres that support and consolidate these new proceedings. They are documents that, due to their nature, belong to both legal and medical fields and that are named «medical-legal texts». These texts present certain formal and communicative features that differ on the basis of the linguistic and cultural contexts and that, hence, have an impact on the translation process. They are known as «text conventions». In this publication, we will bring the spotlight into minors to analyze one of the most unknown medical-legal genres in translation: the Suspected Child

Abuse Report. We will study the different text conventions composing it in the linguistic combination German-English-Spanish, with the aim of identifying and resolving possible translation problems.

**Keywords:** medical-legal texts, hybrid genre, text convention, Suspected Child Abuse Report.

**Sumario:** Introducción. 1. La hibridez textual. 1.1. La hibridez textual como fruto de un proceso comunicativo entre culturas. 1.2. La hibridez textual como interferencia. 1.3. La hibridez como parte de una identidad cultural. 1.4. Deshibridación. 2. Los textos médico-jurídicos. 2.1. Textos médico-jurídicos y textos médico-legales. 2.2. Definición de texto médico-jurídico. 2.3. Clasificación de los textos médico-jurídicos. 3. El parte de lesiones en maltrato infantil. 4. Análisis terminológico contrastivo alemán-inglés-español de parte de lesiones en maltrato infantil. 4.1. Estructura. 4.2. Terminología y convenciones textuales (DE/EN/ES). Conclusiones.

## Introducción

Con el paso de los años, la relación médico-paciente ha ido alterando sus parámetros en virtud del contexto histórico-cultural que la envuelve. Si bien gran parte de su trayectoria ha estado marcada por un carácter paternalista en el que la autoridad del médico primaba sobre los derechos del enfermo, el inicio del Renacimiento dio lugar a la implantación de una serie de valores como la igualdad que permitieron al último disfrutar de una mayor independencia en la toma de decisiones del acto médico. De este modo, el patrón tradicional quedó relegado a un segundo plano y, gradualmente, comenzó a fomentarse una relación médico-paciente más inclusiva y equilibrada. Gracias a ello, el enfermo fue participando de forma cada vez más activa en todos aquellos aspectos relacionados con su salud y bienestar. Es lo que Kaba y Sooriakumaran (2007) denominan «modelo de participación mutua».

A partir del siglo XX, esta postura se afianzó también a nivel jurídico. Los órganos gubernamentales empezaron a establecer un número de disposiciones que obligaran al personal sanitario a proporcionar al paciente cualquier tipo de información que pudiera resultarle pertinente y, por tanto, incitarle a actuar de la forma más adecuada de acuerdo con su situación. Prueba de ello es la conocida «Ley reguladora de la autonomía del paciente y los derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica» (Ley 41/2002, del 14 de noviembre, BOE 15 noviembre 2002), cuyo propósito es garantizar la comunicación y la libertad del paciente dentro del ámbito médico. Con el fin de asegurar el cumplimiento de estas reglas, las entidades administrativas crearon una nueva clase de documentos. Son los

denominados «textos médico-jurídicos». Se trata de géneros híbridos fruto de la confluencia de dos ramas de conocimiento. Por un lado, están vinculados al ámbito del Derecho, ya que su contenido posee validez legal. Por otra parte, se adscriben a la Medicina, pues recogen conceptos tocantes al entorno sanitario.

Los textos médico-jurídicos, al igual que el resto de géneros textuales, responden a las «convenciones de género». Esto es, características distintivas del propio género que, además de definirlo, permiten identificarlo (Göpferich, 1995: 184). Dichos fenómenos varían dependiendo de la época, de la cultura y, sobre todo, de la lengua. Así, la actividad translativa de estos documentos que, lejos de confinarse al territorio español, son cada vez más frecuentes en el plano internacional, se caracterizará por un elevado grado de complejidad tanto terminológica como documental.

Es por ello por lo que a través del presente trabajo pretendemos solventar las dudas que puedan surgir durante la etapa de traducción de uno de los géneros médico-jurídicos que, hasta la fecha, ha pasado desapercibido: el parte de lesiones en maltrato infantil. Para ello, planteamos los siguientes objetivos específicos:

1. definir el concepto de texto médico-jurídico
2. revisar las características del parte de lesiones en maltrato infantil
3. realizar un análisis contrastivo del parte de lesiones en maltrato infantil y sus convenciones textuales en la combinación lingüística alemán-inglés-español.

## **1. La hibridez textual**

La evolución que los campos del saber han experimentado en los últimos años y el carácter interdisciplinar que van adquiriendo de forma progresiva han dado lugar a la creación de documentos pertenecientes a varias especialidades. Las líneas divisorias que anteriormente delimitaban los diferentes ámbitos de la ciencia ya no son estancas, sino que, por el contrario, se vuelven cada vez más difusas. Como consecuencia, la conexión entre cada una de estas áreas es ahora más potente y la presencia de textos híbridos en la sociedad actual es ya un hecho irrefutable.

Los géneros híbridos han constituido una importante fuente de controversia entre los estudiosos de la traducción, ya que no existe una postura unánime acerca de su propia naturaleza. En cambio, el debate teórico se articula en torno a cuatro perspectivas. Basándonos en la



clasificación de textos híbridos de Cobos (2021: 71-75), podemos definirlos en base a las siguientes cuestiones.

### 1.1 La hibridez textual como fruto de un proceso comunicativo entre culturas

Inicialmente, algunos expertos como Schäffner y Adab (1997: 327) definieron el género híbrido como «a text that results from translation process. It shows features that somehow seem out of place, strange and unusual for the receiving culture, i.e. the target culture». Para ellas, la hibridez textual se concentra en el producto de una traducción que, si bien es aceptado en la cultura de destino por cumplir su propósito comunicativo, mantiene determinados «vestigios» de la cultura origen. Esta propuesta generó cierta polémica en torno al concepto y las autoras fueron objeto de diversas críticas por parte de otros académicos. Por este motivo, Schäffner y Adab decidieron completar su definición incluyendo todos aquellos textos que, aunque no deriven de un proceso de traducción, forman parte de un «espacio cultural» en el que interactúan distintas culturas: «hybrid texts, in addition to being products of text production in a specific cultural space, which is often in itself an intersection of different cultures, can also result from a translation process» (Schäffner y Adab, 2001: 279).

En la misma línea, Tirkkonen-Condit (2001: 261) apoya la definición anterior y afirma que los nuevos géneros y tipologías textuales (no solo dentro del proceso de traducción, sino también dentro de una misma lengua) proceden únicamente de un sistema de comunicación intercultural: «while pidginization in the course of time may result in the emergence of new languages, i.e. creoles, hybridization may result in the emergence of new domestic text types and genres».

### 1.2 La hibridez textual como interferencia

Zauberga (2001: 266) defiende que la hibridez textual no habría de considerarse una interferencia cultural o lingüística, sino una consecuencia lógica de traspasar las barreras culturales. Asimismo, incide en que este fenómeno consta de diferentes niveles o escalas. Para ello, parte de la distinción entre *overt translation* y *cover translation*<sup>1</sup> establecida por House (1997) y añade dos nuevos conceptos: *hybrids* y *covert hybrids*.

---

<sup>1</sup> De acuerdo con House (1997), la traducción «overt» es aquella en la que el texto origen está íntimamente ligado a su cultura y, por tanto, se percibe como tal. En cambio, la traducción «covert» aspira a ser reconocida como un texto original en la cultura meta.

Para Neubert (2001), la hibridez es un hecho incuestionable en el producto de una traducción. Al tratarse de un texto «híbrido» que emana del contacto entre dos lenguas independientes, revelará rasgos propios no solo de su lengua vernácula (la lengua de destino), sino también de aquella en la inicialmente fue creado (la lengua origen): «this this birthmark is responsible for a hybrid character of any translation, past and present» (Neubert, 2001: 182). De este modo, el autor considera que la hibridez textual no es un rasgo característico, sino implícito de la traducción.

### *1.3 La hibridez como parte de una identidad cultural*

Simon y Snell-Hornby (2001) sostienen que la hibridez textual está vinculada a ciertas identidades interculturales contemporáneas. Igualmente, la segunda difiere del planteamiento de Schäffner y Adab (2001) y alega que los textos híbridos no son el resultado de un proceso de traducción, sino que, tomando como referencia la obra de Mehrez (1992: 121), los define como «a text written by the ex-colonized in the language of ex-colonizer, which has created a 'new language' and has come to occupy a space 'in between'» (Snell-Hornby, 2001: 208). Sin embargo, sí coincide con Schäffner y Adab (2001) en que son el fruto de un proceso de traducción, pero matiza que éste se deja inconcluso de manera voluntaria. Así, se refiere a ellos como «those which use "translation effects" to question the borders of identity» (Simon, 2001: 217).

También desde este punto de vista Nouss (2001: 228) delimita el texto híbrido como «an offspring of mixed origin, resulting from the encounter of different breeds or species» y, al igual que Simon y Snell-Hornby, defiende la teoría de la identidad y declara que «the process of hybridization consists in the blurring of the very notion of identity» (Nouss, 2001: 234).

### *1.4 Deshibridación*

Finalmente, algunos detractores del concepto contemplan la posibilidad de que la traducción sea, más bien, un elemento de «deshibridación». Según Snell-Hornby (2001: 209-210), la hibridez lingüística no es necesariamente transferible a otras lenguas y culturas. Como justificación, alude a *The Moor's Last Sigh* (1995), una obra de Salman Rushdie en la que se conjugan distintos dialectos, jergas, metáforas, alusiones, etc., pero que se pierden en la traducción al alemán. Se trata de un proceso de «deshibridación». En realidad, la autora considera que los textos híbridos existen por sí mismos con independencia

de la traducción, pues apuntan que «these texts are produced in language in between and occupy a space in between, which can actually be reduced by the process of interlingual translation» (Snell-Hornby, 2001: pp. 215-216).

En esta dirección, Pym (2001) asegura que la traducción es un fenómeno completamente opuesto a la noción de «hibridez» dado que establece los límites entre las lenguas de trabajo. Por ende, el nivel de pureza de ambas permanece intacto.

## 2. Los textos médico-jurídicos

Tal y como hemos podido observar a lo largo del apartado anterior, el abanico de textos que puede englobar la definición de lo que en teoría constituye un género híbrido es realmente amplio. No obstante, numerosos especialistas han situado su foco de atención en un grupo específico: los géneros médico-jurídicos. La terminología, la estructura y la legislación vigente en las que se ve envuelta esta tipología textual, entre otros aspectos, se han convertido en un objeto de estudio cada vez más habitual dentro de la disciplina traductológica. En consecuencia, se han formulado diversas hipótesis respecto a su origen y clasificación.

### 2.1 Textos médico-jurídicos y textos médico-legales

Las investigaciones realizadas acerca de esta clase de documentos han dado lugar a cierta disparidad de opiniones en torno a múltiples puntos, entre ellos su denominación. Algunos autores como Martínez (2009) y Gallardo (2012) hablan de «textos médico-legales». Por el contrario, otros como Gallego-Borghini (2015) y Pajares (2015) han optado por referirse a ellos bajo la etiqueta de «textos médico-jurídicos». El resto, por su parte, emplean dichos términos de forma indistinta.

Con el fin de establecer una distinción clara y exacta entre ambos títulos resulta fundamental delimitar, en primer lugar, el concepto de «Derecho». Para ello, recurrimos al *Diccionario panhispánico del español jurídico*, que propone la siguiente definición:

conjunto de principios, normas, costumbres y concepciones jurisprudenciales y de la comunidad jurídica, de los que derivan las reglas de ordenación de la sociedad y de los poderes públicos, así como los derechos de los individuos y sus relaciones con aquellos (DPEJ, 2020).

Partiendo de esta idea, nos acogemos igualmente al DPEJ para concretar el significado de los dos términos en los que radica la diferencia:

«jurídico» y «legal». Por un lado, «jurídico» hace alusión a aquello «que atañe al derecho» (DPEJ, 2020). Al mismo tiempo, se emplea el calificativo «legal» para referirse a todo lo que se considera «adecuado o conforme a la ley» (DEPJ, 2020). Entendemos entonces que dichos escritos responden a ciertas instancias jurisdiccionales y, por lo tanto, poseen valor jurídico. Sin embargo, su legalidad dependerá únicamente de si cumplen o no la ley. Decidimos adoptar así la denominación de «textos médico-jurídicos», ya que su sentido sí se aplica a todos los géneros textuales de esta categoría.

## 2.2 Definición de «texto médico-jurídico»

Al igual que en el caso anterior, se han planteado diferentes alternativas para delimitar el concepto que nos ocupa. Casado (2008: 19), por ejemplo, se centra en los participantes del acto comunicativo y se refiere a los textos médico-legales como «todas aquellas actuaciones escritas que utiliza el médico en sus relaciones profesionales con las autoridades, los organismos, las instituciones o con cualquier persona». No obstante, coincidimos con Pajares (2013: 186) en que resulta demasiado restrictivo contemplar al médico como el único responsable de la emisión de dichos géneros. En su lugar, resultaría más apropiado concretar el enunciado anterior incluyendo a todo el personal sanitario.

Al respecto, Borja Albi (2012: 167) hace de uso de un enfoque más general y concibe los textos médico-jurídicos como «aquellos en los que aparecen combinados conceptos propios de la medicina y conceptos legales [...], o bien textos médicos que pueden surtir efectos legales». En esta definición los interlocutores quedan relegados a un segundo plano a fin de hacer hincapié en uno de los rasgos principales de dichos documentos: la hibridez textual.

## 2.3 Clasificación de los textos médico-jurídicos

Lo cierto es que, si bien los textos médico-jurídicos han configurado el núcleo de numerosos análisis, no existe aún un consenso general en torno a su clasificación. En su lugar, los académicos han arrojado varias hipótesis atendiendo a diferentes factores.

Martínez (2009: 45) incide en el concepto de hibridez y defiende que no es posible trazar una «caracterización única» debido a la multiplicidad de «tipos de textos y/o prototipos textuales» que, en mayor o menor medida, albergan elementos propios tanto de los textos jurídicos como de los textos

biosanitarios. A partir de ello, se sirve de la denominación de «textos médico-legales» y establece la siguiente clasificación:

GRUPOS MÉDICO-JURÍDICOS	GÉNEROS TEXTUALES
1. Documentos médico-legales emanados de la actuación de un médico o de un médico forense	Certificado médico oficial, certificado de nacimiento, certificado de defunción, etc.
2. Documentos médico-legales para fines judiciales	Informe pericial
3. Consentimiento informado	Consentimiento informado, consentimiento informado en menores
4. Informe divulgativo sobre prácticas o tratamientos sanitarios específicos	Protocolo de actuación, guía de práctica clínica, guía técnica, etc.
5. Informe técnico de naturaleza farmacológico-legal	Prospecto medicamentoso, etiquetado de medicamento, etc.

Figura 1. Clasificación de los textos médico-legales según Martínez (2009).

Por su parte, Borja Albi (2012: 165.175) categoriza este tipo de documentos en función de un único criterio: la situación comunicativa en la que se originan. De esta forma, los ordena según su emisor, su destinatario y su función principal:

GRUPOS MÉDICO-JURÍDICOS	GÉNEROS TEXTUALES
1. Textos normativos de temática médica	Leyes, decretos, reglamentos y, en general, disposiciones legales de toda índole relativas a cuestiones de salud
2. Textos judiciales de temática médica	Demandas por negligencia médica, sentencias de incapacitación, etc.
3. Acuerdos de voluntades	Contratos de suministro médico, contratos de seguro de salud, etc.
4. Declaraciones unilaterales de voluntad	Consentimientos informados, testamentos vitales, donaciones de órganos, etc.
5. Textos administrativos que requieren la intervención de un médico para tener validez jurídica o resoluciones administrativas sobre aspectos de salud	Informes forenses, certificados de defunción, autorizaciones, etc.

Figura 2. Clasificación de los textos médico-jurídicos según Borja Albi (2012).

Por último, Casado (2008: 3) realiza una categorización más exhaustiva dependiendo del contexto del que emanan y de a quién van dirigidos:

CLASIFICACIÓN DE LOS DOCUMENTOS MÉDICO-LEGALES		
1. Partes	Parte judiciales	Partes de lesiones
		Partes de lesiones en violencia de género
		Partes de lesiones en maltrato infantil
	Parte sanitarios	Partes de notificación de enfermedades de declaración obligatoria
		Parte de notificación de sospecha de reacciones adversas
		Partes de consulta y hospitalización
	Parte laborales	Parte médico de baja derivado de contingencias comunes
		Parte médico de confirmación de baja derivado de contingencias comunes
		Parte médico de alta derivado de contingencias comunes
		Parte médico derivado de contingencias profesionales
	Parte de información pública	
2. Actas	Acta de nacimiento	
	Acta de declaración de aborto	
	Acta de exhumación	
	Acta de traslado de cadáver	
	Tanatopraxia	
	Acta de embalsamiento	
	Acta de conservación temporal	
3. Certificados	Certificado médico ordinario	
	Certificación médica de defunción	
	Certificado de aptitud para la obtención o revisión de los permisos de conducción	
	Certificados de aptitud para la tenencia y uso de armas	
4. Recetas médicas	Privadas	
	ISFAS (recetas para las fuerzas armadas)	
	MUFACE (recetas para funcionarios estatales)	
	MUGEJU (recetas de jueces, magistrados y funcionarios de	

	la Adminisitración de Justicia)	
	Seguridad Social	Receta ordinaria
		Receta para tratamientos de larga duración
5. Historias clínicas		
6. Documentos de voluntades anticipadas		
7. Documentos de consentimiento informado		
8. Informes clínicos	Informe de alta	Alta voluntaria del paciente
		Alta forzosa del paciente
	Certificación acreditativa del estado de salud	

Figura 3. Clasificación de los textos médico-jurídicos según Casado (2008).

### 3. El parte de lesiones en maltrato infantil

De acuerdo con el artículo 19 de la Convención de los Derechos de los Niños de las Naciones Unidas, podemos definir el *maltrato infantil* como «toda violencia, perjuicio, o abuso físico o mental, descuido o trato negligente, malos tratos o explotación, mientras que el niño se encuentre bajo la custodia de sus padres, de un tutor o de cualquier otra persona que lo tenga a su cargo» (Unicef, 2006: 16).

La figura del médico desempeña una función elemental dentro del sistema de detección, tratamiento e incluso prevención del maltrato infantil. Su obligación no se limita exclusivamente al contexto clínico en el que, por lo general, lleva a cabo su labor. Por contra, requiere una participación más activa y plena dentro del ámbito jurídico-legal. Tal y como quedó instaurado en el artículo 30.3 del Código de Ética y Deontología Médica de 1999, todo aquel profesional sanitario que identifique una situación de malos tratos en cualquier individuo habrá de intervenir en su defensa y comunicarlo de inmediato a las autoridades competentes.

Respecto a la primera parte del proceso, resulta imprescindible detectar los indicios o señales que puedan conducir a una situación de maltrato. Posteriormente y en caso de confirmarse las sospechas, el médico deberá ponerse en contacto y trasladar los hechos a los organismos que tengan la potestad suficiente para solventar el problema. Para ello, el personal sanitario se servirá de un impreso específico para este tipo de asuntos. Es la denominada «Hoja de notificación de riesgo y maltrato infantil», («Suspected Child Abuse Report» [EN]/«Erfassungsbogen bei

Verdacht einer Kindeswohlgefährdung» [DE]). En términos generales, consiste en un parte de lesiones que se utiliza para advertir de un posible caso de maltrato infantil.

Este documento puede ser expedido por diferentes fuentes. Como consecuencia, su formato no es homogéneo, sino que existen diferentes modelos para el mismo género textual. Entre los emisores principales destacan los órganos gubernamentales, las instituciones de protección a la infancia y los Servicios Sociales. En Alemania, los últimos disponen de un departamento destinado exclusivamente a la gestión de cuestiones relacionadas con este ámbito. Se trata del «Jugendamt» (servicio alemán de asistencia social a la juventud y a la infancia).

Una vez cumplimentada de forma adecuada la hoja de notificación, deberá ser remitida a las autoridades judiciales. En este caso, se enviará a la Sección de Menores de la Fiscalía correspondiente.

#### **4. Análisis terminológico contrastivo alemán-inglés-español del parte de lesiones en maltrato infantil**

La hoja de notificación de riesgo y maltrato infantil es un género altamente estandarizado y con una fuerte carga léxica. Su naturaleza híbrida le confiere un alto nivel de especialización que hace del proceso traductológico una labor ardua y compleja. No obstante, como mencionamos anteriormente, es más bien escasa la atención que dicho género ha recibido en comparación con otros textos médico-jurídicos que han despertado un interés mayor entre la comunidad académica. Con el propósito de arrojar luz sobre este documento y obtener una serie de pautas que puedan facilitar su traducción, nos disponemos a realizar un análisis contrastivo en la combinación lingüística alemán-inglés-español. De este modo, estudiaremos la estructura y el contenido del parte de lesiones en maltrato infantil, así como las convenciones textuales que lo configuran y su equivalente en las tres lenguas de trabajo.

##### **4.1 Estructura**

Tal y como hemos podido observar durante la labor documental de nuestro trabajo, la hoja de notificación de riesgo y maltrato infantil sigue un esquema uniforme en las tres lenguas de trabajo (alemán, inglés y español). De este modo, el documento se divide en tres partes principales.



1. Identificación de la víctima. Se compone de un breve formulario con los datos básicos del menor que supuestamente está siendo objeto de malos tratos. Entre los elementos más habituales de esta sección se encuentran el nombre y los apellidos de la víctima, su edad, género, número de teléfono y la información de sus progenitores. Por lo general, también se incluye un pequeño apartado con las referencias de la persona que acompaña al menor en el momento de la denuncia, o de la institución que está reportando el caso de maltrato.

2. Descripción de la situación de maltrato. Esta parte del documento se centra en las circunstancias y los detalles del abuso. Puede adoptar dos formas diferentes:

a) Un cuestionario con una serie de parámetros o «indicadores» que servirán para delimitar el tipo y la magnitud de los malos tratos a los que está expuesto el menor. Dichos parámetros suelen agruparse en función de su naturaleza: agresiones físicas (fracturas, moretones, laceraciones, quemaduras, etc.), negligencia (abandono, malnutrición, falta de vigilancia, aislamiento inadecuado, etc.) y maltrato psicológico (sobrepotección, amenazas, injurias, etc.).

b) Un cuadro en blanco a rellenar con la explicación del problema que está teniendo lugar. Debe ser cumplimentado por el propio menor o, en su defecto, por la persona responsable de la denuncia.

3. Instrucciones para la cumplimentación del documento. La tercera y última sección de la hoja de notificación de riesgo y maltrato infantil contiene las indicaciones necesarias para rellenar la solicitud. Por ejemplo, incluye un breve glosario con la definición de cada uno de los indicadores alojados en el segundo apartado. De este modo, la situación podrá delimitarse de un modo correcto y veraz. En algunas ocasiones, estas instrucciones van seguidas de un protocolo de actuación para la denuncia del caso de maltrato.

#### *4.2 Terminología y convenciones textuales (DE/EN/ES)*

En lo que respecta al nivel lingüístico, podemos observar que las convenciones textuales que componen el parte de lesiones en maltrato infantil pertenecen tanto al lenguaje jurídico como al lenguaje sanitario. Encontramos así fraseología y tecnicismos propios de ambos sectores que se aúnan para conferir al documento un alto grado de especificidad. A continuación, mostramos un breve glosario trilingüe con las convenciones más frecuentes y sus respectivos equivalentes en las tres lenguas de trabajo:

GERMAN (DE)	ENGLISH (EN)	SPANISH (ES)
Anamnese	Case history	Anamnesis
ASD (Allgemeine Soziale Dienst)	Social Services	Servicios Sociales
BMI (Body Mass Index)	(BMI) Body Mass Index	Índice de masa corporal (IMC) / Índice de Quetelet
Entwicklungsverzögerung	Developmental delay	Retraso del desarrollo
Erfassungsbogen	Identification form	Hoja de detección
Falldarstellung	Case history	Descripción del caso clínico
Gedächtnisstörung	Memory disorder	Trastorno de la memoria
Gefährdungseinschätzung	Risk assessment	Valoración de riesgo
Gesundheitsamt	(Local) Health Service	Autoridades sanitarias locales
Glasgow ComaScale	Glasgow ComaScale	Escala de coma de Glasgow
Häusliche Gewalt	Domestic abuse	Violencia doméstica
Jugendamt	Youth Welfare Office	Servicio alemán de Protección del Menor
Kinderschutz	Child protection system	Sistema de protección a la infancia y a la adolescencia
Kindeswohlgefährdung	Child maltreatment	Maltrato infantil
Fahrlässigkeit	Child neglect	Negligencia infantil
Konzentrationsschwäche	Poor concentration	Falta de concentración

KU (Körperumfang)	Girth	Perímetro corporal
Landratsamt	Local council	Administración local
Mißhandlung	Maltreatment	Maltrato
Schlafstörung	Sleep disorder	Trastorno del sueño
Schutzplan	Child protection plan	Plan de protección de menores
Schwellung	Swelling	Hinchazón
SD (Standarddeviation)	Standard deviation	Desviación típica o estándar
Selbstgefährdendes Verhalten	Self-destructive behaviour	Conducta autodestructiva
Selbstverletzung	Self-mutilation	Automutilación
SGB (Sozialgesetzbuch)	German Social Code	Código Social de Alemania
Sorgeberechtigt	Guardian	Tutor legal
Trauma	Trauma	Traumatismo, lesión
Trennungsangst	Separation anxiety	Angustia de separación
Verhaltensauffälligkeit	Unusual behaviour	Alteración o anomalía del comportamiento
Mißbrauch	Abuse	Abuso
Mitteilender	Reporter	Denunciante
Wohlbefinden	Welfare	Bienestar
Pfleger	Caregiver	Responsable
Vormundschaft	Guardianship	Tutela
Kindesaussetzung	Child abandonment	Abandono infantil
Kind	Child	Menor
Diskriminierung	Discrimination	Discriminación
Agression	Aggression	Agresión
Überbehütung	Overprotection	Sobreprotección
Alleinerziehender Elternteil	Single parenthood	Monoparentalidad
Einschüchterung	Intimidation	Intimidación

## Conclusiones

La evolución que la relación médico-paciente ha experimentado en los últimos años ha quedado reflejada, entre otros aspectos, en el ámbito legal. La creación de textos médico-jurídicos ha garantizado los derechos del enfermo a ser informado y, lo que es más importante, a adoptar un papel activo en todos aquellos aspectos relativos a su salud. El auge de estos documentos ha dado lugar a numerosos estudios por parte de la comunidad traductológica. El consentimiento informado, el prospecto medicamentoso o incluso la historia clínica son algunos de los géneros más estudiados en el sector. Por el contrario, los textos dirigidos a menores han recibido escasa atención y, por ende, existe un importante desconocimiento en torno a su naturaleza y traducción a otras lenguas.

En concreto, hemos comprobado que la hoja de notificación de riesgo y maltrato infantil o parte de lesiones en maltrato infantil entraña una elevada complejidad léxica debido a su carácter híbrido. La presencia de unidades terminológicas pertenecientes a las áreas de la medicina y del derecho y su fuerte carga legal hacen de este género un texto en absoluto simple, tal y como observamos durante el análisis contrastivo.

Así pues, esperamos que futuras líneas de investigación continúen indagando en este punto con el objetivo de obtener ciertas pautas que faciliten el trabajo del traductor.

### Referencias bibliográficas

- BORJA ALBI, A. (2012): «Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos». *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 13(36), 166-175. [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n36-tradyterm\\_ABorjaAlbi.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n36-tradyterm_ABorjaAlbi.pdf)
- CASADO, M. (2008): *Manual de documentos médico-legales*. Mérida, Consejería de Sanidad y Dependencia.
- COBOS LÓPEZ, I. (2021). «Hacia una revisión del concepto de género híbrido y propuesta de clasificación de los géneros agrojurídicos». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 23, 69-89. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/8249921.pdf>
- DICCIONARIO DEL ESPAÑOL JURÍDICO. Real Academia Española: <https://dej.rae.es>.
- GALLARDO, N. (2012): «Hacia una «globalización» de la traducción: el caso de la traducción jurada de los documentos médico-legales (inglés-español)». *Sendebor*, 23, 227-250. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebor/article/view/37/37>

- GALLEGO-BORGHINI, L. (2015): «La traducción inglés-español del consentimiento informado en investigación clínica». *Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve*, 33.
- GÖPPERICH, S. (1995): *Textsorten in Naturwissenschaft und Technik: Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. Tübinga, Narr.
- HOUSE, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübinga, Narr.
- KABA, R. y SOORIAKUMARAN, P. (2007). «The evolution of the doctor-patient relationship». *International Journal of Surgery*, 5(1), 57-65. <https://doi.org/10.1016/j.ijssu.2006.01.005>.
- Ley 41/2002 Básica sobre Autonomía del paciente y de derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica. Boletín Oficial del Estado, número 158, 15 de diciembre de 2002.
- MARTÍNEZ, A. B. (2009): *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada, Editorial Comares.
- MEHREZ, S. (1992). «Translation and the Postcolonial Experience: The Francophone North African Text». En L. Venuti [eds]: *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres y Nueva York, Routledge: 120-138.
- NEUBERT, A. (2001): «Some Implications of Regarding Translations as Hybrid Texts». *Across Languages and Cultures*, 2(2), 181-193.
- NOUSS, A. (2001): «The Butterfly and the Translator: Reflections on Hybrid Textuality». *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 227-235.
- PAJARES, J. J. (2013). «La Traducción de Textos Médico-Jurídicos: Un Breve Análisis». *FITISPos-International Journal*, 2, 183-193. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5991745&orden=1&info=link>
- PYM, A. (2001): «Against Praise of Hybridity». *Across Languages and Cultures*, 2(2), 195-206.
- SCHÄFFNER, C., y ADAB, B. (1997): «Translation as Intercultural Communication Contact as Conflict». En M. Snell-Hornby [eds.]: *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 325-337.
- SCHÄFFNER, C. y ADAB, B. (2001): «The Idea of the Hybrid Text in the Translation, Revisited». *Across Languages and Cultures*, 2(2), 277-302.
- SIMON, S. (2001): «Cultural and Textual Hybridity». *Across Languages and Cultures*, 2(2), 217-226.
- SNELL-HORNBY, M. (2001): «The Space "In Between": What is a Hybrid Text?». *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 207-216.

- TIRKKONEN-CONDIT, S. (2001): «EU Project Proposals as Hybrid Texts: Observations from a Finnish Research Project». *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 261-264.
- ZAUBERGA, I. (2001): «Discourse Interference in Translation». *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 265-276.



## Un estudio empírico de las características del lenguaje de traducción en español de las sentencias chinas (*chengyu*)

Li Jing  
Renmin University of China  
lijing2016@ruc.edu.cn

Recibido: 22/12/2022

Revisado: 08/02/2023

Aceptado: 09/02/2023

**Resumen:** Las sentencias chinas (o *chengyu*) representan un aspecto importante de la cultura y la lengua del país asiático. Este estudio busca analizar las características del lenguaje de sus traducciones al español y descifrar las razones por las cuales han surgido estas características. Con dicho objetivo, se construye un corpus con mil refranes extraídos de diez obras literarias modernas de China junto con sus respectivas versiones en español. Luego, se aplican métodos cualitativos y cuantitativos aplicados al corpus para analizar el dinámico y complejo proceso de traducción. El resultado muestra que las traducciones de estas sentencias presentan un estilo lingüístico de una estructura simplificada y semántica explícita, simple y concreta. De esta manera, esta investigación pretende aportar una nueva visión sobre el estudio de la traducción de las fraseologías chinas al español.

**Palabras clave:** sentencias chinas; lenguaje de traducción; características; sintaxis; semántica.

## Empirical Study of the Characteristics of the Spanish Translation Language of Chinese Idioms

**Abstract:** Idioms are an important part of the Chinese language and culture. This study attempts to reveal the characteristics of the Spanish translation language of Chinese idioms and to decipher the reasons why these characteristics arise. With this study objective, a parallel corpus is built with a thousand idioms taken from ten modern Chinese literary works and their respective versions translated into Spanish. Both qualitative and quantitative methods based on corpus are adopted to analyze the dynamic and complex translation process. The result shows that the idiom translation language presents a linguistic style with a simplified structure and explicit, simple and concrete semantics. This research completes the study of translation of Chinese idioms into Spanish.

**Keywords:** Chinese idioms; translation language; characteristics; syntax; semantics.



**Sumario:** 1. Introducción. 2. Estructura gramatical de los modismos chinos. 3. Diseño de la investigación. 3.1. Preguntas por responder. 3.2. Objetos y métodos de estudio. 4. Características del lenguaje de traducción. 4.1. En la estructura. 4.2. En la semántica. 4.3. Omisión en la traducción. 5. Conclusiones.

## 1. Introducción

Como elementos lingüísticos que transmiten la historia y el pensamiento del país asiático, las sentencias chinas (o *chengyu*) juegan un papel importante en la transmisión cultural. De acuerdo con la definición del Diccionario de chino moderno, estos refranes podrían definirse como “frases estereotipadas u oraciones cortas concisas, expresivas, que son utilizadas durante mucho tiempo” (Oficina de compilación de diccionario chino 2014: 86). Son expresiones breves y sutiles. En su mayoría, tienen una estructura de cuatro caracteres y están llenas de connotaciones ideológicas. Los modismos chinos son una parte importante del sistema de vocabulario en su idioma original. A menudo aparecen en el lenguaje escrito, en conversaciones diarias y especialmente en obras literarias.

El idioma es un portador de la cultura y refleja todos los aspectos de la idiosincrasia del pueblo. Como esencia del idioma chino, las sentencias contienen diversas características nacionales. Las grandes diferencias lingüísticas y culturales entre China y Occidente representan un obstáculo para la traducción a los idiomas occidentales de estos modismos. Incluso implican un desafío para el traductor que debe transmitir correctamente el significado del texto original. Por lo tanto, estudiar la traducción de estas frases tiene un valor académico inextricable y puede contribuir a la comunicación entre diferentes nacionalidades y culturas.

De acuerdo con la clasificación de los objetos de estudio, la investigación sobre la traducción al idioma extranjero de los *chengyu* puede dividirse en dos categorías. La primera es la traducción de estas frases que no se centran en textos específicos. La segunda categoría abarca el estudio de cómo se traducen al idioma extranjero en textos concretos, sobre todo, en obras literarias. En la primera línea, principalmente se utilizan métodos de investigación cualitativa para estudiar las estrategias de traducción, o para analizar la expresión semántica inexacta y la falta de significado metafórico, causadas por las diferencias lingüísticas y culturales (Chen Dan 2014; Chen Jinlian 2012; Gui Qianyan 2012; Liu Fagong 2004; Zhang Chuanbiao y Huang Rongsheng 2007; Zhang Haibo 2012; Zhao Zhenchun 2010). El modo de análisis y las dimensiones de estos estudios son relativamente simples. La mayoría de los puntos de vista expresan el juicio

subjetivo del autor. De hecho, en su mayoría, carecen de investigación empírica.

En cuanto a la comparación o la traducción de los refranes chinos al español que no se centra en textos concretos, Gonzalo Miranda Márquez (2013) ha realizado un estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de ambas lenguas. Su análisis está basado en los problemas lingüísticos y culturales a la hora de traducir las UFS de una a otra lengua. En 2018, Miranda efectuó un estudio específico de la traducción de la fraseología china al español. El autor busca explicar cuál es la mejor forma de traducirlas en cada caso, con sus ventajas y desventajas. En la misma línea, Qin Jian (2020) ha realizado un estudio comparativo y basado en la semántica de los refranes en chino y español. Así, el investigador clasifica los modismos chinos como una categoría de los refranes para analizar, luego, los problemas de la traslación de una lengua a otra.

Cuando el estudio de la traducción al idioma extranjero se centra en textos específicos, diversos artículos implementan investigaciones empíricas. Li Jing (2018) toma como objeto de estudio la traducción al español de las sentencias en obras contemporáneas. A través de una perspectiva cualitativa y cuantitativa, se exploran los factores que determinan los métodos y estrategias de traducción. De esta manera, muestra las distintas dimensiones de los parámetros formales del idioma de destino en las versiones traducidas. Basándose en el principio de la lingüística cognitiva que establece la relación “realidad-cognición-lenguaje”, Wang Yin (2019) explicó los métodos de traducción en varios niveles, a través de diversos ejemplos de la traducción de 300 refranes en tres versiones en inglés de Sueño en el Pabellón Rojo. Luego, compara el proceso cognitivo y los efectos de la traducción al inglés de ciertas frases. Wu Airong (2019) utilizó las traducciones al ruso de las novelas de Mo Yan, *La República del Vino* y *Grandes Pechos*, *Amplias Caderas*, del sinólogo Igor Egorov como ejemplos para analizar el uso y los ejemplos de traducción incorrectos de ciertos modismos. Además, se propone que al trasvasar estas frases, es necesario seguir los principios de la traducción de fidelidad y coherencia, transmisión adecuada de la retórica idiomática, prioridad del significado extendido, entre otros. Así, se pretende superar las barreras culturales, retóricas y semánticas de la traducción de los modismos, y para transmitir correctamente el contenido y el significado del texto original.

Sin embargo, ya sea una investigación cualitativa o un análisis empírico, la mayoría de las dimensiones de análisis solo se enfocan en los métodos y estrategias de traducción, la coincidencia semántica de la versión traducida y la original y el efecto de la lectura. A diferencia de los estudios

anteriores, este trabajo no solo busca discutir la traducción idiomática desde una perspectiva semántica, sino que también se combinará el análisis de la estructura propia de estos modismos con la función sintáctica en la oración original china. De esta manera, se busca formar un método de análisis integral que reúna factores internos y externos para estudiar la traducción al español de las sentencias chinas. Se construye un corpus paralelo con los *chengyu* de obras literarias modernas chinas y sus respectivas traducciones en las versiones en español. Basado en el método de análisis de corpus, se adoptan métodos de investigación tanto cualitativos como cuantitativos. En primer lugar, al estudiar los cambios en la estructura y la semántica de las fraseologías en el proceso de traducción, se revela cómo fue el proceso de traducción y las características del lenguaje utilizado en la lengua de destino. A través del análisis de los componentes que se utilizan en las oraciones originales, la complejidad semántica de las sentencias chinas, exploramos las razones que pueden motivar las características específicas de las traducciones en que se observan en español.

## 2. Estructura gramatical de los modismos chinos

Una parte importante de este trabajo se centra en la investigación del cambio estructural de las fraseologías chinas en el proceso de traducción. De acuerdo con la estructura gramatical, pueden dividirse en las siguientes categorías de las que se brinda ejemplos extraídos de las obras literarias que se estudian en el presente trabajo:

Modismos de sujeto y predicado: 手足无措 (significado literal : uno no sabe dónde poner las manos y los pies; significado extendido: uno se pone nervioso al no saber qué hacer con algo), 本末倒置 (significado literal: las puntas y las raíces del árbol se ponen al revés; significado extendido: se invierten lo principal y lo secundario, o lo esencial y lo superficial), 杞人忧天 (significado literal: un poblador del país Qi se preocupa por la caída del cielo; significado extendido: uno se preocupa por las cosas imposibles de suceder).

Modismos de doble sujeto y predicado: 水到渠成 (significado literal: dondequiera que fluya el agua habrá canales; significado extendido: una vez que se cumplan las condiciones, las cosas saldrán naturalmente bien), 手忙脚乱 (significado literal: uno tiene las manos ocupadas y los pies desordenados; significado extendido: cuando uno está en pánico, no sabe qué hacer), 心惊肉跳 (significado literal: el corazón está asustado y el

cuerpo está temblando; significado extendido: uno entra en pánico y está inquieto ante un desastre inminente).

Modismos de verbo y objeto: 暗送秋波 (significado literal: una chica bella le mira secretamente con ojos que parecen olas claras del agua del otoño; significado extendido: se expresa secretamente afecto); 棒打鸳鸯 (significado literal: se usa un palo de madera para golpear a un par de patos mandarines; significado extendido: se rompe a una pareja amorosa o a un par de amantes); 别具匠心 (significados literal y extendido: uno tiene ideas distintivas e ingeniosas).

Modismos de doble verbo y objeto: 偷鸡摸狗 (significado literal: alguien roba gallinas y perros; significado extendido: alguien que comete robos u otras actividades indebidas), 招兵买马 (significado literal: se reclutan soldados y se compran caballos; significado extendido: se reúne y expande la fuerza), 疑神疑鬼 (significado literal: se duda de los dioses y de los fantasmas; significado extendido: se sospecha de todo).

Modismos de verbo y complemento: 坐立不安 (significado literal: no está tranquilo ni sentado ni de pie; significado extendido: se siente nervioso y molesto), 心乱如麻 (significado literal: el corazón está hecho un desastre; significado extendido: uno está muy molesto y no puede formular ninguna solución u opinión al respecto), 猝不及防 (significados literal y extendido: algo pasa tan rápido que no se puede prevenir).

Modismos de doble verbo: 突飞猛进 (significado literal: alguien vuela rápido y avanza mucho; significado extendido: se muestra un desarrollo rápido y un cambio enorme), 勇往直前 (significados literal y extendido: avanzar con valor).

Modismos de doble sustantivo: 贼眉鼠眼 (significado literal: cejas de ladrón y ojos de ratón; significado extendido: mirada furtiva y comportamiento poco natural), 天涯海角 (significado literal: precipicio que llega al cielo y hasta límite más allá del mar; significado extendido: lugar muy lejano).

Modismos de modificador y nombre: 蝇头小利 (significado literal: el beneficio del tamaño de la cabeza de una mosca; significado extendido: muy poco beneficio), 阿斗太子 (significado literal: El apodo de Liu Chan, hijo

de Liu Bei de Shu Han de los Tres Reinos; significado extendido: persona cobarde e incompetente).

La estructura gramatical de las fraseologías chinas es diversa y no se limita a las citadas anteriormente. En este trabajo estudiamos los modismos de carácter oracional y verbal, más concretamente, los modismos de sujeto y predicado, de doble sujeto y predicado, de verbo y objeto, de doble verbo y objeto, y de verbo y complemento. Nos centramos principalmente en estas formas porque son las categorías más usadas en las obras literarias contemporáneas en China. De hecho, esto se comprueba luego de evaluar cien modismos en cada una de los siguientes libros: 《金陵十三钗》(Las Flores de la Guerra), 《我不是潘金莲》(Yo no soy una mujerzuela), 《暗算》(En la Oscuridad) y 《四十一炮》(¡Boom!). En total, se evaluó la estructura gramatical de cuatrocientas sentencias. A partir del análisis anterior, se forma la siguiente tabla en la que se muestra la frecuencia de los modismos de estructura oracional y verbal en cada obra en particular y el total.

Obras Porcentaje	《金陵十三钗》	《我不是潘金莲》	《暗算》	《四十一炮》
Porcentaje de los modismos de estructura oracional y verbal	88%	88%	85%	89%
Porcentaje promedio	87.5%			

Tabla 1. Porcentaje de las sentencias de estructura oracional y verbal en las obras literarias chinas

Por otro lado, los *chengyu* de estructura oracional y verbal presentan posibilidades de desempeñar distintos papeles en las oraciones originales. Eso nos permite analizar la traducción de los modismos en contextos variados. Según el estudio del presente trabajo, es posible marcar la diferencia según su funcionamiento en el interior de la oración como sujeto, predicado, objeto, atributo, modificador del nombre, complemento adverbial, complemento predicativo y complemento de objeto. En la tabla 2, se usan los ejemplos de 《金陵十三钗》(Las Flores de la Guerra) para explicar la funciones que pueden desempeñar:

Función de los modismos en 《金陵十三钗》			
	Modismos	Oración en chino	Combinación con partículas
Oración	擒贼先擒王	法比看到自己的禁令对她们毫不生效，便把玉墨叫到餐厅， <i>擒贼先擒王</i> 。(p. 34)	Ø
Sujeto	自鸣得意	她的自鸣得意让人失声而笑。(p. 5)	(她)的...
predicador	评头论足	窑姐们走着她们的猫步，东张西望，对教堂里的一切 <i>评头论足</i> ，跟着阿顾走去。(p. 17)	Ø
objeto	交头接耳	她们看见了独轮车里血肉模糊的一堆，都停止了 <i>交头接耳</i> 。(p. 67)	Ø
atributo	引火烧身	动静弄大了是引火烧身。(p171)	Ø
Modificador del nombre	纠缠不清	叫玉墨的窑姐此刻已收拾好自己的行李、细软，朝 <i>纠缠不清</i> 的豆蔻和法比走过来。(p16)	...的
Complemento adverbial	咬文嚼字	两手束着裤带一脸怅然的窑姐， <i>咬文嚼字</i> 地说 (p. 14)	...地
Complemento predicativo	天衣无缝	烤箱和厨房里其他厨具搭配得 <i>天衣无缝</i> 。(p 170)	Ø
Complemento de objeto	寿终正寝	命大的话或许做一个老叫花 <i>寿终正寝</i> 。(p161)	Ø

Tabla 2. Funciones en oraciones originales en chino

El análisis anterior muestra la existencia de un gran número de modismos de estructura oracional y verbal en obras literarias chinas que pueden desempeñar múltiples funciones. A partir de esta noción, se determina el objeto de estudio del presente trabajo que se concentra en las sentencias de estructura oracional y verbal.

### 3. Diseño de la investigación

#### 3.1 Preguntas por responder

De acuerdo con el objetivo planteado que busca estudiar las características del lenguaje de traducción en español y de revelar el proceso dinámico de traslación de las expresiones idiomáticas chinas, pretendemos contestar las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son las características del lenguaje de traducción en español respecto de los refranes chinos?
- ¿Cuáles son los factores que influyen en la formación de las características estructurales de las versiones traducidas?

- ¿Cuáles son los factores que influyen en las características semánticas de las versiones en español?

### 3.2 Objetos y métodos de estudio

En el presente trabajo, se han escogido 10 obras literarias que se muestran en la tabla 3. De cada obra se han elegido cien modismos chinos de carácter oracional y verbal. En total, se estudia la traducción de mil sentencias y se construye un corpus paralelo de traducción. Es necesario indicar que además de las obras mencionadas más abajo, otras fueron tenidas en cuenta, pero en ellas el número de refranes era limitado. Por eso, este estudio solo tuvo en consideración las siguientes:

Obras originales	Autores	Publicación	Obras traducidas	Traductores	Publicación
《金陵十三钗》	严歌苓	陕西师范大学出版社, 2011	<i>Las Flores de la Guerra</i>	Nuria Pitarque Ledesma	Alfaguara, 2012
《四书》	阎连科	台北: 麦田出版社, 2011	<i>Los cuatro libros</i>	Taciana Fisac	Galaxia Gutenberg, 2016
《受活》	阎连科	春风文艺出版社, 2004	<i>Los besos de Lenin</i>	Belén Cuadra Mora	Automática, 2015
《我不是潘金莲》	刘震云	长江文艺出版社, 2016	<i>Yo no soy una mujerzuela</i>	Liljana Arsovska	Ediciones Wuzhou Chuanbo, 2015
《手机》	刘震云	长江文艺出版社, 2016	<i>Teléfono móvil</i>	Zhao Deming	Ediciones Wuzhou Chuanbo, 2013
《暗算》	麦家	北京出版集团、北京十月文艺出版社, 2014	<i>En la Oscuridad</i>	Liu Jian	Ediciones Destino, 2016
《四十一炮》	莫言	上海文艺出版社, 2012	<i>¡Boom!</i>	Li Yifan	Kailas, 2013
《蛙》	莫言	上海文艺出版社, 2009	<i>Rana</i>	Yifan Li	Kailas, 2011
《倾城之恋》	张爱玲	北京十月文艺出版社, 2012	<i>Amor en la ciudad en ruinas</i>	Liljana Arsovska	El Colegio de México, 2007
《贞女》	古华	香港香江出版公司, 1987	<i>Mujeres virtuosas del arenal de las ocas amorosas</i>	Zhiyuan Chen	El Colegio de México, 2000

Tabla 3. Obras de estudio

En el presente estudio, se aplican métodos de investigación cualitativos como cuantitativos. De esta manera, luego del análisis en traducción del chino al español, se realiza un cálculo automático a través de un ordenador. Las dos formas de investigación se usan de modo conjunto para analizar los cambios semánticos y estructurales de los modismos chinos. Así, se busca determinar las características del lenguaje de la traducción en español y descifrar los factores que influyen en dichas características.

#### 4. Características del lenguaje de traducción

##### 4.1 En la estructura

En primer lugar, se estudian las oraciones originales y traducidas en la que se encuentran las fraseologías. Se analizan cómo se han traducido y se determina cuál es su traducción en español. A través de este análisis, se ha descubierto que en el proceso, los modismos suelen experimentar los cambios estructurales que se muestran en la tabla 4.

Modismo chino	Oración original y traducida	Naturaleza de la versión traducida del modismo
引火烧身	En chino: 殊不知, 这一谈, 是引火烧身, 引来二位公安, 把我当个坏人似的押走。(《暗算》, p. 4) En español: Sin embargo, fue este simple gesto lo que <i>me complicó tanto la vida</i> , lo que hizo que llegaran los dos policías y me llevaran a comisaría como si fuera un delincuente.	Oracional
峰回路转	我想过, 如果仅仅如此倒也罢了, 或许特别通行证还能帮我 <i>峰回路转</i> 。(《暗算》, p. 20) En un principio pensé que quizá el pase especial que me habían dado me ayudaría a <i>solventar el problema</i> .	Verbal
喧宾夺主	En chino: 老陈显然不喜欢她这种 <i>喧宾夺主</i> 的样子。(《暗算》, p. 115) En español: Obviamente, a Chen no le gustaba el <i>afán de protagonismo</i> de la chica.	Sustantival
头头是道	我是当事者唯一的反对者。但吴局长包括众多赞同者说的是那么的头头是道。 Fui el único que se opuso, a pesar de que los argumentos de Wu y de otros partidarios suyos eran tan <i>lógicos</i> que por poco me convencieron.	Adjjetival



亦步亦趋	<p>En chino: 汇报内容是白纸黑字写好的, 小领导一路上反复看, 用心记, 基本上已默记在心, 不需我亦步亦趋。(《暗算》, p. 3)</p> <p>En español: Como yo le había preparado un informe muy detallado y él lo recordaba casi palabra por palabra —lo había leído y releído a conciencia—, no me necesitaba <i>a su lado</i>.</p>	Preposicional
左右开弓	<p>En chino: 于是正常的谈话根本无法继续下去, 只听他左右开弓地在“应试”。(《暗算》, p29)</p> <p>En español: Por lo tanto, no había manera de mantener una conversación normal, siempre hablaba como respondiendo a las preguntas de un supuesto examen.</p>	Omisión

Tabla 4. Cambio estructural de los *chengyu* en la traducción

Si no se traducen en un texto específico, todas estas expresiones serían transformados en oraciones o estructuras verbales con objeto. De hecho, sin el contexto, 引火烧身 se traduciría por “uno se causa a sí mismo molestias o problemas”; 峰回路转 por “le cambia a uno la difícil situación”; 喧宾夺主 por “lo secundario priva del lugar a lo primordial”; 头头是道 por “todo lo que dice alguien tiene razón”; 亦步亦趋 por “se sigue a otras personas en todo, en lo que dicen y en lo hacen” y 左右开弓 por “uno hace varias cosas o toma distintas medidas al mismo tiempo”.

Basándose en el texto literario y partiendo desde el punto de vista de la estructura, los modismos 喧宾夺主, 头头是道, 亦步亦趋 y 左右开弓 que se traducen respectivamente por “el afán de protagonismo”, “lógicos”, “a su lado” y “nada”, experimentan un proceso de simplificación estructural en la traducción.

De acuerdo con los cinco ejemplos de las traducciones anteriores, se ha revisado el cambio estructural de los mil refranes en las versiones originales y traducidas. El resultado muestra que la simplificación estructural es un fenómeno generalizado. El porcentaje de simplificaciones estructurales alcanza al 49.25% de las expresiones traducidas. De esta manera, es posible llegar a la conclusión de que una de las características lingüísticas de traducción de las sentencias chinas en español es la simplificación estructural.

Para averiguar qué factores conducen a esta simplificación, se han analizado las funciones que desempeñan los mil modismos en el texto original. El resultado muestra que las distintas funciones tuvieron grados

diversos de simplificación, como la que muestra el gráfico 1. Además, se elabora el gráfico 2 para reconocer cuántas de las mil sentencias chinas desempeñan cada función:

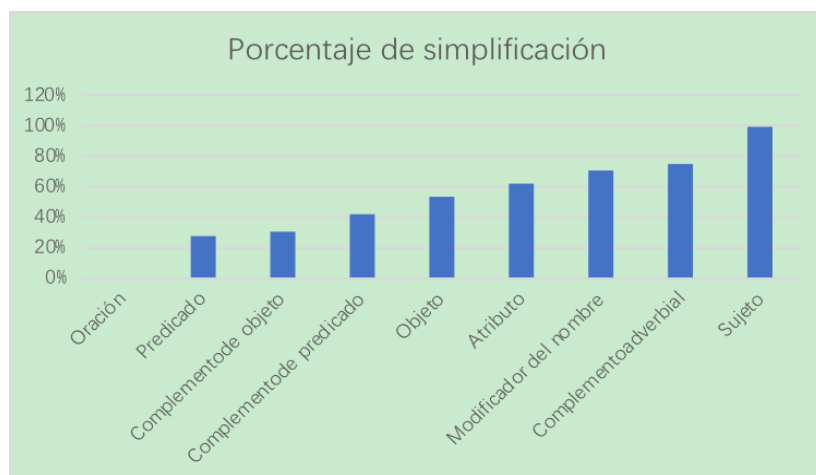


Gráfico 1. Porcentaje de simplificación estructural

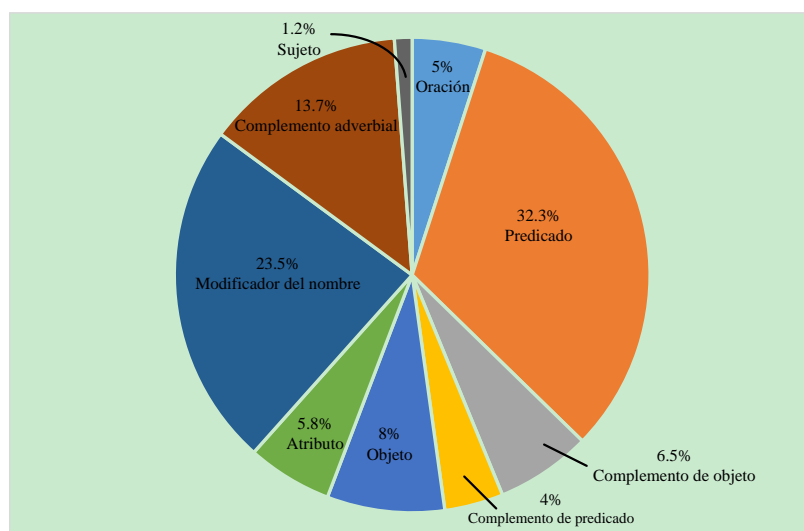


Gráfico 2. Porcentaje de las funciones

De acuerdo con el gráfico 1, las funciones de las expresiones chinas se pueden dividir en tres categorías. La primera categoría es de carácter verbal y abarca las funciones de oración completa y la de predicado. En la segunda categoría están las funciones sustantivadas y adjetivadas, tales como funciones de sujeto, objeto, atributo y modificador del nombre. Por último en la tercera categoría están los modismos que tienen función de complemento, más concretamente de complemento objeto, predicado y adverbio.

En cuando a la primera categoría, las sentencias con función de oración no presentan ninguna tendencia de simplificación estructural. Dentro de esta categoría, el cien por ciento de los modismos chinos se traducen por oraciones. En el ejemplo 1, 人穷志短 se traduce por “los hombres pobres como yo no tienen ambición”. Los cincuenta modismos que encontramos en esta categoría se traducen de una manera similar.

Ej. 1:

“我的心里话上午就当着孩子们的面对你说了”，父亲说，“我混惨了，人穷志短，马瘦毛长”。(《四十一炮》，p117)

—Esta mañana te dije delante de los niños lo que quería —dijo Padre—. No lo hice bien. Los hombres pobres como yo no tienen ambición.

Por otro lado, cuando su función es la del predicado, el porcentaje de simplificación sube al 27.86%. Más concretamente el 41.18% de los refranes se traducen por oraciones (ej. 2), el 30.96% por construcciones verbales (ej. 3), tales como infinitivo y gerundio, el 11.76% por adjetivos (ej. 4), el 7.74% por estructuras con preposiciones (ej. 5), el 3.72% por sustantivos (ej. 6) y el 4.64% no se traducen (ej. 7).

Ej. 2:

大和尚不动声色，脸上的颜色，似乎有点发红，又仿佛原本就是这个样子。(《四十一炮》，p5)

El Señor Monje no hizo ningún gesto y lo único que noté fue que su cara parecía un poco más roja. No obstante quizá siempre fue así.

Ej. 3:

碰上这样一个提倡艰苦奋斗的娘，我只能逆来顺受，半点脾气也没有了。

Madre tenía las riendas y su hijo solo podía aguantarse con la esperanza de que Padre volviera algún día y pusiera fin a ese tipo de vida.

Ej. 4:

又仿佛有一只巨大的锋利的爪子从空中探下来，悬在门口上方，跃跃欲试，随时

都会伸进庙堂，把我，当然是把我抓走，处死，悬挂在大树上。(《四十一炮》，p10)

Entonces vi una enorme garra afilada bajar del cielo y esperar, suspendida en la entrada, deseosa de entrar por la fuerza y atraparme, sí, a mí, y colgar mi cadáver del enorme árbol del jardín.

Ej. 5:

母亲的嘴巴喷吐着唾沫在父亲的名誉上匆匆滑过，然后就和野驴子狭路相逢了。(《四十一炮》，p12)

Cuando Madre terminaba de insultarme, se metía con mi padre de pasada para llegar a Tía Burrita, su último destino.

Ej. 6: 肉食节要延续三天，这三天里，各种肉食，琳琅满目。(《四十一炮》，p101)

El Festival de la Carne duraba tres días y tenía un sinfín de eventos relacionados con la carne.

Ej. 7:

我破罐子破摔，什么也不在乎，冻死了我，她就没有儿子，如果没有儿子，她的大瓦房和大卡车就丧失了意义。(《四十一炮》，p47)

Me da lo mismo. Moriré de congelación. Ella se quedará sin su hijo y su enorme casa y tractor no servirán de nada.

Las sentencias que funcionan como predicado en su lengua original se traducen por construcciones adjetivales, sustantivas, preposicionales e incluso no se traducen. Esto muestra que además de su función en chino, hay otros factores que conducen a la simplificación estructural.

A diferencia de los ejemplos 2 y 3, se observa una simplificación estructural en los ejemplos del 4 al 7. Los modismos de las cuatro oraciones se dividen en dos categorías: descriptivos y de acción. La expresión 琳琅满目 del ejemplo 6 trata de un predicado descriptivo, y mientras que los sintagmas 跃跃欲试, 狭路相逢 y 破罐子破摔 de los ejemplos 4, 5 y 7 son predicados de acción.

En chino son frecuentes las oraciones largas y formadas por varias oraciones cortas, como el ejemplo 4. Este tipo de oraciones tienen una estructura gramatical compleja. Cuando los modismos no son el núcleo de la oración larga, aunque tienen un carácter fuerte de acción, puede que se traduzcan por estructuras simplificadas. De este modo, en el ejemplo 4, 跃跃欲试 se traduce por “deseosa”. En las frases 5 y 6, la forma original y la traducida tienen estructuras totalmente diferentes. Para mantener las oraciones coherentes en español el traductor traduce 狭路相逢 por la construcción preposicional “para llegar” y traduce 琳琅满目 por “un sinfín”, aunque los dos modismos tienen caracteres diferentes, uno descriptivo y

otro de acción. Por último, en el ejemplo 7, se observa que el modismo 破罐子破摔 y la oración 什么也不在乎 expresan un significado similar, pero diferente. De hecho, el traductor ha elegido traducir solo 什么也不在乎 por “me da lo mismo” y no traducir 破罐子破摔.

De los ejemplos analizados, se observa que en casos de que las sentencias son de carácter descriptivo, el traductor tiende a cambiar la estructura de la oración en español. En los modismos de acción, que no son el núcleo las oraciones originales, largas y complicadas, es decir junto a ellos existen otras construcciones que expresan un significado cercano, existe la posibilidad de que la traducción tenga una estructura simplificada. Con el objetivo de conocer todas las posibles condiciones que favorecen la simplificación estructural, se han estudiado la traducción de todos los modismos que tengan la función de predicado en chino y han sido simplificados en español. La investigación muestra que tanto las formas descriptivas como de acción se pueden dividir en tres categorías: predicado principal de la oración, predicado secundario y predicado en subordinación. El gráfico 3 presenta concretamente el porcentaje de cada caso.

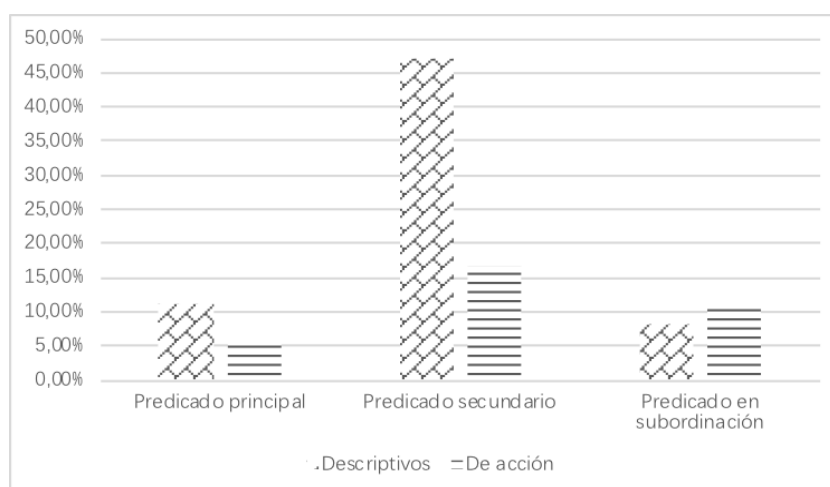


Gráfico 3. Porcentaje según funciones del predicado

Además, se ha estudiado el tipo del predicado de las sentencias, comparado con las construcciones verbales de las oraciones traducidas. El resultado se muestra en el gráfico 4.

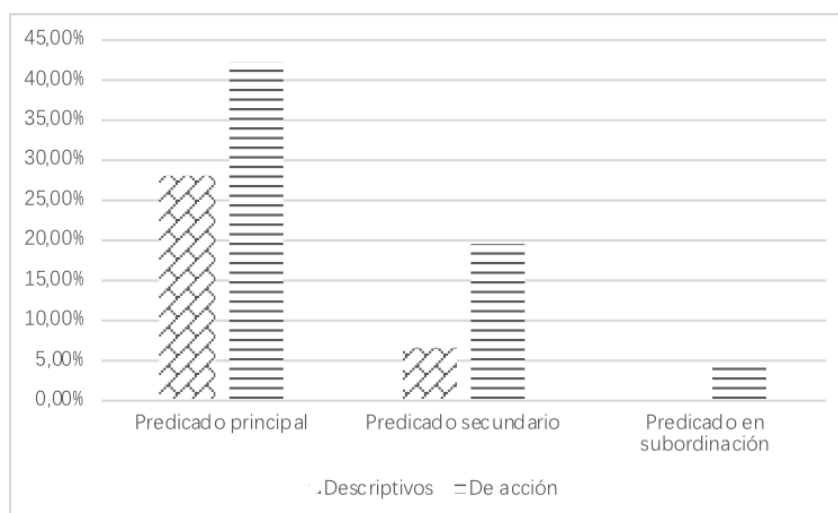


Gráfico 4. Porcentaje de predicados

Al comparar los gráficos 3 y 4, se nota que, primero, cuando los refranes se simplifican en la traducción, los descriptivos y de acción ocupan respectivamente el 66.67% y el 33.33%. En el caso contrario, los dos tipos representan el 34.41% y 65.59%. Esto quiere decir que, cuando los modismos funcionan como predicado descriptivo, se observa una mayor posibilidad de ser traducidos por estructuras simplificadas.

Por otro lado, sin considerar si se trata de predicados descriptivos o de acción. Cuando son simplificados, el 16.67% cumplen el rol del predicado principal y el 83.33% predicado secundario o en la subordinación. Mientras en el caso de ser traducidos por oraciones o por construcciones verbales, el 69.89% funcionan como predicado principal y el resto como predicado secundario o en la subordinación. Esto implica que el rol que ocupan las sentencias constituye un factor que afecta el grado de simplificación estructural.

En la segunda categoría, están las funciones de sujeto, objeto, atributo y modificador del nombre. Todos aquellos que cumplían una función de sujeto han sido traducidos por construcciones nominales. Esto se debe principalmente a que tanto en chino como en español, el sujeto suele ser un sustantivo. Asimismo, cuando los modismos tienen las funciones de objeto, atributo o modificador del nombre, el presente estudio muestra que se pueden traducir por oraciones, construcciones verbales, sustantivales, adjetivales, preposicionales o simplemente no se traducen. En el gráfico 5 se muestra cómo se traducen estos tres tipos al español.

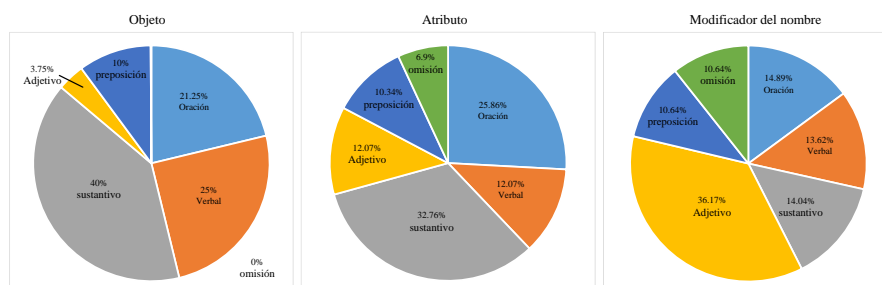


Gráfico 5. Traducción de objeto, atributo y modificador del nombre

De acuerdo con el gráfico 5, se nota que, primero, las funciones de las sentencias en chino afectan los métodos de traducción. Desde el punto de vista sintáctica, aquellas que cumplen con la función de objeto en chino tienden a ser sustantivadas, la función de atributo tanto sustantivados como adjetivados y los modismos con función de modificador del nombre están adjetivados. Por lo tanto, el porcentaje de traducciones por sustantivos de los tres tipos de modismos va en descenso, respectivamente el 40%, 32.76% y el 14.04%. Al contrario, el porcentaje de traducciones por adjetivos sube del 3.75% y 12.07% al 36.17%.

En ese sentido, las funciones en chino afectan a la simplificación estructural. Los *chengyu* de objeto, atributo y modificador del nombre presentan el grado de simplificación respectivamente del 53.75%, 62.07% y 71.49%. La escala de las cifras muestra que la función de modificador del nombre tiene mayor posibilidad de facilitar la simplificación estructural, luego se encuentra la función de atributo y por último la función de objeto.

En la tercera categoría se encuentran aquellos que tienen la función de complemento de objeto, de predicado y adverbio. Generalmente los oraciones de complemento de objeto siguen al objeto, los complementos del predicado luego del predicado y los complementos adverbiales, combinados con la partícula “地” y sucedidos por verbos. En el gráfico 6 se muestra cómo se traducen los tres tipos:

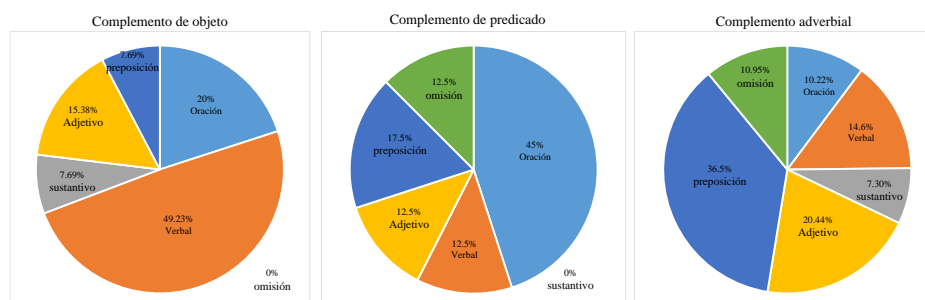


Gráfico 6. Traducción de complemento de objeto, complemento de predicado y complemento adverbial.

Aquellos que funcionan como complemento de objeto muestran un porcentaje de simplificación estructural parecido a la función de predicado, que es el 30.77%. Se ha estudiado la estructura de las oraciones originales en chino y el resultado muestra que casi todos los modismos de esta categoría funcionan como una oración subordinada y que el 72.22% tiene el carácter de acción y el 27.78% un carácter descriptivo. La proporción entre los de acción y los descriptivos es parecida a los que tienen una función de predicado. Esto indica que el carácter de acción o descriptivo también trata de un factor importante que afecta el grado de la simplificación estructural con función de complemento de objeto.

Respecto a los modismos de función de complemento de predicado, el porcentaje de simplificación estructural es el 42.5%. Dentro de esta categoría el porcentaje que representa una acción es el 58.34% y el porcentaje de los sintagmas descriptivos es el 41.66%. En comparación a la función de complemento de objeto, el porcentaje de los descriptivos sube. Junto con esta subida, aumenta el grado de simplificación estructural.

Por último, en cuanto a la función de complemento adverbial, se observa una gran diferencia con los otros dos tipos de complementos, puesto que el correspondiente grado de simplificación estructural es del 75.18%. Los modismos se combinan con 地 y juntos funcionan como adverbios para modificar el predicado e indicar el modo de hacer una acción. Por eso las sentencias de función adverbial son de carácter descriptivo y suelen traducirse por construcciones adjetivales, adverbiales o preposicionales. Esto conduce a la simplificación estructural en español.

De los análisis anteriores se deduce que primero, las distintas funciones causan diferentes grados de simplificación estructural. De acuerdo con la posibilidad de conducir a una simplificación estructural, el orden de las funciones en chino es el siguiente: oración, predicado,



complemento de objeto, complemento de predicado, objeto, atributo, modificador del nombre, complemento adverbial y sujeto. Segundo, la proporción de carácter descriptivo y de acción es un factor importante que afecta el grado de simplificación en la traducción. Más alta la proporción, mayor grado de simplificación se observa. Tercero, el lugar donde se encuentran las sentencias es otro factor. Más concretamente, en comparación con los modismos de función de predicado principal, los de predicado secundario y de subordinación presentan mayor grado de simplificación.

#### 4.2 En la semántica

Con el objetivo de reconocer las características semánticas del lenguaje de la traducción de las fraseologías chinas, se ha analizado la traducción de mil frases, centrándose en los cambios semánticos. El resultado muestra que el lenguaje que se utiliza en español presenta las características de ser explícito, simplificado, concretizado, modificado y en los términos de Lawrence Venuti (1995), domesticado. En la tabla 5, se usan casos de traducción concretos para explicar cada característica.

Características	Oración en chino	Traducción al español
Explícito	铁部长把我骂得狗血淋头。(《暗算》, p. 192)	... me lo echó en cara con todo tipo de blasfemias
Simplificado	张大奶奶还想说点什么, 但看到我母亲那两只因为愤怒变得通红的眼睛, 就知难而退了。(《四十一炮》, p. 57)	Abuela Zhang se pensó dos veces decirle algo cuando vio los ojos furibundos de Madre, y al final se marchó en silencio.
Concretizado	房子改好后, 我希望母亲能改善饮食, 让久违的肉类重新登上我家的饭桌, 谁知母亲的节俭比盖房前有过之无不及。(《四十一炮》, p8)	Sin embargo se volvió mucho más tacaña que antes porque tenía en mente un proyecto más ambicioso: comprar un camión como el de la familia Lan, la familia más rica del pueblo.
Modificado	我顿时心乱如麻, 无法继续诉说。(《四十一炮》, p. 44)	Me sonrojé y no pude seguir contando mi historia.

Tabla 5. Ejemplos de traducción de las características del lenguaje en español

El traductor estadounidense Lawrence Venuti planteó por primera vez en 1995 los términos de «domesticación» y «extranjerización». El autor

(1995: 20) indica que la domesticación es una reducción etnocéntrica del texto extranjero para adaptarse a los valores culturales de la lengua de destino, llevando al autor de regreso a casa. Mientras tanto, la extranjerización consiste en una conservación de aquellos valores culturales de la lengua de partida para registrar la diferencia lingüística y cultural del texto original, llevando al lector al exterior. En relación con los cuatro casos de traducción que se muestran en la tabla, se utiliza la estrategia de domesticación para traducir todos los refranes, porque se ha ajustado la traducción para que el lenguaje en español sea leído con fluidez y facilidad. De allí se observa la característica que demuestra que el lenguaje de traducción en español tiende a la domesticación.

El modismo 狗血淋头 quiere decir que el regaño es feroz, dejando al regañado como un demonio con sangre de perro, sin palabras e indefenso. Si se traduce de esta manera, ningún lector hispano lo entendería. Por eso el traductor prefiere hacer explícito el lenguaje de traducción y lo traduce por “lo echó en cara con todo tipo de blasfemias”. En relación con la traducción de 知难而退 que quiere decir “uno se retira al saber que algo es difícil”, el traductor usa el método de simplificación y solo traduce la primera parte 而退 por “se marchó en silencio”. El modismo 有过之无不及 significa que uno realiza una acción peor que antes o lo hace peor que otras personas. Al traducir este modismo al español, el traductor utiliza un caso concreto para indicar en qué sentido actúa peor su madre y lo traduce por “se volvió mucho más tacaña que antes”. El uso del método de concretización hace que el lenguaje en español sea más explícito y más concreto. El modismo 心乱如麻 significa que uno se encuentra muy molesto o se pone muy nervioso. El traductor lo traduce por “me sonrojé”, cuyo significado es diferente al original. Por lo tanto, el lenguaje de la traducción muestra la característica de ser modificado.

En el presente trabajo se considera que la domesticación es una estrategia general de traducción, y la simplificación, explicitación, concretización y modificación son estrategias concretas de traducción. Se ha estudiado el porcentaje del uso de los métodos. El resultado se muestra en el gráfico 7. Hay que tener en cuenta que para traducir la misma frase, a veces se juntan algunos de las cuatro estrategias y las versiones traducidas al español presentan más de una de estas características. Además, en la simplificación están incluidos los casos de omisión.

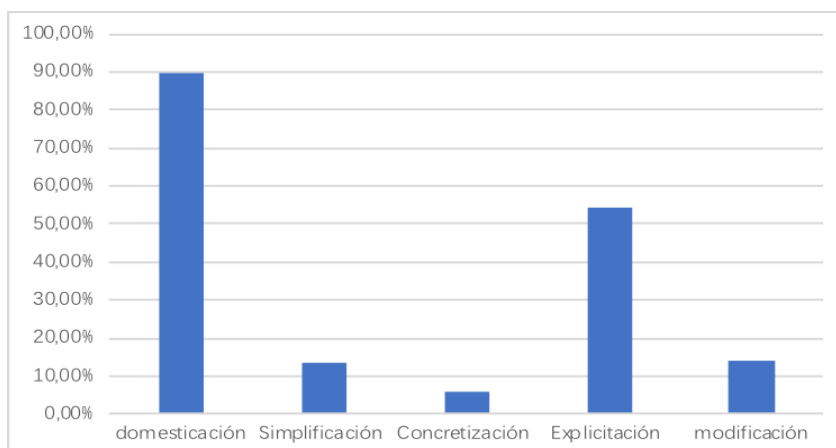


Gráfico 7. Porcentaje los métodos

De acuerdo con el gráfico 7, se nota que en primer lugar, la traducción implementa un lenguaje domesticado, que representa el 89.5% de los casos. Esto implica que cuando los traductores hacen su trabajo al encontrarse con las sentencias chinas, su principal motivación es que los lectores de lengua de meta entiendan el texto.

En segundo lugar, el lenguaje es explícito, simplificado y concreto. Se usan los métodos de explicitación, simplificación y concretización para producir una cercanía cultural. Respecto a las características puntuales, resalta la característica de un lenguaje explícito, que se observa en el 54.09%. Los modismos chinos contienen profundas connotaciones ideológicas. Como los traductores toman la estrategia general de domesticación, usan el método explícito para que la versión traducida sea legible. Con el mismo objetivo, los traductores usan el método de simplificación en el 13.65% de los casos, lo que contribuye a la formación de un lenguaje simplificado. Además, se ha traducido el 5.71% de los modismos con el método de concretización que sirve para que el lenguaje sea más explícito.

En tercer lugar, el lenguaje en español puede ser descrito como modificado. Se observan diferencias semánticas en el 13.9% de las versiones traducidas. Esto se debe a que los traductores malentienden el significado en chino o lo modifican para mantener la coherencia de la oración. Por eso el lenguaje tiene la característica de ser modificado. En conclusión, el lenguaje en español presenta las características de ser domesticado, explícito, simplificado, concretizado y modificado.

Además de los métodos anteriores, también existen los métodos de generalización, traducción literal y equivalencia (Jing Li e de la Fuente 2018). Pero la generalización solo ocupa el 1.25% de todos los casos analizados. El reducido porcentaje no ayuda mucho en la formación de una característica general del lenguaje de la traducción en español. En cuanto a los métodos de traducción literal y de equivalencia no favorecen a la formación de algunas características concretas. Por eso en este trabajo no se discuten los tres métodos anteriores.

Junto con el estudio semántico del conjunto de las sentencias, se ha realizado una investigación de las características semánticas en español basada en las distintas funciones que desempeñan los modismos en las oraciones originales. En el gráfico 8, se muestra el porcentaje del uso de los métodos de explicitación, simplificación, modificación y concretización en las traducciones.

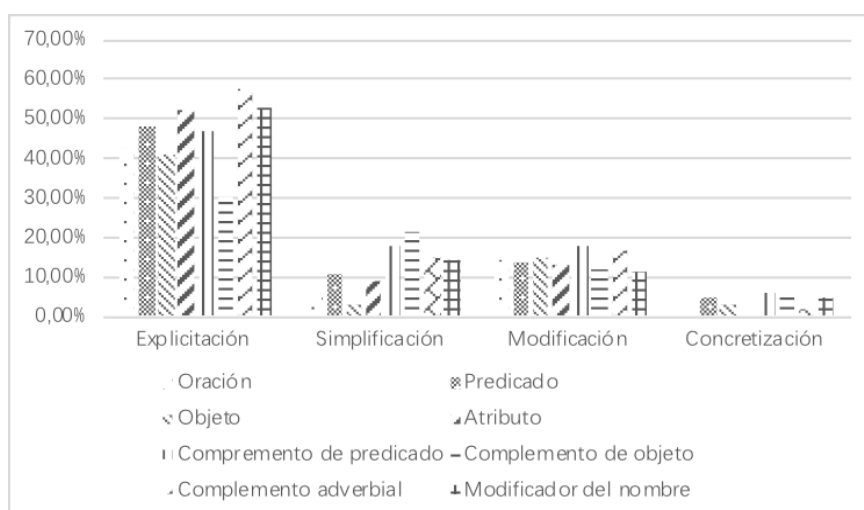


Gráfico 8. Métodos de traducción y funciones de los modismos

De acuerdo con el gráfico 8, se ha estudiado la relación entre las funciones en chino y el porcentaje de explicitación, modificación y concretización de la semántica. El resultado muestra que las funciones no afectan tanto al porcentaje de estas estrategias. Puesto que el uso de los tres métodos anteriores depende más del significado de cada sentencia. Por ejemplo, aquellas que funcionan de complemento adverbial presentan el mayor porcentaje de explicitación, el 57.38%, mientras que la función de complemento de objeto representa un menor porcentaje, el 30.30%. Para

descifrar el por qué, se han analizado las dos categorías. Se observa que en la función de complemento adverbial hay una gran parte que si no se traduce con explicitación, no tendría sentido en español. Dichos modismos pueden ser 如数家珍, 左右开弓, 天花乱坠, 心血来潮, 天马行空, entre otros. Aquellas oraciones que se entienden en español con la traducción literal pueden ser 目不转睛, 另辟蹊径, 不知深浅, 一触即发, 隔墙有耳, entre otros. Mientras que las sentencias con funciones de complemento de objeto requieren en menor medida un método de explicitación.

Lo mismo pasa en el uso de una estrategia de modificación. Se nota la diferencia entre lo que significa la traducción en español y el modismo en chino, porque el traductor entiende mal el significado en chino. Es decir, se debe a razones semánticas en vez de sintácticas. En el ejemplo de la tabla 4:

汇报内容是白纸黑字写好的·小领导一路上反复看·用心记·基本上已默记在心·不需我亦步亦趋。(《暗算》, p. 3)/ Como yo le había preparado un informe muy detallado y él lo recordaba casi palabra por palabra —lo había leído y releído a conciencia—, no me necesitaba a su lado, por el malentendimiento semántico del traductor, 亦步亦趋 ha sido traducido por “a su lado”.

Por otro lado, la concretización depende del contexto y el objetivo de su uso ya que busca que significado quede más claro. En el ejemplo de la tabla 5: 谁知母亲的节俭比盖房前有过之无不及。(《四十一炮》, p8) / Sin embargo se volvió mucho más tacaña que antes, si se traduce 有过之无不及 por “hizo peor que antes” en vez de “se volvió mucho tacaña que antes”, requiere analizar a través el contexto en qué sentido su madre hizo peor la acción. Es decir que la concretización tiene una meta semántica.

A diferencia de la explicitación, modificación y concretización, el porcentaje de simplificación está relacionado con las funciones en chino, puesto que las oraciones con funciones importantes en chino, tales como oración, predicado, objeto y atributo, presentan un porcentaje de simplificación más bajo que los modismos con funciones adiciones como complementos de predicado, de objeto y adverbial y modificador del nombre. Así que la importancia de la función afecta al grado de simplificación semántica.

#### 4.3 Omisión en la traducción

El método de no traducir los modismos se denomina omisión (Jing Li e de la Fuente 2018). De los mil *chengyu* chinos estudiados en el presente trabajo, el 6.7% no se han traducido al español. De hecho, la omisión se puede considerar como simplificación extrema. Partiendo desde el punto de vista sintáctico, en el gráfico 9 se muestran las funciones estructurales que desempeñan los 67 sintagmas sin traducción al español y sus correspondientes porcentajes en relación con el número total en cada función.

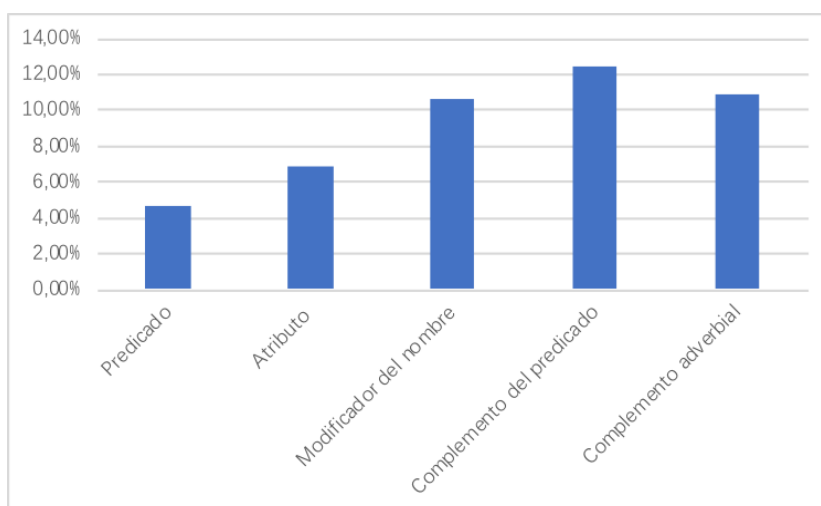


Gráfico 9. Funciones de los modismos omitidos

De las cinco funciones que aparecen en el gráfico 9, las de modificador del nombre, complemento del predicado y complemento adverbial no son componentes principales de la oración original y su omisión no afecta a la semántica ni a la sintaxis en español. En el ejemplo 8, el modismo 此起彼伏 junto con la partícula 的 forman una construcción adjetiva que modifica y describe a los chillidos de los cerdos. En su versión traducida, se omite esta descripción. La omisión no causa grandes cambios semánticos ni sintácticos.

En el ejemplo 9, el modismo 乱七八糟 es el complemento del predicado 过 (equivalente en español a *vivir*) e indica cómo el autor y su padre vivían. En la traducción, se omite esta descripción y se resalta más lo que pasó, que es el hecho de habitar en la cabaña de su abuelo. Desde el

punto de vista oracional, la omisión causa que la oración en español no esté completa, porque solo se ha traducido una parte al español. No obstante, basándose en el párrafo, la omisión del modismo no afecta a la narración del autor.

En el ejemplo 10, el modismo 阴阳怪气 y la partícula 地 forman una construcción adverbial que indica la manera de hablar del Señor Han. Su omisión en la versión en español no causa cambios sintácticos, pero en la semántica el lenguaje pierde vivacidad.

Ej. 8.

打谷场旁边的草垛上凝着一层粉红的霜花，一只通红的大公鸡站在墙头上引颈长鸣，村子里响着此起彼伏的临死前的猪的尖叫。(《四十一炮》，p. 19)

Una capa de escarcha cubría los montones de paja y un gallo rojo que estaba posado en el muro con el cuello estirado cacareaba con mucha fuerza. Tanto fue así que durante unos segundos no se oyeron los chillidos de los cerdos a los que estaban a punto de sacrificar.

Ej.9.

那时候我们还住着从爷爷手里继承下来的那三间低矮破旧的草屋，日子过得既乱七八糟又热热闹闹。(《四十一炮》，p. 23)

En ese momento todavía vivíamos en la cabaña de tres habitaciones que heredamos de mi abuelo paterno.

Ej.10.

老韩在父亲的回骂声中，原先绷着的似乎怒气冲冲的脸反倒松弛了，笑着，呲出一口百得像石灰一样的牙，阴阳怪气地说：当心啊。。。(《四十一炮》，p. 114)

Después de oír la respuesta de mi padre, la cara tensa del Señor Han se relajó y esbozó una sonrisa con unos dientes tan blancos como la cal. —Ten cuidado —dijo—.

El porcentaje de omisiones revela la importancia que tienen los modismos en la semántica y en la sintaxis. Por lo tanto, cuando se trata de las funciones de predicado y atributo, el porcentaje de omisión es respectivamente del 4.03% y 6.90%. Tanto el predicado como el atributo son componentes imprescindibles en las oraciones predicativas y copulativas. Pero cuando se traducen al español, puede que se aplique una omisión. Se ha estudiado los casos cuando las frases funcionan como predicado y atributo, el resultado muestra que desde la sintaxis todas las sentencias de predicado son de carácter descriptivo y además no funcionan como el predicado principal de la oración. En cuanto a la semántica, normalmente en la oración existe otra expresión que tiene un significado parecido. En el ejemplo 11 心花怒放 significa “ponerse contento” y 得意洋洋,

“sentirse orgulloso”. El traductor elige traducir solo 得意洋洋. En cuanto a los modismos de funciones de atributo, cuando se usa el método de omisión, principalmente se debe a que en la oración existe otra expresión o frase que significa lo mismo. En el ejemplo 12 solo se traduce la parte de 催人泪下 por “para que se te saltaran las lágrimas” y no se traduce lo que sigue 石破天惊.

Ej. 11. 听了他们的悄悄话, 我得意洋洋, 心花怒放。(《四十一炮》, p. 47)  
Después de oír esa conversación, me sentí más orgulloso que nunca.

Ej. 12.  
他能在你的面前低下骄傲的头, 虽说不是石破天惊, 起码也是催人泪下。  
El hecho de que se tragara su orgullo y volviera con la cabeza gacha bastaba para que se te saltaran las lágrimas.

La omisión en la traducción es un método que tiende a simplificar. Su uso puede evitar estructuras complejas u oraciones demasiado largas. Sirve para que la obra traducida sea más legible. Esto concuerda con la estrategia general que adoptan los traductores, que es la domesticación.

## 5. Conclusiones

El presente trabajo se concentra en analizar las características del lenguaje de traducción de los *chengyu* al español, notando el proceso dinámico de la adaptación a otro idioma. Este estudio ha indagado en tres cuestiones. Primero, se ha contribuido a dilucidar las características del lenguaje de traducción, centrándose en el lenguaje de traducción de las sentencias chinas al español, que se caracteriza por la simplificación estructural, domesticación, explicitación, concretización y modificación semántica. En segundo lugar, se ha demostrado la distancia lingüística entre la lengua china y la española a través del análisis del proceso complejo de traducción. Debido a las distintas funciones y características de los originales, los refranes se pueden traducir a través de métodos muy diversos y expresiones de variadas estructuras. Este cambio sintáctico y semántico muestra la enorme diferencia entre ambos idiomas. Por otro lado, este trabajo conlleva ciertas indicaciones para la enseñanza de la traducción de estas fraseologías. Las traducciones en las que se indaga sobre el contexto y aquellas en las que no, difieren sustancialmente. Una enseñanza basada en portadores de textos ayudará a los alumnos a entender la noción de la traducción funcional y a conocer el proceso flexible de interpretación.



Basándose en los objetivos planteados en la primera parte de este estudio, se buscó dilucidar las características del lenguaje de traducción en español de las diez obras literarias chinas mencionadas. Asimismo, la comparación de las características de las traducciones reseñadas resaltó las peculiaridades del trabajo de los traductores. De esta manera, a través de la metodología de este estudio, se pudo notar el uso, la distribución de las oraciones y las estructuras gramaticales características que cumplen en español. Dicho contenido, se refiere principalmente a las oraciones pasivas reflejas, oraciones pasivas analíticas, oraciones impersonales, modo subjuntivo, entre otros. Estas serán nuestras futuras líneas de investigación.

### Bibliografía primaria

- Gu Hua. (1987): *Mujeres virtuosas del arenal de las ocas amorosas* [贞女]. Hong Kong: Ediciones Xiangjiang de Hong Kong [香港: 香港香江出版社].
- \_\_\_\_\_. (2000): *Mujeres virtuosas del arenal de las ocas amorosas*. Traducción de Chen Zhiyuan. Ciudad de México: El Colegio de México.
- Liu Zhenyuan [刘震云]. (2016): *Yo no soy una mujerzuela* [我不是潘金莲]. Wuhan: Publicaciones de Literatura y Artes de Changjiang [武汉: 长江文艺出版社].
- \_\_\_\_\_. (2015): *Yo no soy una mujerzuela*. Traducción de Liljana Arsovska. Beijing: Wuzhou Chuanbo Chubanshe.
- \_\_\_\_\_. [刘震云]. (2016): *Teléfono móvil* [手机]. Wuhan: Publicaciones de Literatura y Artes de Changjiang [武汉: 长江文艺出版社].
- \_\_\_\_\_. (2013): *Teléfono móvil*. Traducción de Zhao Zhenjiang. Beijing: Wuzhou Chuanbo Chubanshe.
- Mai Jia. (2014): *En la oscuridad* [暗算]. Beijing: Publicaciones de Literatura y Artes de Octubre de Beijing [北京: 北京十月文艺出版社].
- \_\_\_\_\_. (2016): *En la oscuridad*. Traducción de Liu Jian. Barcelona: Ediciones Destino.
- Mo Yan [莫言]. (2012): *¡Boom!* [四十一炮]. Shanghai: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghai [上海: 上海文艺出版社].
- \_\_\_\_\_. (2013): *¡Boom!*. Traducción de Li Yifan. Madrid: Kailas.
- \_\_\_\_\_. (2009): *Ranas* [蛙]. Shanghai: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghai [上海: 上海文艺出版社].
- \_\_\_\_\_. (2011): *Rana*. Traducción de Li Yifan. Madrid: Kailas.

- Yan Geling. (2011): *Las flores de la guerra* [金陵十三钗]. Xian: Publicaciones de la Universidad Normal de Shanxi [西安: 陕西师范大学出版社].
- \_\_\_\_\_. (2012): *Las flores de la guerra*. Traducción de Nuria Pitarque Ledesma. Madrid: Alfaguara.
- \_\_\_\_\_. (2011): *Los cuatro libros* [四书]. Taibei: Publicaciones Maitian [台北: 麦田出版社].
- \_\_\_\_\_. (2016): *Los cuatro libros*. Traducción de Taciana Fisac. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- \_\_\_\_\_. [阎连科]. (2004): *Los besos de Lenin* [受活]. Liaoning: Publicaciones de Literatura y Artes de Chunfeng [辽宁: 春风文艺出版社].
- \_\_\_\_\_. (2015): *Los besos de Lenin*. Traducción de Belén Cuadra Mora. Madrid: Automática.
- Zhang Ailing. (2012): *Amor en una ciudad en ruinas* [倾城之恋]. Beijing: Publicaciones de Literatura y Artes de Octubre de Beijing [北京: 北京十月文艺出版社].
- \_\_\_\_\_. (2007): *Amor en una ciudad en ruinas*. Traducción de Liljana Arsovska. Ciudad de México: El Colegio de México.

### Bibliografía secundaria

- Chen Jinlian [陈金莲]. (2012): "Investigación sobre estrategias de traducción al inglés de modismos chinos desde la perspectiva de la estética de la recepción [接受美学视野下汉语成语英译策略研究]". *Revista de la Universidad de Guangxi para Nacionalidades (Edición de Filosofía y Ciencias Sociales)* [广西民族大学学报(哲学社会科学版)], 34(02), 177-181.
- Du Qianyuan [桂乾元]. (2012): "Sobre las contradicciones en la traducción: de la "Traducción alemana de historias de modismos chinos" [论翻译矛盾——从《德译中国成语故事》谈起]". *Traducción en Shanghai* [上海翻译], 03, 1-6.
- Li Jing, & I. De La Fuente (2018): "Traducción directa e inversa de modismos chinos: estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español". *Estudios De Traducción*, 8, 133-149.
- Liu Fagong [刘法公]. (2004): "Un estudio comparativo de la traducción chino-inglés de números en modismos chinos [汉语成语中数目词的汉英翻译对比研究]". *Lenguas Extranjeras y Enseñanza de Lenguas Extranjeras* [外语与外语教学], 12, 43-45.
- Márquez, G. M. (2018): "La expresión fraseológica en lengua china". In Pamies, Antonio; Alexandra Magdalena y Isabel María Balsas (eds.).

- Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II): Aplicaciones lexicográficas y traductológicas*. Editorial Comares, 19-28.
- \_\_\_\_\_. (2013): Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas China y Española: problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua. Tesis doctoral. Granada, España: Universidad de Granada.
- Oficina de compilación de diccionario chino [汉语大字典编纂处]. (2014): *Diccionario de Chino Moderno [现代汉语词典]*. Chengdu [成都]: Publicaciones de Diccionarios de Sichuan [四川辞书出版社].
- Qin Jian. (2020): Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española. Problemas de traducción y de equivalencia. Tesis doctoral. Alicante, España: Universidad de Alicante.
- Venuti, L. (1995): *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.
- Wang Yin [王寅]. (2019): "Traducción al inglés de modismos chinos desde la perspectiva de la lingüística del reconocimiento: un estudio comparativo basado en tres versiones en inglés de Sueño en el Pabellón Rojo [体认语言学视野下的汉语成语英译——基于《红楼梦》三个英译本的对比研究]". *Traducción en China [中国翻译]*, 40 (04), 156-164+190.
- Wu Airong [吴爱荣,菲丽娜·米吉提]. (2019): "Análisis del uso de los modismos chinos en las novelas de Moyan y principios de traducción: un estudio basado en el corpus de La República del Vino y Grandes Pechos, Amplias Caderas [莫言小说中成语的用法分析及翻译原则——基于《酒国》和《丰乳肥臀》俄译语料的研究]". *Enseñanza Electrónica de Lenguas Extranjeras [外语电化教学]*, (06), 90-96.
- Zhang Chuanbiao y Huang Rongsheng [张传彪,黄荣生]. (2007): "Contexto literario y traducción de modismos [文学语境与成语翻译]". *Revista de PLA Universidad de Lenguas Extranjeras [解放军外国语学院学报]*, 06, 70-74.
- Zhang Haibo [张海波]. (2012): "Clasificación de modismos en inglés y estrategias de traducción desde la perspectiva de los estándares de traducción [翻译标准视角下的英语成语分类及翻译策略]". *Idioma Extranjero [外国语文]*, 28 (05), 121-124.
- Zhao Zhenchun [赵振春]. (2010): "Sobre la traducción apropiada de modismos en inglés y chino [论英汉成语对译的适度性]". *Traducción de ciencia y tecnología en Chino [中国科技翻译]*, 23 (01), 52-54+8.

## RESEÑAS

**Vidal Claramonte, M<sup>a</sup> del Carmen África. (2022). *Translation and Contemporary Art. Transdisciplinary Encounters*. New York; London: Routledge. 126 páginas. ISBN: 978-1-032-21165-7. DOI: 10.4324/9781003267072.**

El punto de partida de esta obra, como su autora indica, es el *outward turn* —giro hacia fuera, apertura a otras disciplinas —, concepto este que inicia una nueva concepción de la traducción desde perspectivas multimodales, multisemióticas y globales. Cuenta el volumen con una prologuista de excepción, Susan Bassnett, quien pone de manifiesto que nuestra especialidad cuenta ya con un recorrido académico e investigador considerable, como lo demuestra el desarrollo de trabajos científicos tanto teóricos como prácticos en ámbitos que bien podríamos considerar como “tradicionales”, tales como la traducción literaria, la historia de la traducción, la traducción administrativa y comercial o la jurídica, la traducción audiovisual, la científico-técnica o la enseñanza y la práctica de la traducción. Bassnett nos recuerda en su prólogo los hitos más importantes de la traductología, desde sus inicios hasta el *cultural turn* propuesto por Lefevere en los años 90 del pasado siglo, para después abogar por el concepto de *post-traducción* acuñado por Nenggaard y Arduini, y defendido por Gentzler, para dejar de emplear conceptos binarios.

En este sentido, el estudio de Vidal Claramonte parte del convencimiento de que la traducción debe responder a la realidad que nos rodea, pues, como afirma al inicio de su trabajo, “This book is thus based on the idea that we live between boundaries, materialities, modalities and semiotic orders” (p.1). El volumen se articula en cuatro partes bien diferenciadas: tres capítulos a lo largo de los cuales se establecen los presupuestos teóricos y metodológicos planteados por la autora (pp. 1-83), y un capítulo final en el que se establecen las conclusiones del estudio (pp. 84-89).

En el primer capítulo (“Translating in a Visual Age: Transdisciplinary Routes”, pp. 1-27), Vidal Claramonte establece el punto de partida del estudio que nos presenta (“From Language to Languages: The New Texts”, pp. 1-6), cuyos pilares fundamentales son los postulados de M. Campbell y R. Vidal (2019), para quienes “traducimos no solo con los ojos, sino también

con el resto de sentidos<sup>1</sup> (2019: xxix); y, por otra parte, el “giro de apertura de la traductología<sup>2</sup>” propuesto por S. Bassnett y D. Johnston (2019). Como objetivo fundamental del estudio está analizar la conexión existente entre traducción y arte contemporáneo, así como determinar cómo el arte contemporáneo contempla la traducción y se sirve de ella. A partir de aquí, Vidal Claramonte nos ofrece una seria reflexión sobre el concepto “texto”, entendido como un código binario, y cómo dicho concepto ha evolucionado con el desarrollo de espacios virtuales y temporales. Para la autora, y coincidiendo con otros especialistas, las imágenes, los sonidos, las percepciones sensoriales, la comunicación no verbal, los espacios, los paisajes lingüísticos, las ciudades e incluso los cuerpos pueden ser considerados textos, en tanto que, como el texto tradicional escrito, comunican algo; en este sentido podemos hablar, también, de la semiótica de la arquitectura, esto es, de cómo las ciudades se han convertido en nuevos textos para traducir o nuevos textos traducidos. El paisaje semiótico actual, pues, es mucho más complejo que aquel previo a la eclosión de las nuevas tecnologías de la información: las humanidades también han alcanzado la era digital, lo que significa que, junto al libro impreso, encontramos textos e imágenes en e-books, redes sociales —Facebook, Twitter, Instagram—, en Google, Youtube... La comunicación actual exige, pues un nuevo concepto de “texto”, en el que lo digital y lo multimodal han de estar necesariamente presentes. Este nuevo concepto de texto conlleva también nuevos géneros y tipos textuales, que aparecen en sitios web, o que constituyen narraciones nacidas y creadas ya en el hipertexto, en juegos electrónicos, videojuegos, hipervínculos, etc. La comunicación, y por tanto también la traducción, han superado ya las formas tradicionales binarias y, así, nos referimos a esta nueva realidad textual con términos como “intermedialidad”, “multimedialidad”, “transposición”, “transmodalidad”, “translenguaje”, “transcreación”, “metáfora corporal”, “gamificación”, “metafílmico”, “transideología”, y otras similares. Se trata, en definitiva, de un escenario o paisaje comunicativo nuevo y diferente a lo ya conocido. Una vez establecido el punto de partida, la autora se centra en la influencia de la globalización también en los procesos de traducción (“Expanding Translation”, pp. 7-17). En efecto, los efectos de dicha globalización a todos los niveles impiden ignorar la traducción de todo punto. Estamos, afirma la autora, ante nuevos contextos multimodales que exigen, también, ampliar los paradigmas de investigación en materia de traductología, en tanto que existen nuevos textos que demandan una traducción contemplando diversos

<sup>1</sup> La traducción al castellano es mía.

<sup>2</sup> Idem.

medios de comunicación: videojuegos, páginas Web, ilustraciones, tweets, filmes, iconos, representaciones de danza y artísticas, etc. Es por tanto, prioritario y urgente que la traducción tenga por objetivo ampliar sus fronteras tradicionales y, más allá del *interdisciplinary turn* (giro interdisciplinar) por el que abogaba Gentzler (2003), dirigirnos hacia un *translational turn* (giro translacional). Señala igualmente Vidal Claramonte, y coincidiendo con Bassnett y otros especialistas, que la Traductología ha dado un cierto paso atrás al priorizar su propio currículo como área de conocimiento y especialización científica, teniendo en cuenta especialmente los factores de impacto que rigen la investigación actual —revistas, congresos, editoriales—; en este sentido, es necesario que nuestra especialidad vaya justo en el sentido contrario: debe ser una disciplina de un marcado carácter híbrido, como también híbrido y complejo es el mundo actual que demanda el *know how* que supone la actividad traductora. La última parte de este primer capítulo (“Towards the Outward Turn”, pp. 18-27) aborda, precisamente, este giro necesario que Vidal ha argumentado con solidez en los epígrafes precedentes. Así, la autora presenta el origen del concepto *outward turn*, acuñado por Arduini y Nergaad en 2011 y continuado por Bassnett, Johnston y la propia autora del volumen entre 2011 y 2019, entendiendo que el objetivo de este giro hacia fuera es un giro *transdisciplinar*, que no responde a los recorridos lineales establecidos, y que es el nexo de unión entre códigos semióticos distintos y también el que produce la hibridación de la traducción con otras disciplinas como la medicina, el derecho, las ciencias empresariales y las ciencias en general. No se trata, ya de contemplar la traducción como una parte de las humanidades o un complemento de la enseñanza de lenguas extranjeras, sino como el elemento aglutinador de distintos códigos semióticos y áreas de conocimiento que permite intersecciones entre distintas formas de lenguaje humano.

El segundo capítulo (“The Artistranslator’s Gaze”, pp. 28-54) se centra en la mirada, como instrumento de interpretación del mundo, como medio para comprender, decodificar y transmitir el arte contemporáneo. Para ello, se centra en cuatro aspectos fundamentales: la mirada (“Looking”, pp. 28-30); la imagen como texto (“The image as a Constructed Text”, pp. 31-35); el papel de la imagen en la traductología (“Images in Translation Studies”, pp. 36-37); y, finalmente, la mirada del traductor (“The Translator’s Gaze”, pp. 38-54). Para Vidal Claramonte la mirada del traductor es fundamental para interpretar el mundo, teniendo en cuenta que todo aquello que miramos lo hacemos en función de lo que conocemos o sabemos, y siempre en relación con otras realidades o entidades; en el caso del traductor que observa una obra de arte para traducirla, se convierte en un *artistranslator*, (“artetraductor”)partiendo de la idea de que “translation does not occur

exclusively between verbal sign systems but also between verbal and nonverbal signs” (p. 38). Así, coincidiendo con lo expuesto por Didi-Huberman (2018) y en un estudio anterior de la autora realizado junto a Campbell (2019), apostilla que la mirada del traductor es aquella que emplea los ojos, pero también todo el cuerpo para entender aquello que se contempla. Llegados a este punto, Vidal Claramonte nos ofrece ejemplos reveladores que corroboran que la comunicación se produce en varios niveles, no únicamente el lingüístico. Por ejemplo, la traducción realizada por Sam Treadway del poema de Simon Barraclough “Two sun spots”, da como resultado otro poema, “Sniff Disc”; si la composición original era extremadamente visual, el poema resultado de la traducción resulta ser una composición que puede apreciarse mediante el olfato, en tanto que “each line is converted into a drop of a particular essential oil” (Campbell & Vidal 2019: 14; aquí: p. 39). Todos los ejemplos referenciados en este capítulo “are excellent examples that translate words into imagery and into other senses. Experiential translations with border-cross disciplines” (p. 44).

El tercer capítulo (“Translating *With Art*”, pp. 55-83) aborda una cuestión también fundamental a la hora de traducir arte contemporáneo: no se trata de un objeto pasivo; por el contrario, no *traducimos el arte*, sino que traducimos *con* el arte. La autora incide especialmente, en el amplio abanico de distintos medios de comunicación, desde la pintura y la fotografía hasta el denominado *media artwork* —arte digital, electrónico, multimedia, interactivo, etc.— o el *net art*, arte concebido y creado *ex profeso* para Internet. Un ejemplo paradigmático es el de Robert Barry, quien, afirma Vidal Claramonte, emplea el color para contextualizar las palabras, cada una de las cuales ha sido seleccionada cuidadosamente, y cuya posición, tamaño, tipografía, color, etc. confiere un significado. Cuando el artista expone fuera de Estados Unidos, trabaja con traductores, lo que pone de manifiesto que una misma palabra puede ofrecer múltiples posibilidades: “I mean, in your own mind the words are always translated into what you want them to mean anyway...” (Citado por Welish *et. al.* 1994: 39; aquí: p. 64). Ofrece Vidal Claramonte también como ejemplo prototípico de post-traducción el caso de la fotógrafa Cindy Sherman, como post-traductora de la realidad *a la* que observa y que *la* observa. Todos los ejemplos ofrecidos en el capítulo son, para la autora, traducciones de la obra de arte contemporánea.

El cuarto y último capítulo (“Concluding Remarks”, pp. 84-89) establece las conclusiones a las que Vidal Claramonte llega en su análisis, comenzando por la apertura que el propio concepto de traducción y la Traductología como especialidad experimentaron ya a finales del siglo XX, gracias a la incorporación de otros conceptos tales como “manipulación”,

“poder”, o “asimetría” en las nuevas re-definiciones y concepciones de la labor traductora. Sin desdeñar la evidencia de que el traductor está interesado en el/los lenguajes, para la autora “given the transversality of disciplines, the artistranslator should be able to answer these questions by shifting between different semiotic spaces of art and translation. S/he must be passionately concerned with the different ways of representing and being represented” (p. 85). Con ello, Vidal Claramonte anima al lector de este cuidadísimo volumen, de sólidos fundamentos científicos y bibliográficos, a llevar a cabo ese *outward turn* y contemplar nuestra especialidad como una herramienta *transdisciplinar*, vehículo al mismo tiempo para contemplar el arte contemporáneo desde una nueva y singular perspectiva, que nos ayude a responder a las cuestiones finales que cierran el volumen: “In the end, translation is simply a way to allow the other to look. It is a way to ask: ‘Who are we? Who have been while we have looking?’”

[M. del Carmen BALBUENA TOREZANO]





## TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

**TESIS DOCTORAL:** De Castro Goñi, Ana Cristina. (2022). *Traducción de los Lieder de Schubert a partir de la obra literaria de Goethe, Schiller y Heine*. Fecha de lectura: 05/12/2022. Universidad de Córdoba. Dirección: M. del Carmen Balbuena Torezano. URI: <http://hdl.handle.net/10396/24392>

La presente Tesis Doctoral nace desde la experiencia como docente de la asignatura “Alemán aplicado al canto”, en la que se observa que el desconocimiento del verdadero sentido del texto original condiciona sobremanera la forma de ejecución de la pieza musical. Por ello, se aborda el papel de la traducción, junto al comentario filológico y musical, en una serie de Lieder compuestos por Franz Schubert, a partir de las obras literarias de Goethe, Schiller y Heine. Hasta el momento, se trata de la primera investigación en torno a la traducción de textos poéticos alemanes que después fueron la fuente de inspiración para las composiciones de uno de los músicos más prolíficos del Romanticismo alemán.

La Tesis Doctoral tiene dos partes bien diferenciadas: en la primera de ellas se abordan los fundamentos teóricos de la investigación, una vez definidos el estado de la cuestión, los objetivos fundamentales del trabajo y la hipótesis de partida; en concreto, se determina las principales características del género *Lied* en el Romanticismo alemán, y la contribución a dicho género poético de los tres autores literarios mencionados, así como la producción musical de Schubert y la tipología de *Lieder* que se contempla en su producción. Una segunda parte aborda, ya desde el punto de vista práctico, el análisis de más de un centenar de textos. Para ello, se presenta la metodología de trabajo que estimamos necesaria para traducir e interpretar con éxito un *Lied*, a partir de presupuestos lingüísticos, filológicos y musicales. Además, se establecen las fuentes a partir de las cuales se obtiene el corpus textual sobre el que se realiza el estudio, corpus elaborado *ad hoc* para el análisis; al mismo tiempo, se presenta la ficha de trabajo elaborada por cada uno de los textos analizados, incluyendo, además de la traducción al español, el comentario filológico y musical y el comentario aplicado a la traducción pertinentes.

El estudio analizado corrobora lo que se presenta en la primera parte del trabajo, teniendo en cuenta además la encuesta realizada a los discentes de canto: para el intérprete musical resulta fundamental el conocimiento profundo del sentido del texto original que ha de interpretar, y ello supone conocer no solamente los aspectos musicales o histórico-

sociales que rodean a la composición, sino también las fuentes literarias de las que proceden los *Lieder*, cuyos libretistas son en su mayoría grandes figuras de las letras alemanas –como los autores aquí tratados– y el sentido lingüístico del texto cantado. Para ello, es necesario realizar una traducción consciente, reflexionada y meditada, teniendo en cuenta todas las variables que entran en juego a la hora de componer un *Lied* que tiene su origen en la lírica alemana.

[Ana Cristina DE CASTRO GOÑI]

**TESIS DOCTORAL: Lemke, Katrin Vanessa. (2022). *La traducción jurada aplicada a los textos híbridos: el caso de documentos médico-legales (alemán-español)*. Fecha de lectura: 17/06/2022. Universidad de Córdoba. Dirección: M. del Carmen Balbuena Torezano & Ingrid Cobos López. URI: <http://hdl.handle.net/10396/23411>.**

La presente Tesis Doctoral supone un avance científico en un campo de alta especialización profesional, como es el de la traducción jurada, pero también en el ámbito investigador y científico sobre el que se aplica esta modalidad de traducción, como es el de la traducción de textos médicos, y, dentro de éste, una especialización aún mayor, el de los textos híbridos, que participan de hibridez lexicológica, y temática. En este sentido, la tesis doctoral presentada supone un avance en el ámbito de la traducción de textos médico-legales, ya iniciada hace algunos años, pero no contemplada desde el punto de vista de la traducción jurada y las perspectivas desde los correspondientes sistemas sanitarios y sus regulaciones. Tampoco se ha prodigado el estudio de este campo en el par de leguas alemán-español, con excepción de las contribuciones aportadas, en lo referente a textos híbridos, de las directoras de esta tesis en esta combinación lingüística.

La motivación, por tanto, nace de la necesidad de nutrir de estudio en este campo a la combinación lingüística que pertenece a la lengua materna de la autora, así como el propio avance científico en esta materia.

La investigación se centra en dos bloques bien diferenciados: en primer lugar, se plantea la situación de partida, los estudios iniciales en torno a esta cuestión, y los fundamentos en torno a la traducción jurada y también a la regulación de los sistemas de salud de Alemania y España.

Un segundo bloque, el central de este trabajo, aporta un corpus textual *ad hoc* para el estudio de distintos géneros y tipologías de textos médico-legales, desde perspectivas y presupuestos traductológicos.

A tenor de los resultados obtenidos, se llega a la siguiente conclusión: El conocimiento de los tipos de textos híbridos médico-jurídicos, así como del entorno en el que se desarrollan, junto al dominio de los lenguajes de especialidad, los campos asociados y los elementos lingüísticos en general, posibilitarán la correcta traducción de los documentos

[Katrin Vanessa LEMKE]

**TESIS DOCTORAL: He, Dongxu (2022). *El chino como lengua puente para la traducción de textos turísticos del alemán al español*. Fecha de lectura: 05/05/2022. Universidad de Córdoba. Dirección: M del Carmen Balbuena Torezano. URI: <http://hdl.handle.net/10396/22892>.**

Esta Tesis Doctoral tiene una finalidad de investigación aplicada al sector turístico, y dentro de él, a un sector muy especializado, como es el del enoturismo. Resulta de especial dificultad para un traductor cuya lengua materna es el chino traducir textos en par de lenguas distintos, como son del alemán al español. A lo largo de esta tesis doctoral, se abordará el papel que juega el chino como lengua puente en la traducción de estos textos, entre dos lenguas que responden a culturas y países de producción vinícola y de traducción turística

La Tesis Doctoral presentada se divide en dos grandes bloques. El primero, de carácter teórico, ofrece en los tres primeros capítulos el estado de la investigación y el punto de partida, estableciendo conceptos básicos tales como “translenguaje” y “lengua intermedia”. A continuación, se ocupa de establecer las principales características de los servicios y productos turísticos, y, más concretamente, del producto enoturístico, estableciendo la relación con el hecho turístico y con el territorio. Una vez establecidos estos presupuestos, se abordan las rutas del vino en España y Alemania, y las principales dificultades de traducción de los textos enoturísticos.

El segundo bloque aporta el grueso del estudio, tomando como punto de partida un corpus textual elaborado *ad hoc* para el análisis terminológico y lingüístico, de fuentes oficiales y fidedignas, tales como la *Deutsche Weinstraße*, la *Südliche Weinstrasse*, el *Weinland Pfalz* o el *Deutsches Weininstitut*. Una vez presentado el corpus, se procede a elaborar una ficha terminológica ajustada a los parámetros de análisis y se presentan más de un centenar de términos candidatos a estudio obtenidos a partir del corpus propuesto en fichas terminológicas trilingües (DE-ZH-ES). Se completa el estudio con el establecimiento de concordancias y colocaciones, empleando la herramienta Sketch Engine. A partir de los resultados obtenidos se realizan las traducciones de los textos, de las que se ofrecen, a modo de ejemplo, un total de diez.

Las conclusiones a las que conduce el estudio son varias, que pueden resumirse de esta forma: el uso de una lengua puente, como translenguaje, facilita la cohesión y aprehensión de los conceptos cuando éstos no están demasiado claros bien en la lengua de partida, bien en la lengua de llegada. Así, en ocasiones sirve como herramienta para reactivar los conocimientos previos en la lengua materna a partir de los cuales se adquiere primero una comprensión básica del concepto, que permite profundizar mucho más a la hora de traducir el término. Por todo ello, poseer una lengua puente o intermedia además de dominar la LO y la LM supone un recurso lingüístico adicional del que puede disponer el traductor para solventar las dificultades de traducción. El translenguaje, pues, mejora el repertorio lingüístico del traductor, y desde la perspectiva cognitiva supone un proceso de mediación mental, ayudando a reflexionar de forma multilingüe y a mejorar las competencias de traducción.

[Dongxu HE]

# Sumario

## ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

PAUL MAYR (Universität Innsbruck)

*Sensomotorische Konzepte in politischen Diskursen aus kontrastiv-linguistischer Perspektive: Beobachtungen zur Übersetzung sensomotorischer Konzepte vom Spanischen ins Deutsche, Französische und Italienische* ..... 3

NAJLAA KOUNITRATE (FLACH-Settat-Marruecos)

*La traducción de las referencias culturales de índole histórica: el caso de Pedro Páramo en árabe* ..... 31

ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN (Universidad de Córdoba)

*“Philo-Philippa”: to the excellent Orinda: Un poema laudatorio dedicado a Katherine Philips por otra mujer, en el siglo XVIII* ..... 51

DORA ESTEFANY NIÑO CALDAS & MÓNICA ADRIANA MARTÍNEZ CÓRDOBA (Universidad Autónoma de Manizales)

*Características de las experiencias metacognitivas y las manifestaciones del distrés en intérpretes en formación con relación a una tarea de interpretación simultánea* ..... 69

SANDRA GALLEGU LÓPEZ (Universidad de Córdoba)

*La traducción de textos médico-jurídicos: el parte de lesiones en maltrato infantil* ..... 99

JING LI (Renmin University of China)

*Un estudio empírico de las características del lenguaje de traducción en español de las sentencias chinas (chengyu)* ..... 117

RESEÑAS ..... 145

TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN ..... 151